

City

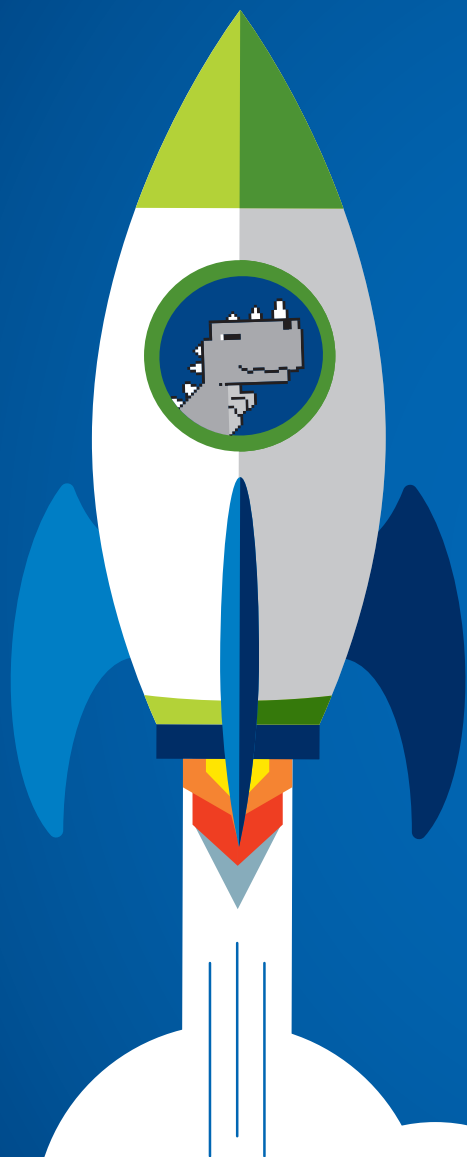
MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

MAI 2018

PARCS Un service dédié
SOCIÉTÉ Récits d'intégration
EUROPE Une capitale à 12 étoiles



Internet + rapide **encore** moins cher



Tango Fibre L

10X
plus rapide

300 Mbit/s

Combinez la nouvelle Tango TV
avec Tango Fibre et **bénéficiez de**
-5€ par mois avec Remise Family

(tango.lu)

Comparaison entre Tango Fibre L 300 Mbit/s et une connexion VDSL 30 Mbit/s.
Sous réserve d'éligibilité. Détails, conditions et Internet policy sur tango.lu

let yourself
tango))

ÉDITO

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



Luxembourg, capitale européenne

LUXEMBOURG, EUROPEAN CAPITAL

FR Dans toute l'Union européenne (UE), le 9 mai est consacré à la « Journée de l'Europe », et en tant que membre fondateur, le Luxembourg est particulièrement attaché à cette date. C'est en effet le 9 mai 1950 que le ministre français des Affaires étrangères, Robert Schuman, né à Clausen en 1886, prononça la célèbre déclaration dans laquelle il proposait la création d'une Communauté européenne du charbon et de l'acier, qui placerait la production de charbon et d'acier de France et d'Allemagne sous une haute autorité commune: la CECA, le précurseur de l'UE actuelle. Depuis l'entrée en vigueur du traité instituant la CECA le 25 juillet 1952, Luxembourg-ville abrite des institutions européennes sur son territoire – la capitale ayant été choisie comme siège des premières institutions.

Bien avant l'urbanisation du Kirchberg, les premières réunions eurent donc lieu dans des emplacements provisoires situés en centre-ville: salle des mariages de l'Hôtel de Ville pour les séances du conseil des ministres, Villa Vauban et Cercle municipal pour la Cour de justice, pour ne citer que quelques exemples. Aujourd'hui, grâce à cet héritage européen, des personnes de nationalités multiples vivent et travaillent dans notre cité. Elles ont contribué au développement d'une capitale multiculturelle et internationale, et enrichissent notre vie au quotidien. Bien entendu, ce développement n'aurait pas été possible sans l'implication et l'investissement de personnages marquants. Pour honorer ses efforts favorisant sans relâche les activités européennes et son rôle prépondérant dans la construction européenne depuis 1950, la Ville de Luxembourg s'est vu remettre, en mars 2017, le Collier du mérite européen par Jacques Santer, président du conseil d'administration de la Fondation du mérite européen et ancien président de la Commission européenne.

C'est avec fierté que nous regardons vers ce passé tellement riche, qui a formé notre ville et qui a tracé la voie pour un futur – notre futur – en paix et en unité.

EN 9 May is "Europe Day" throughout the European Union and, as a founding member, Luxembourg is particularly committed to marking this date. It was on 9 May 1950 that the French Minister for Foreign Affairs, Robert Schuman, who was born in Clausen in 1886, made his famous declaration. He proposed the creation of a European Coal and Steel Community (ECSC) that would place the production of coal and steel from France and Germany under a higher common regulatory authority. It was to be the precursor of the current EU. Since the treaty establishing the ECSC on 25 July 1952 came into effect, Luxembourg city has been home to various European institutions, the capital having been chosen as the headquarters for the first European institutions.

The Kirchberg district had not been developed or urbanised yet, so the first meetings took place in temporary locations in the city centre. The Town Hall's ceremony room hosted meetings by the council of

ministers and Villa Vauban and the Cercle Municipal were used by the Court of Justice, to name just a couple of examples. Thanks to this European heritage, people of multiple nationalities live and work in our city today. They have contributed to the development of a multicultural and international capital and enrich our daily lives. Of course this development would not have been possible without the involvement of and investment by some notable figures. In honour of its tireless efforts to promote European activities and its leading role in the construction of Europe since 1950, the City of Luxembourg was presented with the Collier du Mérite Européen by Jacques Santer, chairman of the board of directors of the European Merit Foundation and former president of the European Commission, in March 2017.

It is with pride that we look to this rich past that shaped our city and paved the way for a future – our future – of peace and unity.

city.vdl.lu



HÔTEL DE VILLE – 10.08.1952

Séance solennelle d'installation
de la CECA.

TOWN HALL – 10.08.1952

Formal sitting for the installation
of the ECSC.

Votre destination

SHOPPING

à Wemperhardt

Shopping | Supermarket | Restaurants | Hotel****



WEMPERHARDT

OPEN 7/7
www.massen.lu



**HAPPY
BIRTHDAY**
27 - 29/04/19
-10%*

Op der Haart 24
L-9999 **Wemperhardt**
T +352 26901

Jack Wolfskin | s. Oliver Red Label - Black Label | Q/S designed by | Jack & Jones | Superdry | Marc O'Polo | Olymp | Street One | Tommy Hilfiger | Comma | Cecil | La Fée Maraboutée | Mac | Molly Bracken | someday | State of Art | New Zealand Auckland | Tamaris | Strellson | Camel | Brax | Torn Tailor | Sunday | More & More | HV Society | Le chat | Aubade | Implicite | CKS | Dorac | Gerry Weber | Opus | Only | Vero Moda | IKKS | ICODE | KOCCA | Fracomina | Mado & les autres | Mayerline | Guess | Gabor | Liu Jo | NeroGiardini | Högl | Kennel & Schmenger | Candice Cooper | Peter Kaiser | Mephisto | Meindl | Giorgio | Cycleur de Luxe | Gadea | Sweet Lemon | Boss | Clarks | Geox | Fossil | Ice Watch | Thomas Sabo | Calvin Klein | Michael Kors | Swatch | Armani | Maserati | Trussardi | Bering | etc...

*-10% sur tout, action valable du 27 - 29/04/2018 à La Grande Épicerie Massen, Drink-Center et dans tous les magasins participants de la Galerie et du PARC Massen, à l'exception de quelques groupes de marchandises. Exclu: shoes-shop, stations-service & Car-Wash.

City

Mai '18

CAPITALE

- 22 **Q&A**
Que ferez-vous le soir de l'ING Night Marathon?
8 réponses en 140 caractères.
What are your plans for the ING Night Marathon?
8 answers in 140 characters.
- 24 **COVERSTORY**
De l'activité toute l'année au Service des parcs
Activity in every season for the Service des Parcs
- 30 **KIDS**
Allez, viens jouer!
It's playtime!
- 32 **SOCIÉTÉ**
Une nouvelle vie au Luxembourg
A new life in Luxembourg
- 40 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 48 **EUROPE**
Une capitale à 12 étoiles
A 12-star capital
- 56 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #péckvillercher
The hashtag of the month: #péckvillercher
- 58 **ING NIGHT MARATHON**
Des coureurs au grand cœur
Runners with a heart
- 65 **SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time
- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



ketterthill

LABORATOIRES D'ANALYSES MÉDICALES



Ketterthill, votre partenaire santé près de chez vous

LES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT KETTERTHILL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Beggen

54, rue de Beggen
L-1220 Luxembourg

Ma de 7:30 à 10:00
Je de 7:30 à 10:00

Belair

21, rue d'Orval
L-2270 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 11:30
Sa de 7:00 à 11:00

Bonnevoie

2, rue Auguste Charles
L-1326 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 11:30
Sa de 7:00 à 11:00

Bonnevoie

88, rue du Cimetière
L-1338 Luxembourg

Lu au Ve de 7:00 à 9:00

Centre gare

24, rue Glesener
L-1630 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 14:30
Sa de 7:00 à 10:00

Centre gare

NEW

41, av de la Gare
L-1611 Luxembourg

Lu au Ve de 7:00 à 10:00

Centre ville

8, rue Notre Dame
L-2240 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 14:30

Cents

29, rue Cents
L-1319 Luxembourg

Lu au Ve de 7:00 à 11:00
Sa de 7:00 à 11:00

Eich

8, rue de Beggen
L-1220 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 10:30
Sa de 7:00 à 11:00

Kirchberg

15, rue Edward Steichen
L-2540 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 14:30

Limpertsberg

36, avenue Victor Hugo
L-1750 Luxembourg

Lu au Ve de 6:30 à 11:00
Sa de 7:00 à 10:00

Cloche d'Or

NEW

**PORCHAINEMENT
OUVERTURE**

Rue Darwin
L-1433 Luxembourg



488 288 - 1

www.ketterthill.lu

info@ketterthill.lu



VILLE DE LUXEMBOURG

08

INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

12

PATRIMOINE

Classement de plusieurs bâtiments
Listed buildings as national monuments

66

CHANTIERS

Parc du Ban de Gasperich: futur poumon vert
Park in Ban de Gasperich: green lung under construction

116

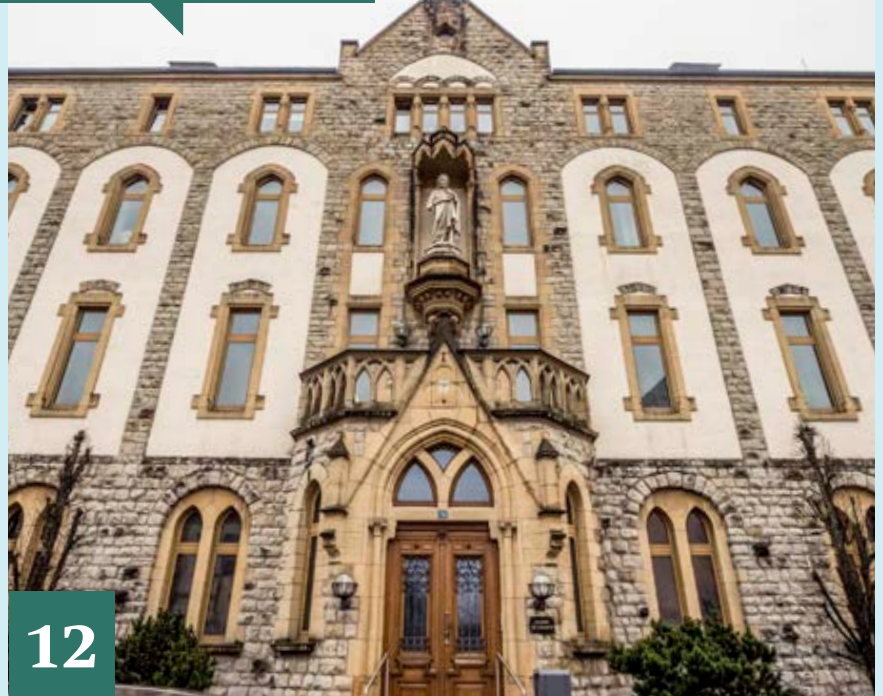
ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

74, AVENUE PASTEUR (LIMPERTSBERG)

L'immeuble présente tous les critères pour être classé.

The building features all the criteria to be listed.



12



A Man of Good Hope
 17/05-19/05



AGENDA

70

CINÉMATHÈQUE

72

CINÉMA

74

DANSE / OPÉRA

76

EXPOSITIONS

82

JEUNE PUBLIC

86

MANIFESTATIONS

88

MUSIQUE ACTUELLE

92

MUSIQUE CLASSIQUE

94

THÉÂTRE

98

À VOS AGENDAS



Ccooooo
 05/05-09/05



Sur les traces du cor des Alpes
 07/05



Mitten wir im Leben sind
 04/05 & 05/05

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the Ville de Luxembourg.

FR Avec les beaux jours, le *Konscht am Gronn* revient. Cette exposition en plein air permet d'acquérir les œuvres d'art et créations originales d'une trentaine d'artistes.

EN With the return of the good weather comes the return of the *Konscht am Gronn* – an outdoor exhibition that gives visitors the opportunity to buy works of art and original pieces by some thirty or so artists.



p. 19

p. 11

CRÉATIONS LOCALES AU MUSÉE LOCAL CREATIONS AT THE MUSEUM

FR La boutique du Lëtzebuerg City Museum devient The Local Spirit et accueille désormais des créateurs locaux.

EN The gift shop at the Lëtzebuerg City Museum is being renamed The Local Spirit and promotes now local makers.

p. 12 & 13

PATRIMOINE HERITAGE

FR Le conseil communal a donné son accord pour le classement de plusieurs bâtiments en tant que monuments nationaux à la suite des propositions du ministère de la Culture.

EN The municipal council has agreed to list a number of buildings as national monuments following proposals submitted by the Ministry of Culture.

p. 16

MY URBAN PIANO REVIENT MY URBAN PIANO COMES BACK

FR Pour la cinquième édition de l'événement, 21 pianos seront à disposition du public dans la ville.

EN For the fifth edition of the event, 21 pianos will be available for the public in the city.

FR Initié en 2016, TalentLAB convie dix jours durant artistes et publics à s'immerger dans une programmation éclectique faite de workshops, d'une table ronde dédiée à l'écriture, de spectacles.

EN Initiated in 2016, TalentLAB invites artists and the public to immerse in a 10-day eclectic program that includes workshops, round table discussions dedicated to writing, and performances.

FR Afin de sensibiliser le public à la richesse de la biodiversité en milieu urbain ainsi qu'à la vie des abeilles et leur espace vital, des visites guidées du sentier pédagogique permanent, composé de 12 stations installées à travers la capitale, seront organisées prochainement.

EN A number of guided tours of the permanent educational path, which consists of 12 stations located around the city, will soon be organised in an attempt to raise public awareness of the richness of the city's urban biodiversity and of its bees and their living environment.

05 & 12/06, 17h - 19h

08 & 27/06, 10h - 12h

Inscription obligatoire sur / Registration essential at environnement@vdl.lu



p. 17

SENSIBILISATION

Les besoins spécifiques sortent de l'ombre

Bringing special needs out in the open

BLANCONTACT

Pièce chorégraphiée liant danseurs valides et à mobilité réduite.

choreographic piece with able-bodied dancers and others with reduced mobility



FR La 7^e édition des Semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques, pilotée par le comité participatif de la Ville et organisée en collaboration avec de nombreuses associations concernées et partenaires, se déroulera du 2 mai au 6 juin 2018.

Une meilleure connaissance de l'autre peut ouvrir beaucoup de portes: l'échange entre personnes à besoins spécifiques et le grand public, ainsi que la suppression de la peur de l'autre sont au cœur de cette initiative.

Une foule de stands d'information (05/05), de conférences (02/05, 04/05, 05/05, 08/05, 14/05, 31/05), de projections de films (09/05, 06/06), d'expositions (03-20/05) et d'activités comme des dîners dans le noir (07/05, 15/05, 16/05, 28/05, 05/06), des actions sportives (05/05, 12/05) et des spectacles (03/05, 04/05, 18/05) vous permettront de mieux connaître le quotidien et les besoins des personnes concernées.

EN The 7th edition of the special needs awareness weeks initiative spearheaded by the City's participatory committee and organised in conjunction with a number of partner associations concerned with such issues will be taking place from 2 May to 6 June 2018.

Greater awareness of others can, in fact, open a number of doors, and this initiative in particular is based on interaction between those with special needs and the general public, as well as eliminating the fear of the other.

A whole host of information stands (05/05), talks (02/05, 04/05, 05/05, 08/05, 14/05, 31/05), film screenings (09/05, 06/06), exhibitions (03-20/05) and different activities such as dinners in the dark (07/05, 15/05, 16/05, 28/05, 05/06), sporting initiatives (05/05, 12/05), performances (03/05, 04/05, 18/05), etc. will help the public gain a better understanding of the day-to-day lives and needs of those concerned.

Informations auprès du Service intégration et besoins spécifiques 4796-4215 ou makayser@vdl.lu / Further information is available from the Service intégration et besoins spécifiques on 4796-4215 or at makayser@vdl.lu
Programme complet sur / Full programme on: www.vdl.lu



CARNET ROSE

Ça moutonne

Sheepish offspring

FR Depuis plusieurs années, le Service du patrimoine naturel élève des moutons et des brebis (ainsi que des ânes), qui travaillent à l'entretien naturel des vergers et parcelles sensibles et qui sont bien adaptés à nos climats et à l'éco-pâturage.

En cette saison de printemps, une trentaine de petits agneaux sont nés au sein du service qui en prend soin.

Du point de vue de la biodiversité, le programme contribue à la conservation des habitats naturels et au maintien de la vie dans des espaces délaissés.

EN The Service du patrimoine naturel has been raising sheep and ewes (as well as donkeys) to naturally maintain its orchards and sensitive pieces of land for a number of years now, and the breed has proven to have adapted well to our climate and to eco-grazing.

In fact, about thirty lambs have been born at the Service du patrimoine naturel, this spring.

With regard to biodiversity, the programme also helps to protect natural habitats and sustain life in abandoned spaces.

P

Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg city

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- TOTAL: 3 094 places**

Quartier Gare / Gare district

- Martyrs: 250 places
- Fort Wedell: 310 places
- Gare: 603 places
- Rocade: 250 places
- Nobilis: 90 places
- Plaza Liberty: 100 places
- TOTAL: 1603 places**

Consultez le site web ou la Cityapp pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our Cityapp to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale / vide-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all of the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.

MIPIM

Luxembourg à Cannes

Luxembourg goes to Cannes



MAPPING WORLD URBANITY

Lydie Polfer, Carlo Thelen (directeur général de la Chambre de Commerce / general director of the Chamber of Commerce) et Étienne Schneider (vice-Premier ministre et ministre de l'Économie / vice-prime minister and economy minister).

FR Luxembourg a marqué de sa présence la 29^e édition du salon Mipim (Marché international des professionnels de l'immobilier) à Cannes. Le principal objectif de cette participation est de faire connaître les opportunités offertes par le Luxembourg aux investisseurs étrangers et de contribuer à la promotion des acteurs du secteur immobilier.

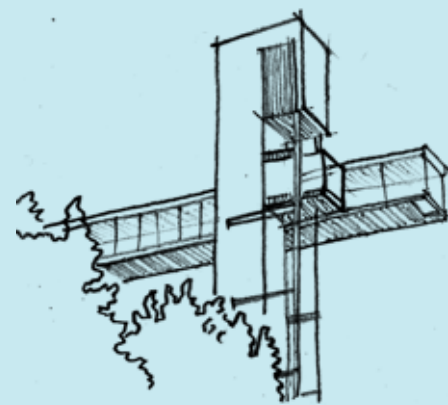
Dans son discours, Lydie Polfer a souligné les nombreux défis auxquels la Ville de Luxembourg doit faire face. La capitale a deux priorités : assurer la mobilité de ceux qui se rendent chaque jour au Luxembourg pour travailler et créer les logements nécessaires à la population croissante. Le tram et les grands projets comme Royal-Hamilius et le Ban de Gasperich font partie des solutions en vigueur.

Madame Polfer a conclu son discours en disant que la Ville de Luxembourg est elle-même une start-up vivante et multiculturelle où la qualité de vie est élevée.

EN Luxembourg was present at the 29th edition of Mipim (the international market for real estate professionals) in Cannes. The main objective of this participation was to present the opportunities offered by Luxembourg to foreign investors and to promote the players of the real estate sector.

In her speech, Lydie Polfer highlighted the challenges that the City of Luxembourg is facing. The capital has two priorities: ensure the mobility of those who come to Luxembourg every day for work and build the housing needed for the growing population. The tram and major projects such as Royal-Hamilius and the Ban de Gasperich are among the solutions being rolled out.

Ms Polfer concluded her speech by saying that the City of Luxembourg is a living and multicultural start-up, offering a high quality of life.



LES CRÉATRICES

Isabelle Marinov, Laura Roof et Runa Egilsdottir au Lëtzebuerg City Museum.

MAKERS

Isabelle Marinov, Laura Roof and Runa Egilsdottir at Lëtzebuerg City Museum.

MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Avoir l'esprit local

A sense of local spirit

FR La boutique du Lëtzebuerg City Museum devient The Local Spirit et se pare de nouveaux atours pour présenter une gamme originale de produits. En collaboration avec l'association Lët'z Go Local, ce sont des designers, producteurs et créateurs du Luxembourg qui seront mis à l'honneur. L'idée est de mettre en relation les créateurs et le public. Ainsi, pendant une période de six mois, il y aura trois moments de six semaines pendant lesquelles deux à trois créateurs seront en résidence au musée et pourront rencontrer le public du jeudi au samedi. Des ateliers, des journées pour les familles et des rencontres seront proposés.

Les premiers résidents seront rassemblés sous le thème «For the love of wool». Lahuro (Laura Roof) filera et tissera de la laine sur place, et Nuvola Baby (Runa Egilsdottir et Isabelle Marinov) montrera les avantages de la laine tout en respectant un design contemporain.

EN The gift shop at the Lëtzebuerg City Museum is being renamed The Local Spirit and given

a makeover to offer a new and original range of products. In collaboration with the Lët'z Go Local association, the work of various Luxembourg-based designers and producers will now be showcased at the shop with the aim of creating a link between makers and members of the public. With this in mind, the museum will feature 2-3 resident producers for six weeks at a time on three occasions over a period of six months and the designers in question will be on hand to meet members of the public from Thursday to Saturday. A series of workshops, family days and small talks will also be organised.

The first residents to be featured as part of the initiative will be based on the theme 'For the love of wool' and will include Lahuro (Laura Roof), who will be spinning and weaving wool live onsite, and Nuvola Baby (Runa Egilsdottir and Isabelle Marinov), who will be demonstrating the benefits of wool whilst maintaining a decidedly contemporary feel.

Maintenance de l'ascenseur Lift maintenance

FR En raison de travaux de maintenance mensuels, l'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors-service le lundi 7 mai, de 9 h jusqu'au lendemain à 5 h 45. La cityapp fournit des informations en temps réel sur le statut de l'ascenseur, à savoir ses heures d'ouverture habituelles, ainsi qu'un avertissement en cas de fermeture ou d'une mise hors-service.

EN The lift connecting Pfaffenthal to Ville Haute will be out of service from 9 a.m. on Monday 7 May until 5:45 a.m. the following day whilst monthly maintenance work is carried out. The cityapp provides real-time information on the status of the lift, including its usual hours of operation and warnings in the event of it being closed or out of service.

Pfaffenthal - Ville Haute



cityapp

FR À télécharger via Apple App Store et Google Play.

EN Download via Apple App Store and Google Play.

À partir du 4 mai / From 4 May – 14, rue du Saint-Esprit
www.citymuseum.lu

PATRIMOINE

Classements

Listings

FR Durant les séances du 9 février et du 26 mars, le conseil communal a donné son accord pour le classement en tant que monuments nationaux de plusieurs bâtiments proposés par le ministère de la Culture. En plus des zones et bâtiments classés par la Ville de Luxembourg par l'intermédiaire du plan d'aménagement général, le ministère de la Culture propose des classements au titre des monuments nationaux. Le conseil communal a été récemment saisi de plusieurs propositions qui ont reçu un avis favorable.

EN During the municipal council meetings held on 9 February and 26 March, the council agreed to list a number of buildings nominated by the Ministry of Culture as national monuments. In addition to the areas and buildings listed by the City of Luxembourg via the PAG general development plan, the Ministry of Culture puts forward others that it would like to see listed as national monuments. The municipal council has recently received a number of such proposals that it has now approved.

1, rue de l'Acierie (Hollerich)

FR Les anciennes aciéries présentent un intérêt à la fois historique, architectural, industriel et esthétique. Ces bâtiments représentent les derniers témoins d'une activité sidérurgique dans la ville. Le hall 1 est situé en zone mixte urbaine dans le PAG et pourrait faire l'objet d'une réaffectation qui apporte de la vie au quartier : logements, ateliers, marché.

EN The former steelworks are of not only historical but also architectural, industrial and aesthetic interest; these buildings are, after all, the last remaining witnesses to the city's steel-making industry. The Hall 1 is located in a mixed urban area covered by the PAG general development plan and could be redeveloped to bring new life to the district, including housing, workshops and a market.



Couvent des Carmélites (Cents)

FR Il se situe dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier « nouveau quartier », en cours d'élaboration. L'ensemble est l'œuvre de l'architecte luxembourgeois Hubert Schumacher et a su conserver son authenticité, restant un ensemble unique témoin de l'histoire locale, sociale, religieuse et urbanistique du quartier.

EN This is located in an area covered by a special "new district" development plan that is in the process of being drawn up. The unique complex is the work of Luxembourgish architect Hubert Schumacher and has maintained its authenticity over the years, still bearing testimony to the district's local, social, religious and urban development history.



Église paroissiale de Beggen

FR C'est un témoin du passé du quartier qui remplit les critères du lieu de mémoire et de l'histoire de la cité et est un élément représentatif de l'histoire architecturale, artistique et artisanale. Elle présente d'un point de vue historique, architectural et esthétique un intérêt public et mérite d'être conservée.

EN This church bears testimony to the history of the district and meets the criteria relating to memorial sites and sites of historic interest, as well as representing the city's architectural, artistic and artisan history. From a historic, architectural and aesthetic perspective, it is a building of public interest and one that is worthy of preservation.





74, avenue Pasteur (Limpertsberg)

FR L'immeuble est déjà marqué sur le PAG par une marge gris moyen et un astérisque, ce qui revient au plus haut degré de protection communale. Il présente des qualités architecturales remplissant les critères de l'authenticité, du genre, de l'histoire sociale et de l'histoire de la cité.

EN The building is already marked on the PAG plan by a mid-grey border and an asterisk, representing the highest level of municipal protection, since its architectural features meet the relevant criteria with regards to authenticity, type, social history and local history.

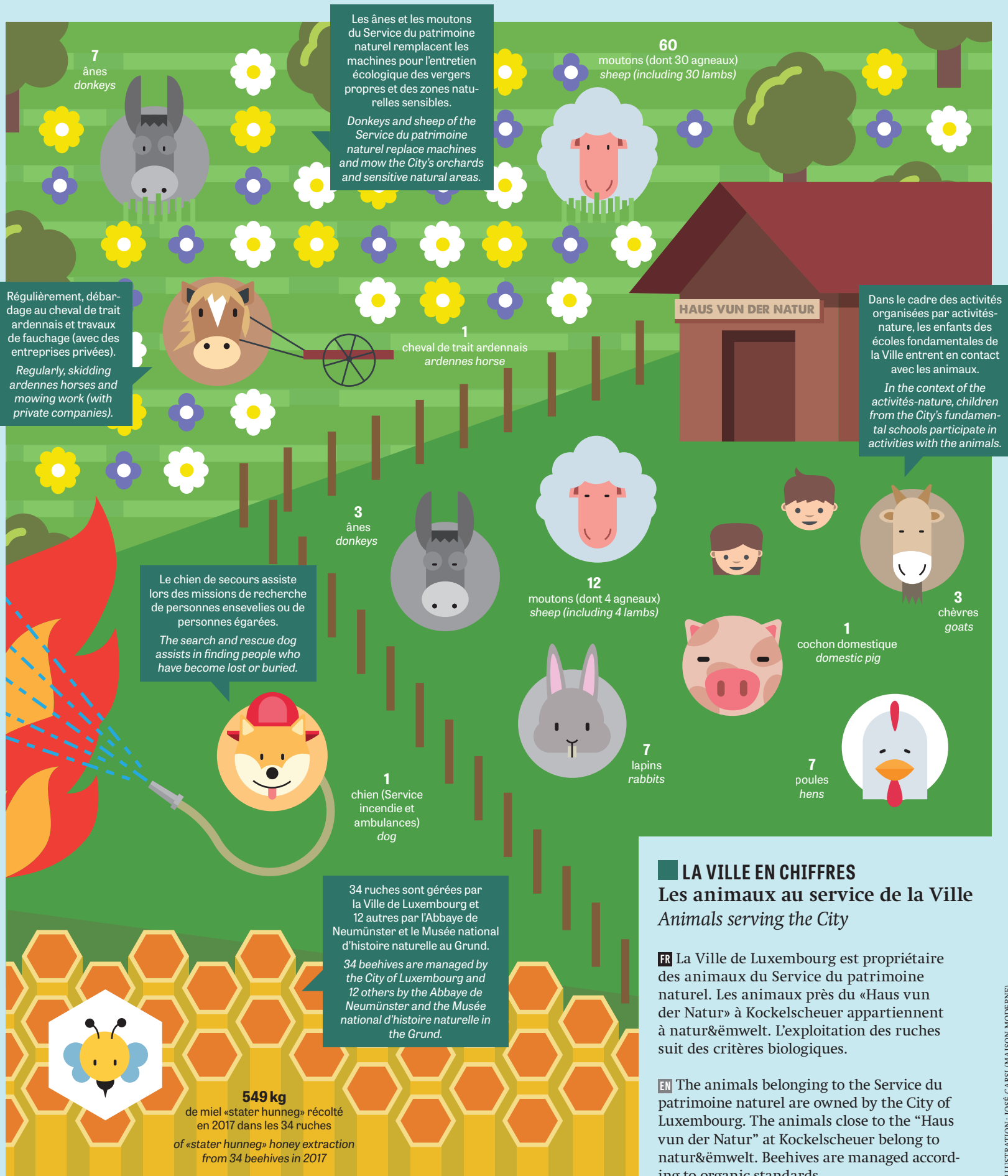


Domaine du Scheidhof (Hamm) Scheidhof estate

FR Ce domaine était jadis aux mains de la famille Pescatore qui y avait un château et des bâtiments agricoles. Il ne subsiste plus qu'un de ces quatre bâtiments, qui a été reconstruit, tandis que les trois autres ont été laissés en ruines après un incendie en 1991. Les vestiges, les murs de clôture et l'allée de tilleuls sont des témoins d'un remarquable domaine et remplissent les critères de rareté, de genre, d'histoire sociale et de type de bâti et sont caractéristiques pour leur période de construction.

EN This estate formerly belonged to the Pescatore family, who had a château and some agricultural buildings here. All that remains today is one of these four buildings that has been reconstructed, whilst the other three are now in ruins following a fire in 1991. The remains, surrounding walls and avenues of lime trees bear testimony to the past of an extraordinary estate and meet the criteria pertaining to rarity, type, social history and frame type, as well as being characteristic of the period in which they were built.





LA VILLE EN CHIFFRES

Les animaux au service de la Ville Animals serving the City

FR La Ville de Luxembourg est propriétaire des animaux du Service du patrimoine naturel. Les animaux près du «Haus vun der Natur» à Kockelscheuer appartiennent à natur&ëmwelt. L'exploitation des ruches suit des critères biologiques.

EN The animals belonging to the Service du patrimoine naturel are owned by the City of Luxembourg. The animals close to the "Haus vun der Natur" at Kockelscheuer belong to natur&ëmwelt. Beehives are managed according to organic standards.



SFR

TOP*

***TERRIBLE OFFRE PROMO !**

PACK
TV·NET·TEL

**ACTIVATION
OFFERTE**

0€

49 € / MOIS
PENDANT
6 MOIS*

* Puis 61.99€/mois. Offre soumise à conditions. Voir le détail de l'offre et des conditions sur sfr.lu

SFR.LU

26 10 23 01

Rencontrez votre ambassadeur

Meet your ambassador

FR Afin de favoriser l'intégration des nouveaux arrivants au Luxembourg, le Just Arrived Ambassadors' Club (JAA Club) organise des rencontres avec des « ambassadeurs-citoyens », un réseau d'expatriés résidant depuis plusieurs années déjà au Grand-Duché et prêts à faire découvrir le Luxembourg aux nouveaux arrivants. Des rencontres sont organisées plusieurs fois par mois, la prochaine aura lieu le jeudi 17 mai de 12 h à 14 h à la Cinémathèque.

EN The Just Arrived Ambassadors' Club (JAA Club) organises gatherings designed to help new arrivals to settle into life in Luxembourg and give them the opportunity to meet with its "citizen ambassadors" – a network of expats who have been living in the Grand Duchy for a number of years and are keen to show new arrivals what Luxembourg has to offer. Gatherings are organised several times a month, with the next one due to be held at the Cinémathèque from 12 p.m. to 2 p.m. on Thursday 17 May.

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.



FR Pour la cinquième année consécutive, la capitale mettra à la disposition du public 21 pianos. Ils sont installés dans les rues, lieux touristiques, quartiers et parcs de la capitale pour égayer l'espace public. Chaque piano, décoré par les enfants des foyers scolaires de la ville, les différentes maisons de jeunes, de la Ligue HMC ainsi que d'autres partenaires, constitue à lui seul une attraction particulière qui s'intègre dans l'environnement urbain. Les pianos sont accessibles librement à tous – amateurs ou musiciens confirmés – pour improviser spontanément des micro-concerts et pour faire vibrer la capitale sur des airs de piano.

31/05-17/06

Dans toute la ville de Luxembourg

EN The capital will be providing 21 pianos for the public to use for the fifth consecutive year, as part of an initiative that will see them positioned on the streets, at tourist hotspots and in various districts and parks across the capital to brighten up the public sphere. Each piano will be decorated by children from the city's *foyers scolaires*, where schoolchildren can go before and after school, various youth centres and other partners, and will, in itself, be a unique attraction amid its urban surroundings. The pianos will be freely available for the public, both amateurs and experienced musicians alike, to use at will to put on their own spontaneous micro-concerts and fill the streets of the capital with the sounds of tinkling keys.

TALENTLAB

10 jours de spectacles, de rencontres et d'échanges

Young talents on stage



YES (LIES) SHOWS US THE MONEY

Performance interactive par Ontroerend Goed.
Interactive performance by Ontroerend Goed.



32 RUE VANDENBRANDEN

Spectacle de danse de la compagnie Peeping Tom.
Dance show by the group Peeping Tom.



MUSIQUE & THÉÂTRE

s'entrechoquent dans la pièce *The String Quartet's Guide to Sex and Anxiety*.

MUSIC & DRAMA

collide in the show *The String Quartet's Guide to Sex and Anxiety*.

FR Initié en 2016, le laboratoire à projets TalentLAB convie dix jours durant artistes et publics à s'immerger dans une programmation éclectique faite de workshops, d'une table ronde dédiée à l'écriture, de spectacles et d'un projet d'écriture international qui fait se réunir auteurs britanniques et auteurs de la Place et qui culminera dans des levers de rideau. Basé sur la transmission, l'accompagnement et les échanges, le dialogue entre artistes, publics et professionnels du théâtre, ce rendez-vous annuel se veut avant tout être un moment de partage ouvert à la discussion, à l'expérimentation et à la création partagée. Le Théâtre du Centaure, le TROIS C-L et le réseau Enoa – dédié à la jeune création et à l'accompagnement d'artistes de la création musicale contemporaine –, accompagnent les Théâtres de la Ville dans cette aventure, rejoints pour cette édition spéciale «écriture» par le Birmingham Repertory

Theatre et le Centre national de littérature à Mersch.

Sur les 35 candidatures parvenues cette année suite à un appel à projets lancé en juin 2017, un jury constitué de professionnels du théâtre, de la danse et de l'opéra a désigné cinq porteurs de projet, qui auront la possibilité de développer, l'espace des dix jours du TalentLAB#18, une maquette de leur projet sous le regard attentif et bienveillant de leurs parrains.

- Elisabet Johannesdottir, *Emerald & Olive*, théâtre;
- Christine Muller, *Cocons*, théâtre;
- Sarah Baltzinger, *Oro Maris*, danse;
- Nir de Volff, *Lost*, danse;
- FXXX BXXXXX et Santa Bušs, *Speak Red*, opéra.

Les maquettes seront présentées le 31 mai au Théâtre des Capucins pour les volets opéra et théâtre et le 1^{er} juin au Studio du Grand Théâtre pour le volet danse.

EN The TalentLAB project laboratory, first launched in 2016, is a

10-day event that gives artists and audiences alike the opportunity to take part in an eclectic programme of workshops, a round table on writing, various performances and an international writing project that brings together both British and local authors and culminates in their works being performed on stage. The annual event is based on transmission, support and exchange, and dialogue between artists, audiences and professionals in the world of theatre, and is designed to provide a platform for sharing thoughts and ideas and promoting discussion, experimentation and joint creation. The Théâtre du Centaure, TROIS C-L and the ENOA network devoted to young creative talent and supporting contemporary creative musical artists will be supporting the Théâtres de la Ville in this initiative, along with the Birmingham Repertory Theatre and the National Literature Centre in Mersch for this special 'writing' edition.

From the 35 applications received following this year's call for submissions launched in June 2017, a panel made up of professionals from the worlds of theatre, dance and opera selected five project owners who will now be responsible for developing a mock-up for their project over the course of the 10-day TalentLAB#18 event under the watchful eyes of their sponsors.

- Elisabet Johannesdottir, *Emerald & Olive*, theatre;
- Christine Muller, *Cocons*, theatre;
- Sarah Baltzinger, *Oro Maris*, dance;
- Nir de Volff, *Lost*, dance;
- FXXX BXXXXX and Santa Bušs, *Speak Red*, opera.

Mock-ups will be presented on 31 May at the Théâtre des Capucins for the opera and theatre components and on 1 June in the Studio at the Grand Théâtre for the dance component.

24/05 – 03/06

www.lestheatres.lu

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church

Me: 7h-12h

Glacismaart

A: Place Auguste Laurent

3^e dimanche du mois (mars-novembre, excepté août) / 3rd Sunday of every month (March-November, except August): 10h-17h

Marchés hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II
et place de Paris
Me, sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands et jardiniers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

Glacismaart



FR Le Glacismaart est un marché mensuel de fruits et légumes, produits alimentaires en tout genre, fleurs et plantes. Textiles, articles ménagers sont également vendus sur ce grand marché du dimanche, qui propose aussi de la brocante.

Il se déroule le troisième dimanche du mois (de mars à novembre, excepté août) de 10h à 17h. Pendant les travaux sur le Champ du Glacis, le marché se tient sur la place Auguste Laurent.

EN The Glacismaart is a monthly market selling fruit and vegetables, all sorts of food products, flowers and plants, along with textiles, household items and various accessories. This large Sunday market also incorporates a bric-a-brac sale.

The market takes place on the third Sunday of the month (between March and November, with no market in August) from 10a.m. to 5p.m. and will be held on place Auguste Laurent whilst work on Champ du Glacis is still ongoing.

20/05 – 10:00-17:00, place Auguste Laurent



Vide-greniers Jumble sale

FR Le vide-greniers est un marché aux puces qui se tient le premier dimanche de chaque mois, d'avril à octobre. Ce mois-ci, le vide-greniers a lieu sur l'avenue de la Gare. Les inscriptions se font toujours le lundi après le dernier vide-greniers. La participation est limitée à une présence par an.

FR The jumble sale is a flea market that is held on the first Sunday of every month, from April to October. This month's jumble sale will be taking place on avenue de la Gare. Registration opens on the Monday following the last jumble. Participants are allowed to take part once a year only.

05/05, 14:00-18:00, avenue de la Gare

Art en plein air

Al fresco art



FR Ayant vu le jour en 2006, Kongscht am Gronn ouvre tous les premiers dimanches du mois jusqu'en octobre. Dans un cadre pittoresque et une atmosphère familiale et conviviale, cette exposition à ciel ouvert offre aux visiteurs l'occasion de découvrir et d'acquérir une multitude d'œuvres d'art et de créations originales (peintures, dessins, sculptures, céramiques et photographies) d'une trentaine d'artistes de 10 nationalités différentes.

EN Kongscht am Gronn was created in 2006 and is open on the first Sunday of every month until October. Offering picturesque surrounds with a friendly family atmosphere, this outdoor exhibition gives visitors the opportunity to discover and indeed to buy a wide variety of works of art and original pieces (paintings, drawings, sculptures, ceramics and photographs) by some 30 or so artists of 10 different nationalities.

06/05, 10:00 – 18:00, Grund, www.kongschtamgronn.com

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
ma, je: 6 h 45-20 h 30,
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-20 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h
Caisse automatique

EXPOSITION

« De Pëckvillchen an de Vull Oscar »



FR Exposition d'œuvres réalisées par 36 élèves âgés de 3 et 4 ans de l'école fondamentale Charles IV, qui se sont intéressés à la tradition luxembourgeoise de l'« Éimaischen », à la création du « Pëckvillchen » et ont participé à un atelier avec l'artiste Jacques Schneider.

EN An exhibition of work by 36 pupils of 3-4 years of age from Charles IV primary school who have been learning about the Luxembourgish tradition of 'Éimaischen' and how the 'Pëckvillchen' is produced, and taken part in a workshop with artist Jacques Schneider.

Tunnel du Grund

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

- Allez sur dechets.vdl.lu
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu
- Click on "Calendrier des collectes"
- Scroll down to find your street

Vacances actives

Active holidays

FR L'Aktioun Bambësch s'adresse aux enfants scolarisés, âgés de 5 à 12 ans, habitant la Ville de Luxembourg. Il s'agit d'activités de loisirs offertes gratuitement par la Ville pendant les après-midi des vacances scolaires. Les éducateurs et animateurs proposent aux enfants des programmes à thèmes, des jeux en plein air et à l'intérieur, des activités créatives, des activités sportives, des promenades et découvertes, des animations théâtrales... Pour les vacances d'été, du lundi 16 juillet au vendredi 10 août, les inscriptions doivent se faire avant le 25 mai.

www.capel.lu

EN Aktioun Bambësch is aimed at schoolchildren of 5 to 12 years of age living in the City of Luxembourg and offers free leisure activities put on by the City on certain afternoons in the school holidays. Instructors and activity leaders entertain the children with a series of themed programmes, indoor and outdoor games, creative activities, sporting activities, walks and exploratory trips, and theatrical events, among other things. Registrations for the summer holidays (Monday 16 July - Friday 10 August) close on 25 May.

WINE TASTE ENJOY

MOSELLE

20. & 21.05.2018

WOCHENENDE DER OFFENEN WEINKELLER
WEEK-END PORTES OUVERTES
OPEN WINE CELLARS WEEKEND

www.visitmoselle.lu

DE Verkostung von Weinen, Crémants und Edelbränden | Kulinarische Spezialitäten | Musik und Kunstausstellungen | Geführte Touren **FR** Dégustations des vins, Crémants et eaux-de-vie | Spécialités régionales | Musique et expositions d'art | Visites guidées **EN** Authentic regional food | Tasting of Crémants, wines and brandies | Music and art exhibitions | Guided tours

www.facebook.com/Visitmoselle



Camille, 26
"J'irai voir les coureurs."



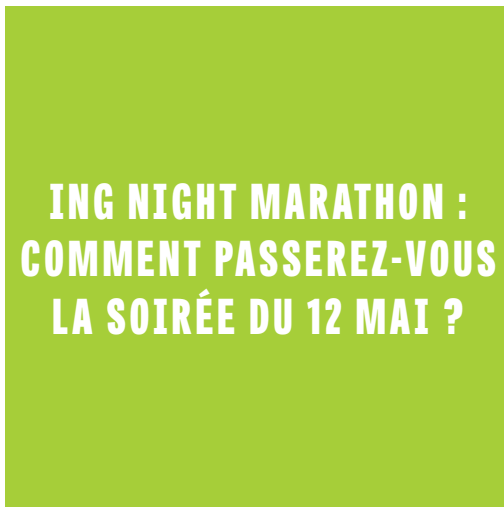
Jérôme, 43
"Je vais travailler et profiter de l'événement."



Elodie, 27, & D'Jo, 35
"Mir wäerten eis Kollegeen ënnerstëtzen."



Astrid, 28, & Colin, 27
*"Je vais soutenir mon ami."
 "Je vais participer au marathon."*



**ING NIGHT MARATHON :
 COMMENT PASSEREZ-VOUS
 LA SOIRÉE DU 12 MAI ?**



Lene, 36
"Ech wäert d'Leefer ënnerstëtzen."



Jimmy, 44
"Ech wäert feieren."



Katherine, 23, & Agatha, 19
"En ville pour soutenir les coureurs."



Ernest, 46
"Ech wäert schaffen an de Leefer nokucken."

den ATELIER & BIL proudly present



LCD SOUNDSYSTEM

JUN 09

QUEENS OF THE STONE AGE

JUN 15

RINGO And His
STARR All Starr
Band

JUL 04

N★E★R★D

JUL 11

Rufus Wainwright

JUL 14

Joe Bonamassa

OCT 09

CALOGERO

OCT 13

Etienne Daho

OCT 18



TICKETS & INFO
ATELIER.LU



DOMAINES
VINSMOSELLE
LUXEMBOURG



lalux⁺
ASSURANCES



leo
SALES-LENZ
marketing people

Coca-Cola
BACARDI
SOURCES ROSPORT

Écho radio
RTL

De l'activité en toute saison

ACTIVITY IN EVERY SEASON

FR Le Service des parcs de la Ville compte près de 200 employés qui assurent l'entretien quotidien des environ 150 hectares d'espaces verts ainsi que les tâches administratives liées aux parcs. City s'est entretenu avec Sonja Fandel, chef du Service des parcs, afin de recevoir plus d'informations sur les différentes missions du service, au fil des saisons.

EN The Service des parcs of the City employs around 200 persons who take care of the daily maintenance and administrative tasks related to the parks. City went to meet Sonja Fandel, head of the Service des parcs, to find out more about what the service does over the course of the year.

FR

À l'heure où les crocus et les narcisses éclosent et où les jours rallongent, le Service des parcs se consacre à l'entretien des espaces verts et des aires de jeux. La Ville de Luxembourg possède plus de 200 aires de jeux, qui doivent être soigneusement entretenues pour répondre à toutes les normes et réglementations de sécurité en vigueur. La plus grande d'entre elles est le bateau pirate, situé dans le parc municipal Édouard André et qui attire chaque année des milliers de visiteurs. « Toutes nos aires de jeux sont conçues pour répondre aux normes de sécurité les plus élevées, explique Sonja Fandel, mais les aires de jeux ne sont pas surveillées par

le Service des parcs, et il est donc indispensable qu'un adulte soit présent pour surveiller les enfants qui y jouent. » Parmi les projets récemment mis en œuvre, citons l'ouverture du Skatepark Péitruss (en juillet 2016), qui connaît depuis un franc succès. Le prochain projet d'envergure sera la construction d'une nouvelle aire de jeux (d'une taille similaire à celle du bateau pirate) à Gasperich. Les travaux devraient commencer fin 2018.

Les jours précédant la Fête nationale du 23 juin sont particulièrement chargés pour le service, qui doit préparer des centaines de plantes décoratives (bouquets, etc.) et d'autres créations florales.

Printemps Spring

EN

At a time when crocuses and daffodils are blooming and days are getting longer, the Service des parcs is dedicated to maintaining green spaces and playgrounds. The City of Luxembourg has over 200 playgrounds and these have to be thoroughly maintained to ensure that they meet all safety regulations and requirements. The largest of the playground is the pirate ship in the Édouard André municipal park, which attracts thousands of visitors each year. "All the playgrounds are designed to meet the highest safety standards,"

explains Sonja Fandel. "However, the playgrounds are not staffed by the Service des parcs, so someone should be present to supervise children whilst they are playing." Recent projects included the highly successful opening of the Skatepark Péitruss in July 2016. The next major project is due to start late 2018, when work will begin on a new playground in Gasperich; thought to be of a similar size to the pirate ship.

The days leading up to National Day on 23 June are particularly busy for this department with hundreds of flower displays and arrangements to prepare.

LE BATEAU PIRATE

situé dans le parc Édouard André est la plus grande aire de jeux de la ville.

THE PIRATE SHIP

in the Édouard André park is the largest playground in town.

JOURNÉE PORTES OUVERTES OPEN DAY

FR Le samedi 5 mai 2018, le Service des parcs de la Ville de Luxembourg organise une Journée portes ouvertes dans son centre de Reckenthal. De 10 h à 17 h, le public pourra découvrir les nombreuses tâches accomplies par les employés du service. Au programme également : visite des serres, découverte des machines utilisées pour l'entretien des parcs, ateliers, conseils sur le compostage, etc.

EN On Saturday 5 May 2018, the Service des parcs of the City of Luxembourg holds an open day at their centre in Reckenthal. Starting at 10 a.m. and finishing at 5 p.m., the public will have the opportunity to see the large variety of work the Service des parcs carries out. The programme also includes the visit of the greenhouses, a presentation of the machinery, workshops, tips on composting, etc.

www.vdl.lu

Été Summer

FR

Les parcs citadins contribuent à la biodiversité et à l'amélioration du bilan environnemental de la ville, tout en offrant aux habitants un lieu où ils peuvent se détendre, se ressourcer au contact de la nature et s'adonner à des activités de loisirs diverses. Si l'été est synonyme de détente, cette saison signifie pour le Service des parcs le fauchage de la pelouse, l'arrosage des fleurs et des plantes ainsi que la vidange régulière des poubelles dans les parcs, qui voient leur fréquentation considérablement augmenter. Certaines de ces activités, comme celles de la Kinnekswiss, sont gérées par d'autres services de la Ville et ne relèvent pas de la responsabilité du Service des parcs. Mais pour que chacun puisse profiter pleinement de ces parcs, surtout en période estivale, c'est-à-dire au moment où ils sont les plus fréquentés, il est indispensable que les habitants respectent la réglementation régis-

sant les espaces de loisirs publics. « La plupart de ces règles relèvent du bon sens, indique Sonja Fandel. Ne pas faire de feu, ne pas mettre la musique à fond, avoir un comportement qui ne dérange pas les autres. » Mais l'une des réglementations les plus difficiles à faire respecter est le ramassage des déjections canines. « Les parcs comptent de nombreux espaces spécialement dédiés à l'entraînement de votre chien, souligne Sonja Fandel. Des sacs de ramassage des déjections canines sont également à votre disposition un peu partout en ville, mais de nombreux résidents permettent à leurs chiens de déféquer dans des lieux publics, ce qui, en plus d'être désagréable, peut transmettre des maladies. Si les gens se montraient plus vigilants lorsqu'ils promènent leurs animaux, tout le monde pourrait bénéficier d'un meilleur cadre de vie », conclut Sonja Fandel.

EN

The city parks not only contribute to the biodiversity and help to improve the environmental climate of the city, but provide a place for residents to relax, enjoy the outdoors and take part in leisure activities. Whilst the summer months are really all about relaxation for most of us, for the Service des parcs this season means cutting grass, watering plants and flowers and emptying park bins on a regular basis as visitor numbers increase significantly. Some of the leisure activities, such as those on the Kinnekswiss, are organised by other departments of the City and are not the Service des parcs responsibility. However, in order for everyone to enjoy the parks, particularly when they are so popular during the summer, it is imperative that residents follow the regulations

regarding public recreational spaces. "Many of these regulations are common sense," says Sonja Fandel. "Such as no open fires, loud music or behaviours that may disturb others." However one of the most difficult regulations to enforce is the removal of dog faeces. "There are many areas in parks which are specifically allocated for exercising your dog," highlights Sonja Fandel. "There are also bags available throughout the city for the removal of faeces. However, many residents allow their dogs to defecate in public places, which is not only unpleasant but can transmit diseases. If people could be more vigilant when they have their animals with them, it would contribute to the general well-being of the environment for everyone," emphasises Sonja Fandel.

LES HEURES D'OUVERTURE
des parcs sont plus larges en période
estivale pour mieux en profiter.

PARKS OPENING HOURS
are larger in summer to better enjoy it.

FR

Les mois d'automne sont très chargés pour le Service des parcs, qui doit planter les bulbes pour le printemps suivant, tous les massifs des parcs étant renouvelés deux fois par an. Mais l'une des principales tâches de la saison est le ramassage des feuilles mortes, qui commence en principe juste après la Schueberfouer. Les feuilles sont collectées dans 15 points différents du territoire communal et acheminées une fois par semaine vers le Sidor, l'un des trois syndicats intercommunaux du Grand-Duché, qui est chargé de la gestion des

déchets. Entre octobre et décembre 2016, pas moins de 380,14 tonnes de feuilles mortes ont ainsi été ramassées par le Service des parcs.

En plus des 140 000 plantations réalisées chaque année, le Service des parcs est également responsable des décorations florales de toutes les cérémonies et autres manifestations officielles qu'organise la Ville. Les employés du Service des parcs sont chargés de l'achat des fleurs, de la création de bouquets à l'esthétique élaborée et de leur livraison à l'endroit souhaité.

EN

The autumnal months bring a variety of activities to the Service des parcs, including planting bulbs for the following spring with all plant displays being changed twice a year. However, one of the main tasks is beginning the work of collecting dead leaves, in principle starting after the end of the Schueberfouer. The leaves are collected at 15 different locations on the territory of the city and are transported once a week to Sidor, one of the three intermunicipal syndicates in the Grand Duchy, in charge of waste management. Between

October and December 2016, a total of 380.14 tons of dead leaves were collected by the Service des parcs.

In addition to the 140,000 plants that are placed in the parks every year, the Service des parcs is also responsible for providing floral decorations for all official occasions and other City's events. Employees of the Service des parcs are responsible for purchasing the flowers, creating aesthetically pleasing arrangements and delivering them to the appropriate location.

Automne Autumn

LES MOIS D'AUTOMNE
sont très chargés pour le service.

THE AUTUMNAL MONTHS
bring a variety of activity to the Service.

Hiver

Winter

FR

Les mois d'hiver sont souvent synonymes de neige et de verglas dans les parcs, obligeant le service à saler et déneiger les allées pour permettre aux habitants qui les empruntent chaque jour pour se rendre au travail de le faire en toute sécurité. Un peu partout dans les parcs, des cailloux sont répandus sur le sol à la place du sel, afin de limiter les dommages aux plantes et aux autres végétaux. Les sentiers, les surfaces bétonnées et l'entrée des parcs sont salés à intervalles réguliers. Pour l'hiver 2017-2018, un stock de 4 400 tonnes de sel avait ainsi été prévu par la Ville de Luxembourg pour tous les espaces publics. Un plan de déneigement est mis en place avant l'hiver de façon à ce que

les équipes chargées de l'enlèvement de la neige soient opérationnelles dès le 1^{er} novembre. Le Service des parcs utilise des chasse-neige, des tracteurs et d'autres engins pour dégager les allées.

L'hiver est aussi l'occasion d'effectuer l'entretien des tracteurs, des tronçonneuses, des souffleurs à feuilles et des autres machines utilisées tout au long de l'année, et de s'occuper des nouveaux plants et semis cultivés dans les serres. Sans surprise, c'est une autre période intense en termes de fourniture de décors végétaux pour les diverses manifestations organisées par la Ville ; le service réalise notamment des compositions de poinsettias et d'autres créations festives.

EN

The cold winter months bring snow and ice to the parks, which must be managed to ensure that paths are safe to navigate for those who use them regularly to commute. Throughout the parks, small stones are spread instead of salt, so minimal toxic damage is caused to plants and other greenery. On pathways, surfaced areas and at the entrance to parks, salt is spread on a regular basis. For winter 2017-2018, a stock of 4,400 tons of salt was planned by the City for all public areas. A snow removal plan is put in place prior to winter, so that

the snow teams can be operational from 1 November. The Service des parcs uses ploughs, tractors and other machinery to keep paths clear.

Winter also provides the opportunity for inside maintenance of tractors, tree saws, leaf blowers and other machinery used throughout the year, as well as tending to new seedlings and plants within the greenhouses. Unsurprisingly, it is another busy time for providing floral decorations to City's events, particularly poinsettias and other festive flora and fauna.

LE 1^{ER} NOVEMBRE

les équipes doivent être prêtes pour le déneigement.

FROM 1 NOVEMBER

teams should be ready for snow removal.



calliste



Impose
ton Style!

Retrouvez Calliste sur  et sur : www.calliste.lu

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



TRANSFORME TES BASKETS

Transform your sneakers

Tu as envie de relooker ta paire de baskets et, surtout, qu'elle ne ressemble à aucune autre ? Voici quelques idées, à toi de laisser parler ta créativité ! / Do you want to restyle your sneakers and especially that they look like no other ? Here are some ideas, it is your turn to give free rein to your creativity!

MATÉRIEL / EQUIPMENT

Demande l'accord de tes parents d'abord / Just ask your parents first

- feutrine ou carton / felt or cardboard
- peinture acrylique ou feutres Posca / acrylic paint or Posca markers
- pompons en cuir / leather pompons
- rubans / ribbon
- ciseaux / scissors



1

Découpe des ailes dans du carton ou de la feutrine et attache-les près des lacets. / Cut out wings from cardboard or felt and fasten them close to the shoelaces.



2

Dessine avec de la peinture acrylique ou des feutres Posca. N'oublie pas d'imperméabiliser ensuite. / Draw with acrylic paint or Posca markers. Don't forget to waterproof afterwards.



3

Ajoute des pompons en cuir ou des petits accessoires. / Add leather pompons or little accessories.

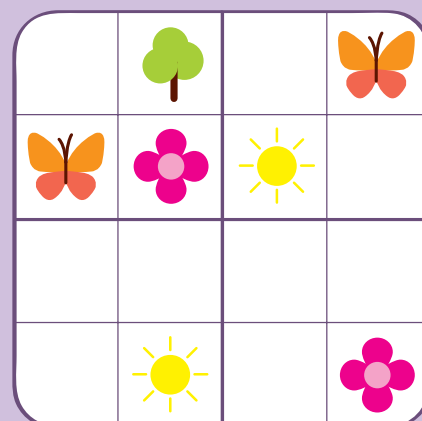
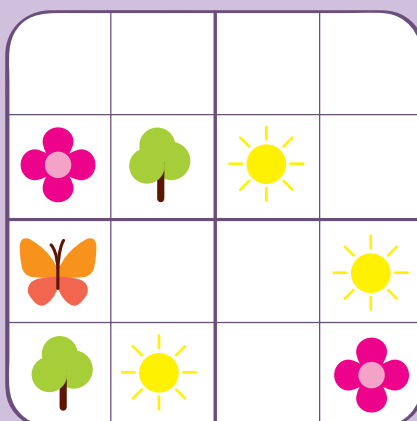
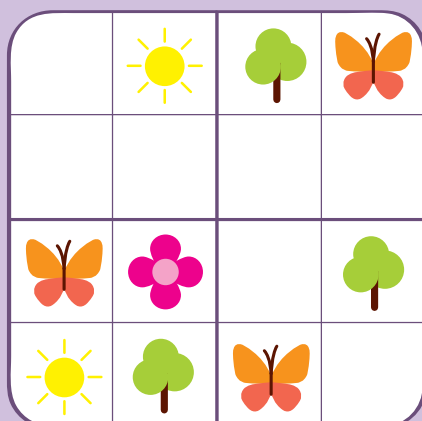


4

Remplace tes lacets par du joli ruban. Facile, tu peux changer très souvent ! / Replace your shoelaces with ribbon. It's easy and you can change it often!

SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit une fois par ligne, une fois par colonne et une fois par carré. / Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all of the symbols.



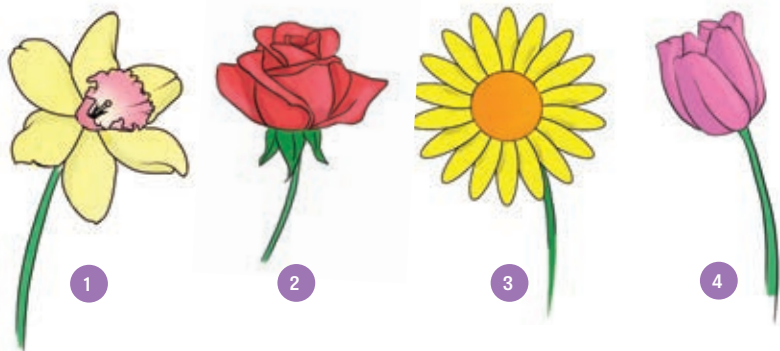
TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES

SPOT THE 5 DIFFERENCES



Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 120 / YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 120



RELIE LA FLEUR À SON NOM
JOIN THE FLOWER TO ITS NAME

Tulipe
Tulip

A

Jonquille
Daffodil

B

Tournesol
Sunflower

C

Rose
Rose

D

LES ANIMAUX DANS LA VILLE

ANIMALS IN THE CITY

Où peux-tu voir cette vache ?

Where can you see this cow?

- 1 Place d'Armes
- 2 Place Guillaume II
- 3 Villa Vauban



Photographe
LÉA GIORDANO

Une nouvelle vie au Luxembourg

Auteur
CÉCILE ESCH

FR Luxembourg-ville accueille de nombreux ressortissants contraints de quitter leur pays et ayant rejoint le Grand-Duché dans l'espoir d'une vie meilleure. City est allé à la rencontre de ces citoyens motivés et fiers de contribuer à la vie locale.

EN *Luxembourg City welcomes various nationals who have been forced to leave their country and have arrived in the Grand Duchy in the hope of a better life. City went to meet these motivated citizens who are proud to contribute to their local community.*

NOUR JAARA
 promeut l'intégration des
 femmes au Luxembourg.
*promotes women's
 integration in Luxembourg.*

L'intégration par le partage

FR

C'est une jeune femme passionnée qui m'attend ce jour-là dans un café place de Paris, où nous avons rendez-vous pour une interview.

Nour Jaara, arrivée de Syrie il y a deux ans et demi, regorge d'enthousiasme et d'idées. Elle vient tout juste de lancer, avec deux amies, un projet favorisant l'intégration des femmes au Luxembourg. Parce qu'elle a elle-même eu à s'intégrer dans une culture étrangère – qu'elle est heureuse aujourd'hui d'appeler son « chez-elle » –, elle souhaite apporter son aide et son expérience aux femmes se trouvant dans la même situation. « J'ai eu la chance de parler anglais, et donc de pouvoir me faire comprendre et de comprendre mon environnement. Mais ce n'est pas le cas de tout le monde, et cela peut conduire à des situations d'isolement. »

Integration Media asbl – qui reçoit le soutien de l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte – organise des workshops avec des femmes de tous horizons pour leur expliquer toutes les facettes de la vie au Luxembourg et créer un lien en organisant des activités. À côté de son association, Nour, jeune trentenaire, traductrice-interprète de

formation, a aussi un rêve : celui de créer sa propre entreprise, avec, au centre, une fois encore, le partage, l'échange et l'intégration. « Il s'agirait d'un café culturel, un lieu ouvert à tous, qui rassemblerait la lecture, la musique et la danse. Le business plan est prêt, il ne me reste plus qu'à trouver un local. » En attendant, Nour prend des cours de français et de luxembourgeois et est active au sein du Just Arrived Ambassadors Club, une organisation qui favorise l'échange entre les résidents et les nouveaux arrivants au Luxembourg. « Grâce à toutes ces activités, aujourd'hui, je me sens bien installée ici, et je veux, à mon tour, donner cette chance aux autres. »

EN The young woman waiting for me in a café place de Paris for our interview is passionate. Nour Jaara, who arrived from Syria two and a half years ago, is full of enthusiasm and ideas. She has just launched a project with two friends promoting the integration of women in Luxembourg. Given that she has had to integrate into a foreign country herself – one she is now happy to call 'home' – she wants to use her experience to provide help for women in the same situation. "I was lucky enough that I could speak English and therefore was able to make myself understood as well as understand my surroundings. But this is not the case for everyone and it can lead to feelings of isolation."

The non-profit organisation Integration Media – which receives the support of the Grand Duchess Charlotte Aid Organisation – organises workshops with women from all walks of life that explore different facets of life in Luxembourg and create connections through different activities. As well as this association, Nour, who is in her 30s and a trained translator-interpreter, has another dream: to create her own company centred once again around the ideas of sharing, exchange and integration. "It would be a cultural café, a place open to all that would combine book readings, music and dance. I have the business plan, I just need to find a venue." In the meantime Nour is taking French and Luxembourgish classes and is active in the Just Arrived Ambassadors Club, an organisation that facilitates exchange between residents and newcomers. "Thanks to all these activities, I feel well settled here today and I want, for my part, to do the same for others."

► Facebook:
integrationmedia.womencafe

MOHSEN EBRAHIMI
a trouvé une seconde
famille au Luxembourg.
has found a second family
in Luxembourg.



Vivre en famille d'accueil



FR

Mohsen Ebrahimi est un jeune homme épanoui. Afghan d'origine, il a vécu et grandi en Iran avant d'arriver au Luxembourg il y a deux ans. Après avoir suivi une année de cours au Centre national de formation professionnelle continue à Esch-sur-Alzette, il est aujourd'hui scolarisé au Lycée privé Emile Metz, où il apprend le français et le luxembourgeois. Plus tard, il souhaite travailler dans l'informatique. Dans son temps libre, Mohsen pratique l'athlétisme et souhaiterait trouver un club de kickboxing. Mais surtout, il habite dans une famille d'accueil à Bonnevoie. Il y a un peu plus d'un an, Juliette Lemaire et ses deux enfants de 13 et 14 ans lui ont ouvert les portes de leur foyer. « Juliette était mon professeur de français au CNFPC. Un jour, elle m'a proposé de venir vivre chez elle. J'ai tout de suite accepté car je vivais à l'époque en foyer. Je me sens bien ici. Aujourd'hui, c'est ma famille au Luxembourg », sourit le jeune homme de 20 ans. De son côté, l'enseignante avait appris, lors d'un conseil de classe, que Mohsen vivait dans une situation difficile. « Je lui ai proposé mon aide de manière tout à fait naturelle. Je me suis dit que nous allions très bien et que nous pouvions faire un petit geste. J'offre un toit et le couvert à Mohsen. Je serais contente que l'on fasse la même chose pour moi si j'avais à fuir mon pays », explique-t-elle. Aujourd'hui,

Mohsen partage la vie de la famille au quotidien, les repas, les activités. Il dispose de sa propre chambre. « Pour nous, c'est un bon apprentissage d'ouverture, de tolérance et de patience. Pour Mohsen, c'est un excellent moyen d'intégration. » Le jeune homme sait aussi qu'il est libre, à tout moment, d'évoluer dans sa situation et d'aller vivre ailleurs s'il le souhaite. Pour le moment, ce n'est pas encore à l'ordre du jour.

EN Mohsen Ebrahimi is a well-rounded young man. Originally from Afghanistan, he lived and grew up in Iran before arriving in Luxembourg two years ago. After attending a year of classes at the National Centre for Vocational Training in Esch-sur-Alzette, he is now attending the Lycée Privé Emile Metz, where he is learning French and Luxembourgish. Eventually he wants to work in IT. In his spare time Mohsen practices athletics and would like to find a kickboxing club. Most importantly he lives with a host family in Bonnevoie. A little over a year ago, Juliette Lemaire and her two children aged 13 and 14, opened the doors to their home. “Juliette was my French teacher at CNFPC. One day she suggested I come to live at her house. I immediately accepted because I was living in a home at the time. I feel good here. Now they have become my family in Luxembourg,” smiles the 20-year-old. For her part the teacher had learned during a school council meeting that Mohsen’s living situation was difficult. “I offered him my help in a very natural manner. I thought that since we were doing fine we could make this small gesture. I am just offering a roof and board to Mohsen. I would be happy if someone did the same for me if I had to flee my country,” she explains. Today Mohsen shares daily life, meals and activities with the family. He has his own room. “For our part we are learning openness, tolerance and patience. For Mohsen it’s a great way to integrate.” The young man knows that he is free to change his situation at any time and live elsewhere if he so wishes. For the moment, it is not on the cards.

Il existe des initiatives citoyennes, comme Oppent Haus, qui visent à promouvoir l'accueil de réfugiés et de demandeurs de protection internationale dans des familles résidant au Luxembourg. / Some citizens' initiatives, like Oppent Haus, promote hospitality for refugees and asylum seekers with Luxembourg families.

► **Facebook : Oppent Haus**

LA CUISINE
est un moment
convivial en
famille.

COOKING
is a friendly
moment with the
family.



SCHAMS SAID
promeut l'accès aux
nouvelles technologies.
*promotes access to new
technologies.*



Accéder aux nouvelles technologies

FR
Passionnée par les nouvelles technologies et les jeux vidéo depuis sa très jeune adolescence, Schams Said travaille aujourd'hui au sein de l'asbl Digital Inclusion à Luxembourg-ville, une organisation dont le but est de favoriser l'accès aux technologies de l'information à toute personne qui en aurait besoin. Après y avoir été bénévole pendant quelques mois lors de son arrivée

au Luxembourg, cette jeune Syrienne y a décroché un contrat à temps partiel. « J'avais entendu parler de l'association par bouche à oreille. Cela m'a permis d'avoir une occupation, d'améliorer mes compétences – elle y a réparé des ordinateurs et donné des cours d'informatique – mais aussi de faire des connaissances. L'association a été ma première étape d'intégration au Luxembourg », se souvient-elle. Aujourd'hui, l'ancienne étudiante en physique y occupe un poste

d'assistante administrative : elle gère les inscriptions aux cours, s'occupe de la réception et remplace aussi parfois des professeurs ou assure des traductions simultanées en arabe. Car l'asbl ne se concentre pas uniquement sur la réparation d'anciens ordinateurs qu'elle redistribue à des personnes dans le besoin, elle organise également des cours d'informatique en plusieurs langues, notamment une préparation au passeport de compétences informatique européen (ECDL), qui constitue souvent une porte d'entrée pour trouver un emploi. Pour Schams, pourtant, il ne s'agit pas d'un simple travail. « Cela va bien au-delà de l'informatique, il y a aussi toute une dimension humaine qui me plaît beaucoup. Nous aidons les gens dans leur orientation au Luxembourg. C'est très gratifiant de voir les sourires de ceux que l'on aide », conclut-elle.

EN A new technologies and video games enthusiast since her early adolescence, Schams Said works for non-profit Digital Inclusion in Luxembourg City, an organisation that aims to promote access to information technologies to anyone who needs it. After volunteering for a few months when she first arrived in Luxembourg, this young Syrian woman was given a part-time contract. "I had heard about the association through word of mouth. It allowed me to get a job, improve my skills - I repair computers and give computer classes - but also to meet people. The association was the first step towards my integration in Luxembourg," she recalls. Today the former physics student is an administrative assistant: she manages course enrolments, looks after the reception desk and sometimes also replaces teachers or ensures simultaneous Arabic interpreting. The organisation doesn't only focus on the repair of old computers that it redistributes to people in need, it also organises computer courses in several languages, including a preparation course for the European Computer Driving Licence (ECDL), the world's leading computer skills certification that is often a gateway to finding employment. For Schams though, it's more than a job. "It goes far beyond computing, there is also a human dimension that I like a lot. We help people orient themselves in Luxembourg. It's very gratifying to see the smiles of those we help," she concludes.

www.digital-inclusion.lu

L'ATTENTION
est une qualité nécessaire
au travail de Mahmood.

ATTENTION
is a skill required for
Mahmood's work.



Saveurs orientales

FR Depuis son ouverture il y a à peine six mois, le restaurant Chiche, à Hollerich, ne désemplit pas. Les clients sont si nombreux que les propriétaires ont décidé d'agrandir le lieu et de diversifier l'offre en ouvrant une annexe afghane à ce restaurant syro-libanais. Derrière les fourneaux, un jeune chef de 26 ans, Mahmood Mohamadi, ancien propriétaire d'un restaurant à Kaboul, arrivé au Luxembourg en 2015. « J'ai travaillé pendant six ans dans la restauration en Afghanistan, et aujourd'hui, je souhaite faire découvrir les spécialités de mon pays aux résidents luxembourgeois. » Qabeli, mantou, bolani, biryani, les plats typiques ne manquent pas. La cuisine afghane se caractérise par des plats généreux et familiaux, souvent composés de légumineuses et de viande d'agneau ou de bœuf. « En accompagnement, nous proposons le plus souvent du riz que nous produisons dans notre pays, explique Mahmood. Le tikka kebab est une autre



spécialité. Ce sont des brochettes de viande marinées pendant au moins 24 h avec de l'ail et de l'oignon. Nous utilisons aussi beaucoup d'épices, comme le massala, que l'on retrouve aussi dans la cuisine indienne et pakistanaise. » Après avoir suivi des cours de français et de luxembourgeois au Maacher Lycée à Grevenmacher et au Lycée technique agricole à Ettelbruck, Mahmood a signé un CDI à plein temps au Chiche. Une belle réussite, à peine plus de deux ans après son arrivée au Luxembourg. Mis à part la cuisine, le jeune chef cuisinier aime jouer de la guitare et chanter de la musique rap. Il s'est d'ailleurs récemment produit lors d'un événement à l'Abbaye de Neumünster. Et quand il n'est pas derrière les fourneaux ou sur une scène, Mahmood aime passer du temps au bord de l'eau. « J'aime beaucoup la pêche. J'aimerais passer mon permis prochainement. »

EN Since its opening just six months ago, Chiche restaurant in Hollerich has been packed out every night. The customers are so numerous that the owners of this Syrian-Lebanese restaurant decided to expand the venue and diversify the offer by opening an Afghan annexe next door. At the stoves is 26-year-old chef Mahmood Mohamadi, a former restaurant owner

Diffuser la culture



MAHMOOD MOHAMADI
cuisine des spécialités afghanes.
cooks Afghan specialties.

in Kabul, who came to Luxembourg in 2015. "I have worked in the restaurant business for six years in Afghanistan and today I want to showcase my country's specialties to Luxembourg residents." Kabuli pulao, mantu, bolani, biryani are just some of the typical dishes on offer. Afghan cuisine is distinguished by its generous, family-style dishes, often made out of pulses and lamb or beef, he says. "As an accompaniment we usually offer rice grown in our home country," explains Mahmood. "Tikka kebab is another speciality. They are skewers of meat marinated for at least 24 hours in garlic and onion. We also use a lot of spices, such as garam masala, which is also found in Indian and Pakistani cuisine." After

taking French and Luxembourgish courses at Maacher Lycée in Grevenmacher and the Lycée Technique Agricole in Ettelbruck, Mahmood signed a full-time contract with Chiche - a fantastic success story for someone who arrived here just over two years ago. Aside from cooking the young chef likes to play guitar and sing rap music. He also recently performed at an event at Neumünster Abbey. And when he's not at the stove or on stage Mahmood enjoys spending time near water. "I really like fishing. I would like to get my permit soon."

Chiche, 99 route d'Esch, Luxembourg
► **Facebook : ChicheLuxembourg**

MEHDI FARAHMAND
prépare une émission de
radio sur la culture
iranienne.

prepares a radio podcast
about Iranian culture.

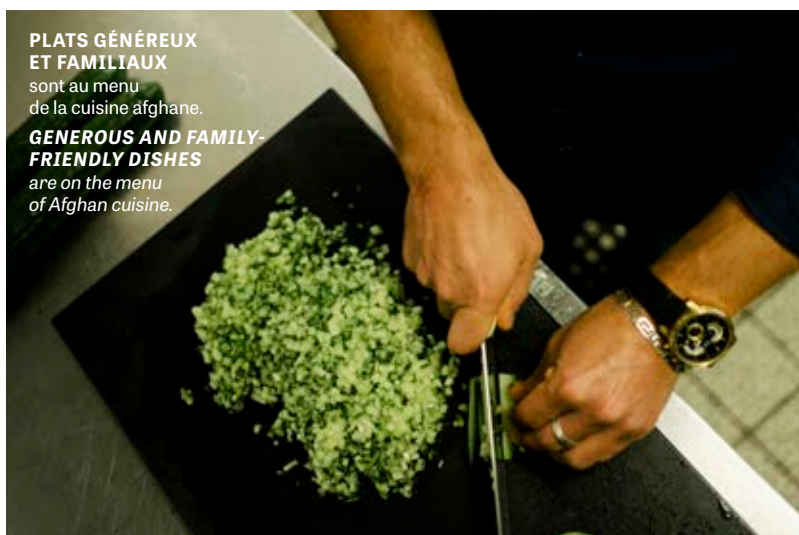
FR

Accro à la radio depuis tout petit, Mehdi Farahmand a travaillé pendant 15 ans en tant que producteur au sein d'une radio publique à Téhéran (Iran). Diplômé en anthropologie et en management culturel, il travaillait sur de nombreux sujets allant de la politique à l'économie, en passant par la sociologie, la culture, ou encore le sport. Arrivé au Luxembourg en 2015, Mehdi souhaite aujourd'hui poursuivre sa passion. Pour ce faire, il a pris contact avec Radio Ara, qui propose à des bénévoles de tous horizons de produire et animer leur propre émission. Il réfléchit actuellement à son contenu. «*Pourquoi pas les réfugiés au Luxembourg ou la culture iranienne. J'aime beaucoup Hâfez, grand poète persan du 14^e siècle, peut-être méconnu ici.*»



**PLATS GÉNÉREUX
ET FAMILIAUX**
sont au menu
de la cuisine afghane.

**GENEROUS AND FAMILY-
FRIENDLY DISHES**
are on the menu
of Afghan cuisine.



Pour pouvoir exercer son métier au Grand-Duché, Mehdi est conscient qu'il lui faudra rapidement apprendre les langues usuelles. Très motivé, il suit des cours intensifs de français et de luxembourgeois et participe à un projet d'intégration chez Caritas. « *Cela m'aide à progresser en langues et est un bon moyen de rencontrer des gens.* » Chaque semaine, il rencontre une bénévole avec qui il peut discuter et à qui il peut poser toutes les questions relatives à l'emploi ou à la vie au Luxembourg. En rentrant chez lui, Mehdi n'hésite pas à passer encore quelques heures à étudier dans ses livres ou par le biais d'une application. Et quand il lui reste encore un peu de temps libre, il joue de la musique folklorique iranienne avec son ney, une flûte originaire d'Asie centrale, très répandue en Iran, dans les pays arabes ou en Turquie. Il aime aussi voyager, observer le monde et prendre des photos. Heureux d'être à Luxembourg, Mehdi souhaite « dire merci » à tous ceux qui l'ont accueilli ici.

EN Mehdi Farahmand fell into radio work while still very young and worked for 15 years as a producer on a public radio station in Tehran, in Iran. An anthropology and cultural management graduate, he worked on many topics ranging from politics to economics, via sociology, culture and sport. Mehdi arrived in Luxembourg in 2015 and now wants to pursue his

passion. He has contacted Ara Radio, which offers volunteers from all walks of life the opportunity to produce and host their own programmes. He is currently thinking about its content. *"I might focus on refugees in Luxembourg or Iranian culture," he says. "I really like Hâfez, a great 14th-century Persian poet who is little-known here."*

In order to be able to work in the Grand Duchy Mehdi is aware that he will have to learn the local languages very fast. Highly motivated, he is taking intensive courses in French and Luxembourgish and taking part in an integration project with Caritas. *"It helps me make progress with my languages and is a good way to meet people."* Every week he meets with a volunteer for a chat and has the opportunity to ask questions about employment or life in Luxembourg. When he gets home Mehdi doesn't hesitate to spend several more hours studying from his books or filling out application forms. And when he has some free time he plays Iranian folk music on his ney, a flute that comes from Central Asia and is widespread in Iran, Arab countries and in Turkey. He also enjoys travelling, watching the world go by and taking photos. Mehdi is happy to be in Luxembourg and would like to say 'thank you' to all those who helped welcome him here.

www.caritas.lu

PRODUIRE UNE ÉMISSION
demande beaucoup de concentration.

PRODUCING A PODCAST
requires a lot of concentration.

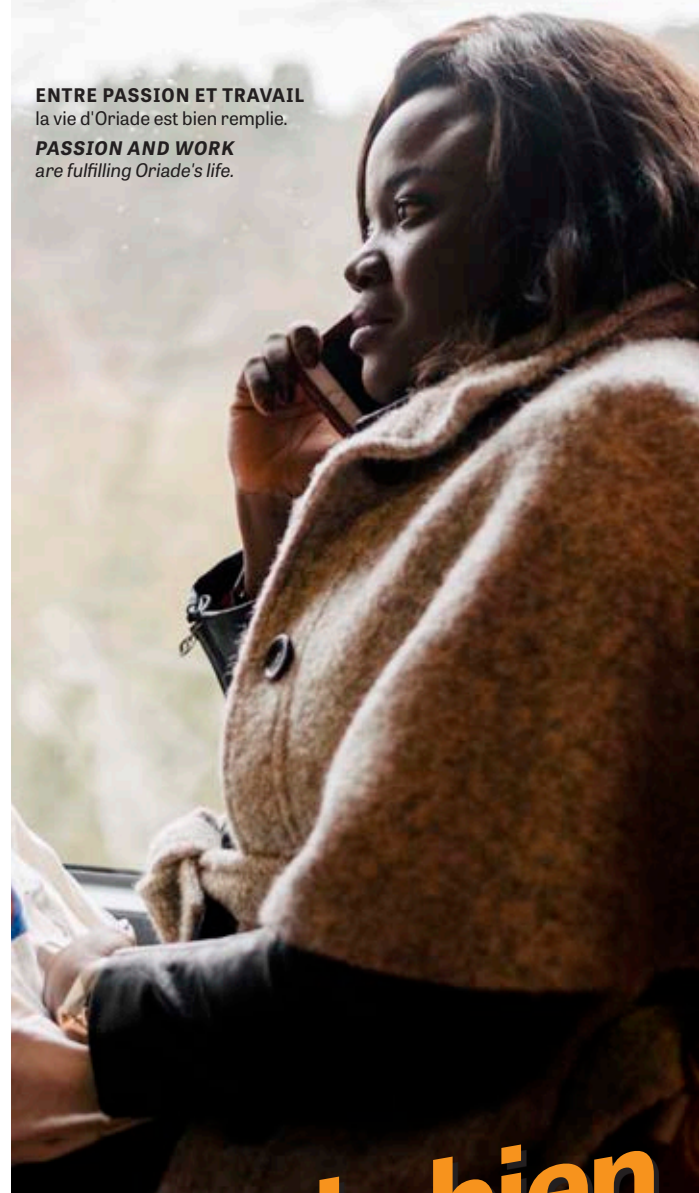


ENTRE PASSION ET TRAVAIL

la vie d'Oriade est bien remplie.

PASSION AND WORK

are fulfilling Oriade's life.



Une vie bien rythmée

FR Voilà qui pourrait bien résumer le quotidien d'Oriade Ayodele. Passionnée par le chant, la jeune femme, originaire du Nigéria, ne compte plus les concerts qu'elle a déjà donnés au Luxembourg. Depuis son arrivée en 2014, elle s'est produite au Conservatoire de la Ville avec le parolier néerlandais Herman van Veen, a chanté lors de la dernière Nuit des musées au Mudam, ou encore à l'Université du Luxembourg dans le cadre du 70^e anniversaire de la Fédération mondiale des associations pour les

Nations unies (WFUNA). Aujourd'hui, elle fait partie d'une chorale dirigée par Camille Kerger et chante tous les dimanches lors de l'office religieux de sa paroisse à Strassen. Ses styles de prédilection : gospel, soul et RnB. « La musique est pour moi une thérapie. Quand je suis face au public, je laisse sortir toutes mes émotions. Cela m'aide aussi à faire des rencontres, et je suis heureuse d'apporter du bonheur aux gens », confie Oriade. En dehors de sa passion, la chanteuse mène une vie bien remplie. Depuis janvier, elle travaille à plein temps comme aide-pharmacienne dans une pharmacie de Redange-sur-Attert. Un contrat qui a de bonnes chances de se transformer bientôt en CDI. Oriade suit aussi des cours du soir au Lycée technique du Centre à Limpertsberg dans la section Employé administratif et commercial, et elle apprend le luxembourgeois. Dans son temps libre ou pendant ses pauses-déjeuner, elle aime se rendre au foyer de Redange-sur-Attert où elle a séjourné en arrivant au Grand-Duché. « Je n'oublie pas d'où je viens. J'aime me rendre au foyer pour aider, passer du temps avec les enfants, les encourager à ne jamais abandonner leurs rêves. Le Luxembourg m'a permis de redécouvrir qui je suis. C'est ce que je veux transmettre aux gens. »

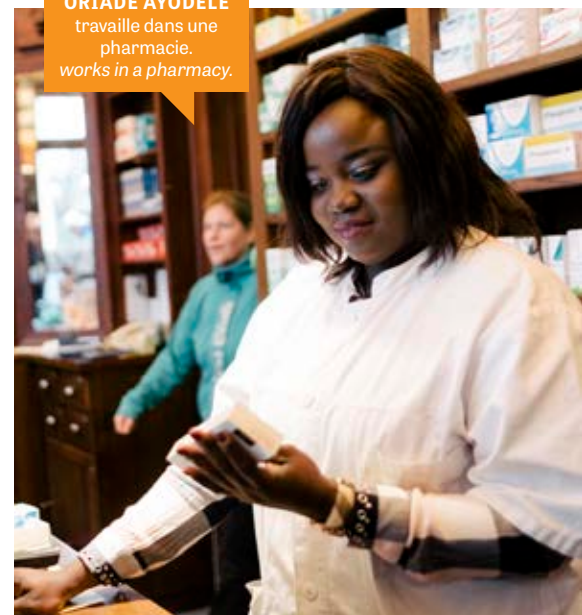
EN The title sums up Oriade Ayodele's daily life. With a passion for singing, the young Nigerian-born woman no longer keeps count of the concerts she has already given in Luxembourg. Since her arrival in 2014 she has performed at the Conservatoire de la Ville with Dutch lyricist Herman van Veen, has sung at the Nuit des Musées at Mudam or at the University of Luxembourg as part of the 70th anniversary of the World Federation of United Nations Associations (WFUNA). Today she is a member of a choir conducted by Camille Kerger and sings every Sunday at a parish service in Strassen. Her favourite singing styles are gospel, soul and R&B. "Music for me is a form of therapy. When I am in front of the public I let all my emotions out. It also helps me meet people and I'm delighted to bring some joy into people's lives," says Oriade.

Her singing aside, the young woman leads a busy life. Since January she has been working full-time as an assistant pharmacist at a chemist's in Redange-sur-Attert and the job has a good chance of becoming permanent. Oriade also takes evening classes at the Lycée Technique du Centre in Limpertsberg in the Administrative and Commercial

Employee department and is learning Luxembourgish. In her free time, and during her lunch breaks, she likes to go to the residence in Redange-sur-Attert where she stayed when she first arrived in the Grand Duchy.

"I don't forget where I came from. I like going to the home to help and spend time with the children there, encouraging them to never give up on their dreams. Luxembourg allowed me to rediscover who I am. That's what I want to convey to people." ■

ORIADE AYODELE
travaille dans une
pharmacie.
works in a pharmacy.



TRAVAILLER EN ÉQUIPE
rend Oriade heureuse.
WORKING IN A TEAM
makes Oriade happy.



CITY LIFE

LE SKATEPARK PÉITRUSS

convient aux débutants et aux confirmés,
aux skates, BMX et rollers.

THE PÉITRUSS SKATEPARK

is designed to suite beginners as well as
advanced skateboarding, BMX and
rollerskates enthusiasts.



■ BELLE SAISON

Comme sur des roulettes

FR Le retour des beaux jours est attendu par tous les amateurs de sports à roulettes. Le Skatepark Péitruss, en plein cœur de la ville, est parfait pour tous les niveaux.

www.skatepark.lu

EN The return of good weather is what all roller sports fans are waiting for. The Péitruss Skatepark, in the heart of the city, is perfect for all levels.



Ouverture dominicale & vide-greniers

Tous les premiers dimanches du mois d'avril à octobre, profitez du vide-greniers et des boutiques ouvertes. / A jumble sale will be held and the shops open every first Sunday of the month between April and October.

06/05, www.cityshopping.lu, vide-greniers avenue de la Gare



ÉTUDE

Bien vivre en ville

FR Depuis 20 ans, Mercer publie une enquête sur la qualité de vie dans le monde. L'étude prend en compte 39 critères qui vont de la criminalité à la gestion des déchets en passant par les transports en commun. Cette année, la Ville de Luxembourg se classe à la 18^e place du classement, derrière Vienne (1^{re}), Zurich (2^e) ou Berlin (13^e).

EN Mercer has been publishing a survey on quality of life around the world for 20 years. The study takes into account 39 criteria ranging from crime levels to public transport and waste management. The City of Luxembourg ranked 18th in this year's list, behind Vienna (1st), Zurich (2nd) and Berlin (13th).



Fête du sport

FR Chaque année, le jour de l'Ascension, le Comité olympique et sportif luxembourgeois organise, en collaboration avec la Ville de Luxembourg et de nombreuses fédérations sportives, sa traditionnelle fête sportive COSL Spillfest. Le but est de donner aux enfants et aux parents la possibilité de partager et de découvrir de nombreuses activités sportives tout en s'amusant.

EN As is the case every year on Ascension Day, the Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (Luxembourg olympic and sports committee), in conjunction with the City of Luxembourg and various sporting federations, will be organising its traditional COSL Spillfest sports festival once again this year with the aim of giving children and their parents the opportunity to enjoy discovering and taking part in various fun sporting activities together.

10/05, Kockelscheuer
www.spillfest.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



Pablito

FR Dans un décor tout frais, lumineux et soigné, on sert une cuisine sud-américaine qui brasse les spécialités du continent : tacos, ceviche, salades, guacamole, le tout arrosé de quelques cocktails.

EN South American cuisine incorporating a number of the specialities to be enjoyed on the continent : tacos, ceviche, salads and guacamole. Here served among fresh and bright surroundings and with a variety of cocktails.

9, avenue du X Septembre (Belair), www.pablito.lu



**46, rue Pierre Krier (Bonnevoie)
Facebook : [kamoon Luxembourg](https://www.facebook.com/kamoonluxembourg)**

Kamoon

FR Une cuisine familiale franche et simple est servie ici avec le sourire qui sent bon le Sud. Burgers, salades, classiques français et pâtes sont au menu.

EN Generous portions of simple, wholesome food are served here with a good southern smile, with a menu consisting of a variety of burgers, salads, French classics and pasta dishes.



**41, route d'Esch (Hollerich)
alterego.restaurant**

Alterego

FR Ce restaurant est né de l'idée de trois jeunes Italiens qui ont décidé de s'installer au Luxembourg pour partager avec leurs clients les secrets de leur cuisine.

EN The idea for this restaurant came from three young Italians who decided to settle in Luxembourg to share the secrets of their cuisine with their customers.

En Dag an der Natur

300 activités organisées par plus de 100 acteurs du terrain : randonnées à pied ou à bicyclette, excursions, ateliers ou encore marchés et fêtes. / 300 activities organised by over 100 players in the sector, including hiking, cycling, excursions, workshops and even markets and festivals.

Kockelscheuer, www.naturemwelt.lu

■ Une ville, un tram

FR Revisiter l'histoire de la Ville de Luxembourg à travers son ancienne ligne de tram, le Charly. C'est ce que propose l'ouvrage de Frederick Georges, qui comprend 220 photos ainsi que des plans et des illustrations.

EN The work by Frederick Georges, which consists of 220 photographs, along with various plans and illustrations, offers a look back at the history of Luxembourg City through its former train line, the Charly line.

Aux éditions Kozo, en vente en librairie.



■ Sightrunning

FR Découvrir une ville en y courant, voilà la proposition de Go! Running Tours. Des tours sont prévus dans la Vieille Ville (6 km), le quartier européen (12 km) ou la Ville Haute (8 km).

EN Go! Running Tours gives visitors the opportunity to explore a city by going for an organised run around it. Routes cover the Vieille Ville (6km), the European (12km) and the Ville Haute (8km) districts.

www.gorunningtours.com/luxembourg-city



NOUVEAU
À LA CARTE

NOUVEAU



Faites-vous livrer toute notre
carte à Luxembourg-ville et
environs avec notre partenaire
www.wedely.com

BACON CHEEZY CRUST

Votre Cheezy Crust
encore meilleure avec
du bacon dans la croûte

- Luxembourg-Ville / 13, place d'Armes
- Strassen / 277, route d'Arlon
- Beggen / 154, rue de Beggen

www.pizzahut.lu

 /pizzahut.lu



FOR THE LOVE OF PIZZA



PETITE REINE

Skoda Tour de Luxembourg

FR Le Skoda Tour de Luxembourg, une course sur route certifiée UCI (Union cycliste internationale) est organisée annuellement par la Fédération du sport cycliste luxembourgeois (FSCL). Le prologue, à travers les rues de la ville, aura lieu le 30 mai. Le départ du tour est donné le 31 mai au boulevard Roosevelt (hauteur de la place de la Constitution). La Ville de Luxembourg prendra les précautions nécessaires pour minimiser les restrictions au niveau du trafic et des transports en commun.

EN The 'Skoda Tour de Luxembourg', a race on an UCI certified road (Union Cycliste Internationale) is organised annually by the FSCL (Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois). The prologue to the event will take place on 30 May, taking participants through the streets of the city. The main tour will depart from boulevard Roosevelt on 31 May, and the City of Luxembourg will be taking the necessary precautions to minimise disruption to traffic and public transport.



MOBILITÉ #MVOS2018

À vélo au travail!

FR Participez à la 11^e édition de *Mam Vëlo op d'Schaff*, organisée par le Verkéiersverbond. Inscrivez votre équipe et prenez le vélo au moins pendant 15 jours au cours de l'action, afin de devenir éligible pour le tirage au sort offrant des cadeaux d'une valeur totale de plus de 13 000 €. De plus, le Verkéiersverbond offre un trophée à l'entreprise/institution et à l'école ayant motivé le plus de personnes à participer à l'action!

15/05 – 31/07, www.mvos.lu

EN Why not take part in the 11th edition of the *Mam Vëlo op d'Schaff* initiative, run by the Verkéiersverbond? Register your team and travel by bike at least during 15 days throughout the initiative to be eligible to enter a prize draw giving you the chance to win rewards with a total value over €13,000. The Verkéiersverbond will also be awarding a trophy to the company/institution and school with the largest team taking part.

Car Boot Sale

FR Le vide-greniers du British Ladies Club of Luxembourg aura lieu le 2 juin de 9 h à 16 h sur le parking Adenauer, au Kirchberg. Les vendeurs présenteront leurs objets sur des tables ou dans le coffre de leur voiture. Les bénéfices de la vente des emplacements seront versés à l'Office social de la Ville de Luxembourg.

EN The British Ladies Club of Luxembourg is hosting its Car Boot Sale on 2 June from 9 a.m to 4 p.m at parking Adenauer, in Kirchberg. Vendors can sell items from a table or the 'boot' of their car. Proceeds for this spot will go to the Office Social of the City of Luxembourg.

Navette à partir du Champ du Glacis / Shuttle from Champ du Glacis

Petits cyclistes

FR Le festival de VTT pour enfants, organisé par le club du LP Mühlenbach, propose des courses VTT dès l'âge de 6 ans. Des activités vélo dès 3 ans seront aussi organisées. Participation et entrée gratuites pour tous les enfants.

EN The children's mountain-biking festival organised by the LP Mühlenbach club offers a series of courses for children aged 6 and over, along with various cycling-related activities for younger children aged 3 and over. Participation and entry to the site are free for all children.

05/05, 13:00, Bike Park Boy Konen
www.lpmuhlenbach

Contemplez...

les hauts fourneaux de BELVAL

LE FONDS  BELVAL

5 mai Nocturne de printemps
7-8 juillet Fête des hauts fourneaux
4 août Nocturne d'été
27 octobre Nocturne de fin de saison

Informations et actualités : www.fonds-belval.lu

 Fonds Belval



LIKE A JAZZ MACHINE 7TH EDITION INTERNATIONAL JAZZ FESTIVAL DUEDELANGE

10-13 MAY 2018

WWW.JAZZMACHINE.LU

EPS TRIO - D. ERDMANN / P. PERFIDO / H. SIEVERTS
ARTIST IN RESIDENCE

JEFF HERR CORPORATION

REGGIE WASHINGTON 4TET

CYMANDE

MICHEL MEIS 4TET
ARTIST IN RESIDENCE

ENRICO PIERANUNZI 4TET FEAT. SEAMUS BLAKE

STÉPHANE KERECKI - FRENCH TOUCH

CHLORINE FREE FEAT. SOWETO KINCH + NYA

NATHALIE LORIERIS TRIO

MAXIME BENDER AWAKE 4TET FEAT. JOACHIM
KÜHN
ARTIST IN RESIDENCE

SYLVAIN RIFFLET - REFOCUS

MELT YOURSELF DOWN

DADADA - R. NEGRO / E. PARISIEN / M. RABBIA

MICHEL REIS DOUBLE QUARTET

NASHEET WAITS EQUALITY QUARTET

RETO WEBER PERCUSSION ORCHESTRA

Photo by Gerard Beckers / layout by Bunker Palace

opderschmeiz
LUXEMBOURG

DIDDELENG
VILLE DE DUEDELANGE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

sacem
Luxembourg

music:LX
LUXEMBOURG EXPORT OFFICE



emile weber
LUXEMBOURG



DANSE URBAINE
200 danseurs au festival.
URBAN DANCE
200 dancers at the festival.

DANSE URBAINE

Compétition de danses urbaines

FR L'incontournable festival de danse urbaine, le GC Battles, qui présente chaque année les danseurs les plus innovateurs de la scène internationale, est de retour. Organisé par l'association Growing Culture, le GC Battles accueille 200 participants – danseurs nationaux et internationaux – et un jury composé de danseurs de renommée internationale. Cet événement de danse urbaine se veut à la fois pédagogique, familial et festif. Les préselections sont ouvertes à tous les danseurs, quels que soient leur nationalité et leur niveau.

EN The unmissable GC Battles annual urban dance festival that showcases the most innovative dancers on the international scene is back. Every year, the GC Battles showcases the most innovative of dancers on the international scene. The event, organised by the Growing Culture association, attracts some 200 national and international dancers performing for a panel of renowned international dancers and is designed to be an educational, family-friendly celebration. The preselection stage is open to all dancers, regardless of nationality or level.

05/05, 14:00, Rotondes, www.gcmworld.dance

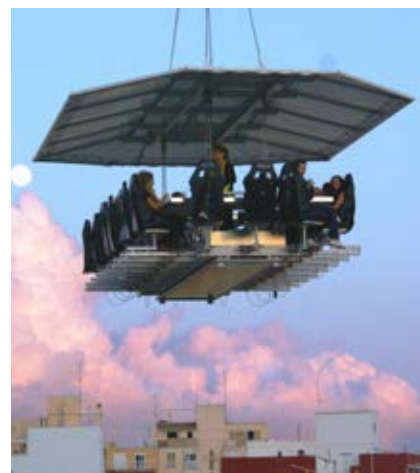


Des ongles parfaits

FR GS est une nouvelle onglerie qui vient d'ouvrir. On y propose la pose de vernis permanents et semi-permanents ainsi que des bijoux et enluminures pour les ongles. D'autres soins de beauté sont aussi prodigués.

EN New nail bar GS has recently opened, offering both permanent and semi-permanent polishes along with nail gems and art. Other beauty treatments are also available.

26, rue Notre-Dame (Centre-ville)
Tél.: 26 20 03 55



Dîner dans le ciel

FR Après un premier succès l'année dernière, Dinner in the Sky revient à Luxembourg. L'idée: une nacelle de 22 convives grimpe à plus de 40m du sol avec à son bord un chef de prestige qui cuisine à la vue de ses clients d'un jour.

EN Following its initial success last year, Dinner in the Sky is returning to Luxembourg with its 22-seater gondola taking diners to a height of over 40m above ground level to enjoy the talents of a prestigious on-board chef cooking right before their eyes.

28/05 – 02/06, www.dinnerinthesky.lu

Les beaux jours arrivent.

**Achetez vos pneus
sur goedert.lu**



binsfeld



T. 488 766-1
www.autocentergoedert.lu



**autocenter
goedert**
love your car



**OUVERT À TOUS
ET SURTOUT
À LA RÉUSSITE**

PORTES OUVERTES

**SAMEDI 5 MAI DE 9H À 12H
ET MARDI 15 MAI DE 16H À 19H**

- Lycée d'inspiration chrétienne pour filles et garçons
- Enseignement classique et général (passerelles possibles)
- Accompagnement personnalisé
- Nombreuses activités extra-scolaires
- Taux de réussite élevé aux examens de fin d'études/bac
- Frais de scolarité : 180€/semestre
- Internat exclusivement pour filles

21 rue d'Anvers L-1130 Luxembourg
epf.lu // facebook.com/ecoleprivedefieldgen



Ecole privée

fieldgen
LYCEE CLASSIQUE ET GÉNÉRAL

Sainte-Anne
Ecole Privée pour jeunes filles

DOC/RINE
SŒURS DE LA CHARITÉ

**2 écoles chrétiennes pour une même
pédagogie moderne et innovante**

INSTITUTIONS
EUROPÉENNES

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographes
MIKE ZENARI ET JAN HANRION

UNE CAPITALE À 12 ÉTOILES

A 12-STAR CAPITAL

FR Luxembourg est l'un des pays fondateurs de l'Union européenne. À l'occasion de la Journée de l'Europe, le 9 mai, City pousse la porte des institutions installées dans la capitale.

EN Luxembourg is one of the EU's founding countries. In celebration of Europe Day on 9 May, City magazine pushes open the doors of the various EU institutions that have settled in the capital.

SECRETARIAT GENERAL OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

EN Christoph Schroeder is head of the European Parliament Information Office in Luxembourg. Previously he worked for the European Commission and the Ministry of Economic Affairs in Saarland. The Secretariat of the European Parliament, which has been based in Luxembourg since the founding of the EU, “does everything in its power to ensure the proper functioning of the parliamentary and democratic process.”

Luxembourg also hosts the EU's translation, administrative and technical services. “With 751 MPs from more than 200 national parties in 28 countries as well as 2,300 people working for the institution in Luxembourg, diversity is on the agenda every day,” says Christoph Schroeder, whose job is to inform the media, the general public and various stakeholders of the work carried out by the European Parliament. A programme for secondary school students is being implemented so that young people can better understand how the democratic institutions work and mobilise around the idea of Europe. “In particular, we want to encourage them to vote.”

The Tour building was the first structure built in the Kirchberg district in 1966 to house the Parliament. The Schuman building, where the parliament's first hemicycle is located, was built in 1973. They bear witness to a previous era. “The extension of the Konrad Adenauer building, which brings all services together in one place, has opened a new chapter.”

EN Depuis 2012, Christoph Schroeder est chef du Bureau du Parlement européen au Luxembourg. Auparavant, il a œuvré à la Commission européenne et au ministère de l'Économie en Sarre. Le Secrétariat général du Parlement européen, installé au Luxembourg depuis les débuts de l'UE, met « *tout en œuvre pour le bon fonctionnement du processus parlementaire et démocratique* ».

Le Luxembourg abrite les services de traduction, administratifs et techniques. « *Avec 751 députés issus de plus de 200 partis nationaux dans 28 pays, ainsi que les 2 300 personnes travaillant pour l'institution au Luxembourg, la diversité du travail est au rendez-vous chaque jour* », explique Christoph Schroeder, qui se doit d'informer les médias, le grand public et les parties prenantes de l'activité du Parlement européen. Un programme à destination des lycéens est mis en œuvre pour mieux faire comprendre les rouages démocratiques et mobiliser les jeunes sur l'idée de l'Europe, « *notamment les encourager à voter* ».

Le bâtiment Tour fut l'un des premiers construits au Kirchberg, en 1966, pour abriter le Parlement. Le bâtiment Schuman, où se trouve le premier hémicycle du Parlement, a suivi en 1973. Ils sont devenus les témoins d'une époque. « *L'extension du bâtiment Konrad Adenauer, qui permet de regrouper tous les services au même endroit, inaugure un nouveau chapitre*. »

SECRETARIAT GÉNÉRAL DU PARLEMENT EUROPÉEN

BAS-RELIEF

Réalisé par le groupe NP2, artistes de Turin, le bas-relief en zinc couvre 150 m².

BAS-RELIEF

Designed by the Turin-based artists' group NP2, the zinc bas-relief measures 150 m².



OFFICE DES PUBLICATIONS

PUBLICATIONS OFFICE OF THE EU

EN The original role of the Publications Office was to publish the *Official Journal*, which first came out on 30 December 1952. Now the number of publications it issues has greatly increased and includes scientific, legal and statistical documents. Marcin Baryn joined the Publications Office in 2011 and heads the legal analysis department. *“It’s our job to highlight the links between the different legal acts and see how some impact on the others,”* explains Marcin, who arrived in Luxembourg from Poland in 2005 and was initially *“planning to stay just two years”*. But *“the international aspect of the job seduced [...] him.”*

The challenge he faces is the increasing digitalisation of publications and services: *“IT issues were never my forte but I have learned a lot.”* New tools are available to the general public, including EUR-Lex, which gathers all European legislation, judgements of the Court of Justice of the EU and lots of preparatory documents in one place through around a million documents... in each EU language!

He tells us a secret about the historic building in the station quarter his office is located in. *“A tunnel used to connect the Publications Office to the post office to facilitate mailings.”* It is no longer in use and is now closed for security reasons.

FR Si la première tâche de l’Office des publications était de publier le *Journal officiel*, dont la première édition date du 30 décembre 1952, le nombre de publications a largement augmenté et comprend aujourd’hui des documents scientifiques, légaux, statistiques... Entré à l’Office des publications en 2011, Marcin Baryn est responsable du département d’analyses légales. *« Il s’agit de mettre en évidence les liens entre les différents actes juridiques et de voir comment les uns impactent les autres »,* détaille ce Polonais arrivé à Luxembourg en 2005 et qui pensait *« y rester deux ans »,* mais que *« l’aspect international [...] a séduit »*.

Son défi est la digitalisation croissante des publications et services : *« Les questions IT n’étaient pas mon fort, j’ai beaucoup appris. »* De nouveaux outils sont à disposition du grand public, notamment EUR-Lex, qui rassemble toute la législation européenne, des jugements de la Cour de justice de l’Union européenne, et de nombreux documents préparatoires dans un seul endroit à travers environ un million de documents... dans toutes les langues de l’Union européenne !

Il nous livre un secret sur le bâtiment historique du quartier Gare : *« Un tunnel reliait l’Office des publications à la Poste pour faciliter les envois. »* Il n’est plus utilisé et est aujourd’hui fermé pour des questions de sécurité.

MARCIN BARYN

PRESSE

Pendant longtemps, le *Journal officiel* a été imprimé sur des presses similaires à celle qui provient du Saarbrücker Zeitung.

PRESSES

For a long time the *Official Journal* was printed on presses similar to the one used by the Saarbrücker Zeitung.



REFUGE

La bibliothèque du service juridique revêt une atmosphère agréable.

REFUGE

The legal service's library has a pleasant atmosphere.

CLAUDIA
VON LIERES



COURT OF AUDITORS

 Claudia Von Lieres has been a legal assistant and budget and procurement officer at the Court of Auditors since 2015, having joined the institution in 1997. The Union's "financial conscience", the Court controls the EU accounts and spending, as well as any body created by it. Its bywords are reliability, performance and sound financial management. Originally from Germany, Claudia considers it "a privilege to be able to work in a multicultural environment" all the while recognising that "it is a great responsibility to work for 500 million citizens." As a committed Europhile she believes that "a united Europe is more important than ever in the face of new security, migration and terrorism challenges..."

Claudia oversaw the transformation from individual cellular offices to a large open space and says: "We gained a lot of space and light and reorganised the work in an open and collaborative spirit." A spirit she also maintains along with a reputation of someone who likes a good joke on April Fools Day...

COUR DES COMPTES

 Depuis 2015, Claudia Von Lieres est l'assistante du service juridique à la Cour des comptes et s'occupe de la gestion budgétaire et administrative des procédures de marchés et contrats pour les experts externes. Elle a rejoint l'institution en 1997. « Conscience financière de l'Union », la Cour contrôle les comptes et les dépenses de l'UE, ainsi que de tout organisme créé par celle-ci: fiabilité, régularité, performance et bonne gestion financière sont ses mots-clés. Claudia, ressortissante allemande, considère comme « un privilège de pouvoir travailler dans un environnement multiculturel » tout en mesurant que « c'est une grande responsabilité de travailler pour 500 millions de citoyens ». Europhile convaincue, elle estime qu'« une Europe unie est plus importante que jamais face aux nouveaux défis de sécurité, de migration ou encore de terrorisme... »

Claudia a accompagné la transformation des bureaux individuels en grand espace ouvert: « Nous avons gagné beaucoup d'espace et de lumière et réorganisé le travail dans un esprit ouvert et collaboratif. » Esprit qu'elle entretient de pair avec la réputation de faire des plaisanteries le 1^{er} avril...

CENTRE D'INFORMATION EUROPÉEN

EUROPEAN INFORMATION CENTRE

FR Pour rapprocher le citoyen des institutions européennes, plusieurs d'entre elles ont créé le Centre d'information européen, qui se trouve au rez-de-chaussée de la Maison de l'Union européenne. On y trouve des brochures générales et spécialisées pour enfants et adultes. En outre, le centre assiste le public gratuitement dans ses recherches sur l'Union européenne et retransmet des conférences de presse ou des sessions du Parlement européen par Europe by Satellite (EbS). Des conférences sur des sujets d'actualité avec des experts européens et nationaux, des expositions thématiques ainsi que des séances d'information gratuites ont lieu régulièrement.

EN In order to bring citizens closer to the European institutions, many of them have come together to create the European Information Centre on the ground floor of the Maison de l'Union européenne. You can find general and specialised brochures for children and adults here. In addition the centre assists the public free of charge in any research relating to the European Union and relays press conferences or European Parliament sessions through Europe by Satellite (EbS). Conferences on topical issues with European and national experts, themed exhibitions and free information sessions are held on a regular basis.

7, rue du Marché-aux-Herbes, Tél. : +352 4301-37 833, ec.europa.eu/luxembourg

L'EUROPE À LUXEMBOURG

EUROPE IN LUXEMBOURG

FR Toutes les institutions ne sont pas représentées dans cet article. D'autres se situent également à Luxembourg-ville parmi lesquelles :

EN Not all of the institutions are featured in this article. Others also located in Luxembourg city include the following:

- Euratom
- L'Agence pour la santé des consommateurs / Consumer Health Agency
- Le Mécanisme européen de stabilité / The European Stability Mechanism
- Le Fonds européen de stabilité financière / The European Financial Stability Fund





LARS
BAY LARSEN

COUR EUROPÉENNE DE JUSTICE

EUROPEAN COURT OF JUSTICE

EN The European Court of Justice is the judicial authority of the European Union and ensures the uniform application and interpretation of Union law. Just like each of the other 27 judges at the Court, Danish-born Lars Bay Larsen's mandate is to "control the legality of acts, ensure treaty compliance by member states and interpret Union law at the request of national judges." He has worked in Luxembourg for 12 years after being at the Danish Supreme Court. He stresses the importance of working "with respect for different sensibilities, cultures and legal traditions while ensuring unity in the application of Union law."

According to the importance and difficulty of the subject matter, cases are judged by formations of 3, 5, 15 or, exceptionally, even 28 judges. In the latter case they meet in the grand conference room, where seniority determines each seat at the table ("the most senior are in the middle").

Over the years Lars Bay Larsen has seen "Kirchberg grow and the buildings grow too." He particularly appreciates the architecture of the Court of justice, a building he calls "modern, transparent and full of light."

FR La Cour européenne de justice constitue l'autorité judiciaire de l'Union européenne et veille à l'application et à l'interprétation uniforme du droit de l'Union. Comme les 27 autres juges de la Cour européenne de justice, le Danois Lars Bay Larsen a pour mission de « contrôler la légalité des actes, veiller au respect par les États membres des obligations qui découlent des traités et interpréter le droit de l'Union à la demande des juges nationaux ». Cela fait 12 ans qu'il travaille à Luxembourg, après avoir été à la Cour suprême danoise. Il souligne l'importance de travailler « dans le respect des différentes sensibilités, cultures et traditions judiciaires tout en veillant à l'unité dans l'application du droit de l'Union ».

Selon l'importance et la difficulté du sujet à traiter, les affaires sont attribuées à des chambres comprenant 3, 5, 15 ou, exceptionnellement, 28 juges. C'est dans ce cas qu'ils se réunissent dans la grande salle des délibérés, où l'ancienneté détermine la place à table (« les plus anciens sont au milieu »).

Au fil des années, Lars Bay Larsen a vu « le Kirchberg grandir et les bâtiments pousser », et apprécie particulièrement l'architecture de la Cour de justice, « moderne, transparente, lumineuse ».

BIBLIOTHÈQUE

Dans la grande salle des délibérés, le mur est orné de références juridiques. Chaque couleur correspond à une langue.

LIBRARY

In the grand conference hall, the wall is decorated with legal references. Each colour corresponds to a different language.

YURIKO
BACKES

REPRÉSENTATION DE LA COMMISSION EUROPÉENNE

REPRESENTATION OF THE EUROPEAN COMMISSION IN LUXEMBOURG

FR Ayant été conseillère diplomatique des Premiers ministres Jean-Claude Juncker et Xavier Bettel (entre 2010 et 2016), la Luxembourgeoise Yuriko Backes connaît les rouages des institutions européennes. À la tête de la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg depuis septembre 2016, elle a pour mission d'expliquer les initiatives et positions de la Commission, de promouvoir les échanges entre la Commission et le Luxembourg, un rôle comparable à celui d'une ambassade.

« Il m'importe que le citoyen soit au centre de notre travail et impliqué le plus activement possible au travers de rencontres que nous organisons pour encourager le dialogue. » La jeunesse est l'une de ses priorités. « L'Europe a besoin des jeunes, mais les jeunes ont encore beaucoup plus besoin de l'Europe. Mes échanges réguliers avec les jeunes sont positifs et même rafraîchissants. » Pour Yuriko Backes, « l'UE est le meilleur moyen de réagir aux nouveaux défis communs, qui sont impossibles, pour la plupart, à maîtriser par les États membres seuls ».

EN Having been a diplomatic adviser to prime ministers Jean-Claude Juncker and Xavier Bettel between 2010 and 2016, Yuriko Backes, of Luxembourgish nationality, knows the workings of the European institutions inside and out. As the head of the Representation of the European Commission in Luxembourg since September 2016, she is tasked with communicating the Commission's initiatives and positions as well as promoting exchanges between the Commission and Luxembourg in a role that is comparable to that of an ambassador. "It is important to me that the citizen is at the heart of our work and involved as actively as possible through events we organise to encourage dialogue." The young people are one of her priorities. "Europe needs the young but the young need Europe even more. My regular interactions with young people are positive and refreshing." For Yuriko Backes, "the EU is the best way to respond to new and shared challenges, which cannot, for the most part, be managed and overcome by individual member states on their own."



BOUCHERIE

Au Moyen Âge, la demeure où sont installés les bureaux de Yuriko Backes accueillait une halle aux viandes.

BUTCHER'S HALL

Yuriko Backes's offices are located in a building that used to house a meat market back in the Middle Ages.



EILA KREIVI

BANQUE EUROPÉENNE
D'INVESTISSEMENT

MARCHÉS

La BEI est la seule institution européenne à compter une salle des marchés.

MARKETS

The European Investment Bank is the only European institution with a trading room.

EUROPEAN INVESTMENT BANK

EN The EIB is the European Union's bank. As such it borrows and lends money to finance sustainable investment projects, 90% of which are located in the European Union. "We issue bonds worth between 60 and 70 billion euros a year," says Eila Kreivi, director of the Capital markets department. Kreivi, who is from Finland, has been working at the EIB since 1995 and has climbed the ladder. She is particularly proud to have overseen the issuing of the first green bonds ten years ago. "We have been pioneers in green investment and have opened the door for others." An excellent credit rating allows EIB to borrow at attractive rates and – as a non-profit institution – to pass on the benefits of this to its clients.

Eila Kreivi also wishes to highlight the bank's collection of contemporary art, "which has been very cleverly put together to help audiences today to understand pieces by major artists".

FR La BEI est la banque de l'Union européenne. À ce titre, elle emprunte et prête de l'argent pour financer des projets d'investissement durable, dont l'essentiel (90 %) dans l'Union européenne. « Nous émettons des obligations à hauteur de 60-70 milliards d'euros par an », souligne Eila Kreivi, directrice du département Marchés des capitaux. Cette Finlandaise travaille depuis 1995 à la BEI et y a grimpé les échelons. Elle est particulièrement fière d'avoir vu les émissions des premiers « green bonds », il y a déjà 10 ans. « Nous avons été précurseurs dans l'investissement écologique, qui a ouvert la porte à d'autres. » L'excellente note de crédit de la BEI lui permet d'emprunter à des taux intéressants et, étant sans but lucratif, d'en faire bénéficier ses clients. Un des aspects qu'Eila Kreivi veut mettre en avant est aussi la collection d'art contemporain de la banque, « qui a été constituée avec beaucoup d'intelligence pour comprendre aujourd'hui des pièces d'artistes majeurs ».

JOURNÉE DE L'EUROPE
EUROPE DAY

FR Chaque année, le 9 mai, l'Europe est célébrée en hommage à la Déclaration de Robert Schuman de 1950. Pour cette Fête de l'Europe, un programme culturel varié – musique, danse, chant, expositions – ainsi que des animations didactiques destinées aux enfants et aux adolescents auront lieu tout au long de la journée. Des stands d'information des États membres permettent de découvrir les particularités culinaires et touristiques de différents pays. La partie officielle de l'événement sera clôturée par la découpe et la distribution du traditionnel gâteau européen.

EN Every year on 9 May, Europe is celebrated as a tribute to Robert Schuman's 1950 Declaration. On Europe Day, a varied cultural programme – including music, dance, singing and exhibitions – as well as activities for children and teenagers will take place all day long. Information stands from the member states will allow people to explore the culinary and tourism features of different countries. The official part of the event will close with the cutting and distribution of the traditional European cake.

09/05 – Place d'Armes et square Jan Palach

PORTES OUVERTES
OPEN DAY

FR La Cour européenne de justice et la Banque européenne d'investissement ouvrent exceptionnellement leurs portes au grand public. Un parcours guidé permettra de pénétrer dans ces institutions et d'en découvrir les salles les plus spectaculaires et les espaces les plus intéressants. L'occasion aussi de fêter les 60 ans de la BEI.

EN The European Court of Justice and the European Investment Bank will exceptionally open their doors to the general public. A guided tour will allow people to enter these institutions and discover their most spectacular halls and most interesting spaces. This year also marks the 60-year anniversary of the EIB.

05/05 – 14:00-18:00
Se munir d'une carte d'identité
Bringing your ID card



MONDERENRAR ♡ LUXEMBOURG
“Sunny Luxembourg.”



NATHALIA FELTGEN ♡ LUXEMBOURG
“Neuankömmlinge vun der Éimaischen.”



PBRAGANCA_TOURISTE ♡ LUXEMBOURG
“Passarinho para a minha afilhada.”



ROXYMIRO ♡ PARC TONY NEUMAN
“Flower Power.”



JACQUES SCHNEIDER ♡ KRITZEL FABRIK



CAMPOS_CAROLINE ♡ LUXEMBOURG
“Today I spent time wandering around the cobbled streets, admiring many places and exploring this charming city.”



CHISTA_N ♡ LUXEMBOURG



RITSALOVESCAKE ♡ LUXEMBOURG
“View of the city from the plateau du Rham.”



👤 JUHANIVAIHKONEN 📍 PLACE GUILLAUME II
💬 "Ok found Easter chicken from Luxembourg marketplace."



👤 AUDREY.2DAY 📍 LUXEMBOURG



👤 PANORHAMA 📍 GRUND LUXEMBOURG
💬 "Traditional Luxembourgish bird called Péckvillchen visits Luxembourg every Easter Monday."



👤 ZEUHHEKA 📍 LUXEMBOURG



👤 ROXYMIRO 📍 LUXEMBOURG
💬 "Péckvillercher everywhere."



👤 JESSICA16_X 📍 LUXEMBOURG



👤 NIDELINO 📍 LUXEMBOURG

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#INGNIGHTMARATHON
#SPORTINLUX
#LUXEMBOURGCITY



👤 GUIDELUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG

**ING NIGHT
MARATHON**

Auteur
MARINE PROFETA
Photographe
CAROLINE LEQUEUX



Des coureurs au grand cœur

RUNNERS WITH A HEART

FR Rendez-vous incontournable de tous les amoureux du running, l'ING Night Marathon est devenu un moment privilégié pour plusieurs ONG et fondations nationales. Si certains athlètes courent par passion, d'autres le font avec une motivation particulièrement belle, celle de représenter une cause humanitaire.

EN The ING Night Marathon has become the not-to-be-missed event for running aficionados and a preferred event for NGOs and national foundations. While some athletes run for the passion of it, others do it with a particularly beautiful motivation of supporting a humanitarian cause.

Le coureur The runner **Angel Rey**

pour la Fondation

Follereau Luxembourg



FR Angel Rey, qui travaille au service informatique de la BCEE (Banque et caisse d'épargne de l'État, Luxembourg), a déjà une dizaine de semi-marathons derrière lui. Ce sportif fou de running aime l'idée de se faire plaisir tout en se rendant utile. C'est pourquoi l'année dernière, il a couru pour la Fondation Follereau Luxembourg.

« Courir avec le t-shirt de la Fondation Follereau Luxembourg est important pour moi. Je suis très admiratif du travail fait par cette ONG et surtout complètement au fait des causes qu'elle défend, comme la lutte contre l'excision des femmes en Afrique. Il est bon, lors d'événements de ce type, de mettre en avant ces ONG, de leur donner la visibilité qu'elles n'ont pas forcément. Je me dis qu'à mon petit niveau, je leur donne un coup de main. Et il faut avouer que courir à travers les rues magnifiques de Luxembourg, c'est un peu magique ! »

EN Angel Rey works in the computer service of the state-owned BCEE bank (Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg) and has run a dozen half-marathons. This running-crazed athlete loves the idea of having fun while making himself useful. That's why he chose to run for the Fondation Follereau Luxembourg last year.

“Running with the Fondation Follereau Luxembourg T-shirt is important to me. I really admire the work done by this NGO and especially the causes it defends, such as the fight against female genital mutilation in Africa. It's a good idea to highlight these NGOs during events of this kind, to give them the visibility they do not necessarily have. I like to think that in my own small way I am giving them a helping hand. And you have to admit that running through the beautiful streets of Luxembourg is somewhat magical!”

FR Daryl Reviron a participé au semi-marathon de Luxembourg en 2017 dans l'équipe Tralux, en portant les couleurs de la fondation Médecins Sans Frontières Luxembourg. Il nous raconte cette belle expérience sportive et humaine.

«Je suis très sportif et j'aime l'idée de me dépasser, d'aller au-delà de mes limites. J'avais déjà couru des semi-marathons, mais l'année dernière, la course avait une autre saveur, car nous courions en équipe pour MSF Luxembourg. Notre entreprise Tralux avait à cœur de nous sensibiliser à cette organisation humanitaire. Le parcours était assez difficile, et les températures accablantes ont rendu la course compliquée, mais savoir que je représentais MSF m'a donné une force physique supplémentaire. Je me suis transcendé et j'ai réussi à finir le semi en 1 h 42, heureux et avec l'envie de m'attaquer à un marathon entier ! »

EN Daryl Reviron took part in the Luxembourg half-marathon in 2017 as part of the Tralux team, wearing the Médecins Sans Frontières Luxembourg foundation colours. He tells us about this beautiful sporting and social event.

“I'm very athletic and I like the idea of challenging myself, going beyond my limits. I had already run half-marathons, but last year, the race felt different because we were running as a team for MSF Luxembourg. Our company Tralux wanted to raise awareness of this humanitarian organisation. The route was quite difficult, and the overwhelming temperatures made the race complicated, but knowing that I was representing MSF gave me extra physical strength. I went beyond myself and I managed to finish the half-marathon in 1h42. I was happy and now have a desire to tackle a whole marathon!”



Côté association About the NGO
Médecins Sans Frontières
Luxembourg

Médecins Sans Frontières Luxembourg est le partenaire officiel de l'ING Night Marathon Luxembourg depuis 2012. Une place de choix pour cette ONG, qui aime allier sport et projets humanitaires. Carine Lilliu, directrice de la collecte de dons au sein de MSF Luxembourg, nous explique cette belle collaboration. / Médecins Sans Frontières Luxembourg has been the official partner of the ING Night Marathon Luxembourg since 2012. It's a priority event for an NGO that likes to combine sport and humanitarian projects. Director of fundraising at MSF, Carine Lilliu talks about this wonderful collaboration.

Pourquoi est-ce important pour MSF Luxembourg d'être présente au marathon ING ?

Why is it important for MSF Luxembourg to be involved in the ING marathon? Il est primordial pour nous de communiquer auprès du grand public sur nos projets et nos actions. Le marathon est un lieu idéal pour atteindre des personnes plus jeunes qui ne se seraient peut-être pas intéressées d'elles-mêmes à MSF. C'est une mise en lumière extraordinaire et c'est aussi une jolie façon de diversifier nos canaux de dons. / It is vital that we talk about our projects and activities to the wider public. The marathon is an ideal way to reach young people who may not have taken an interest in MSF before. It is an extraordinary showcase and it is also a nice way to diversify our donation channels.

À quoi servent les fonds récoltés lors de ce marathon ? / Where do the funds raised during the marathon go? Chaque année, nous mettons en avant un projet qui nous paraît comme une priorité opérationnelle. Par exemple, les fonds qui seront récoltés lors de l'édition 2018 permettront de financer un hôpital et des soins médicaux en Haïti. /

Every year, we highlight a project that we consider to be an operational priority. The funds collected during the 2018 race will allow us to finance a hospital and medical care in Haiti.

Un message aux coureurs qui porteront les couleurs de MSF et des autres ONG présentes ?

Do you have a message for the runners wearing the MSF colours or those of other NGOs? Je trouve que se surpasser sportivement en portant les couleurs d'une cause humanitaire donne une force supplémentaire et une dimension particulière à la course. C'est une expérience incroyable et un magnifique message de solidarité, alors merci à eux ! Bon courage à tous les coureurs qui s'entraînent dur pour l'édition 2018, et surtout amusez-vous et faites de cette course un moment unique. / I find that pushing yourself as an athlete while wearing the colours of a humanitarian cause gives an extra potency and a very particular feeling to the race. It's an incredible experience and a wonderful message of solidarity, so thank you! Good luck to all the runners training hard for the 2018 race, and above all, have fun and make this race a special moment.

Le coureur The runner
Daryl Reviron
pour Médecins Sans Frontières
Luxembourg

FR Laurent Gloden, vice-président de la Fondation Luxembourg – El Salvador depuis sa création en 2003, est aussi un fervent amateur de running. Ce grand habitué des semi-marathons participera également à l'édition 2018, un rendez-vous qu'il ne manquerait pour rien au monde.

«Je cours pour me faire plaisir, mais surtout pour faire connaître au public la Fondation Luxembourg – El Salvador. Nous sommes une petite organisation humanitaire qui compte 15 membres. Un événement comme le marathon est idéal pour faire grandir notre notoriété. Nous avons plusieurs projets importants à venir au Salvador avec, notamment, la création d'une maison pour enfants et pour femmes battues, ainsi que des projets de microfinance pour aider le développement de l'économie dans le pays. Il est donc important de faire entendre notre voix pour récolter des fonds et mener ces projets à bien. Je suis heureux de participer à cet événement, car allier le sport à une cause humanitaire de cette sorte est un message incroyable à faire passer aux plus jeunes. Il est important de les sensibiliser dès le plus jeune âge aux problèmes mondiaux et de leur expliquer qu'à leur niveau, ils peuvent aider.»

EN Laurent Gloden, vice president of the Fondation Luxembourg – El Salvador since its creation in 2003, is also a passionate runner. A regular half-marathon racer, he will be taking part in the 2018 edition, an event he would not miss for anything in the world.

"I run partly for my own pleasure, but above all, to raise awareness of the Fondation Luxembourg – El Salvador. We are a small humanitarian organisation with 15 members. An event like this marathon is an ideal way of raising our profile.

We have several important projects coming up in El Salvador, including the creation of a home for children and battered women, as well as microfinance projects to help develop the country's economy. It is therefore important that we make our voices heard in order to raise funds and be able to carry out these projects. I am happy to take part in this event, because to combine sport with a humanitarian cause is an incredible message to pass on to younger people. It is important to sensitise them to global problems from an early age and to explain that they can help too."



Le coureur The runner
Laurent Gloden
pour la Fondation
Luxembourg – El Salvador



LE MARATHON EN CHIFFRES THE MARATHON IN NUMBERS

- **12/05, 19:00** Top départ du marathon 2018 à Luxexpo The Box. / Starting point of the 2018 marathon at Luxexpo The Box.
- **13 ans / years** C'est l'âge du marathon de Luxembourg, créé en 2005. / The age of the Luxembourg marathon, which was created in 2005.
- **16 000** participants annoncés. Et il affiche déjà complet ! / The number of participants this year. With this amount of runners, it is already fully booked up!
- **4-83 ans / years** Ce sont les âges du plus jeune et du plus âgé des participants en 2017. / These are the ages of the youngest and the oldest participants in 2017.
- **116 nationalités / nationalities** de coureurs étaient représentées l'an dernier. / were represented among the runners last year.
- **42,195 km** C'est la distance officielle du marathon. Mais il existe aussi d'autres formules pour tous types de coureurs : semi-marathon (environ 21km), Team Run (un relais à quatre), Run for Success (un relais à trois sur 5 km), mini-marathon et mini mini-marathon pour les petits (4 km et 1 km). / The official running distance of the marathon. There are however also other formats that runners can participate in: semi-marathon (approximately 21km), Team Run (for a team of four runners), Run for Success (three runners, 5km each), mini-marathon and mini mini-marathon (4km and 1km).



BËWOSST LIEWEN !

Le bio ! Est-ce qu'on peut se fier à l'étiquette ?

POUR NOUS, la promotion du bio est aussi un choix éthique de soutien au développement des producteurs bio de la Grande-Région, leur assurant une rémunération directe dans un marché de proximité.

POUR VOUS, nous cherchons à inclure dans tous nos magasins une offre bio de plus en plus complète et cela ne fera que s'amplifier !

Lisez plus sur notre engagement et devenez comme nous ambassadeur des produits biologiques et naturels.

Plus d'infos sur
www.cactus.lu/bewosst

Cactus
Qualitéit **ouni** Kompromëss



New yoga class

Pregnancy yoga class
Wednesday at 9:30 a.m.

30% off
the Three month unlimited

www.bylu.lu



multiplicity



VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

MÉCANIQUE



AIRES
DE JEUX



HORTICULTURE



ENTRETIEN
DES PARCS



Portes ouvertes - Service des parcs
132, rue de Reckenthal

5 mai 2018 de 10h à 17h
plus d'infos sur vdl.lu



Navette

10.00 – 17.30 h
toutes les/alle 30 min

SNAPSHOT

Rue d'Orange, 1958

Photo de Marcel Schroeder issue des collections de la Phototèque de la Ville de Luxembourg et présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019.

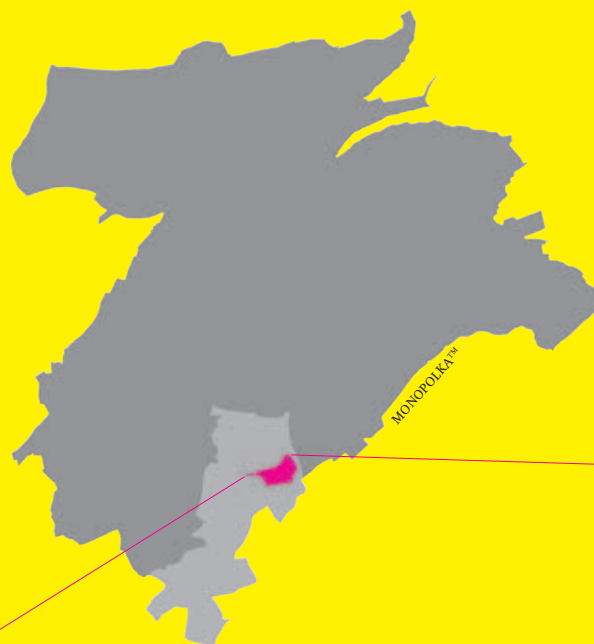
Photo by Marcel Schroeder from the collections of the Phototèque de la Ville de Luxembourg and presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



CHANTIERS



Pour plus d'informations :
More information:
chantiers.vdl.lu



PÉTANQUE, VOLLEY-BALL, FITNESS

Il y aura du sport dans le parc !
Le mobilier de détente sera fabriqué
en bois de provenance régionale.

BOULES, VOLLEYBALL, FITNESS

Sports in the park! The relax and
seating furniture will be made of wood
from regional resources.

UN CHEMIN SUR PILOTIS

longera la Drosbach et une passerelle en bois
permettra aux promeneurs d'enjamber la rivière.

A PATH ON STILTS

will follow the Drosbach and a wooden walkway
will allow walkers to span the river.



Le parc du Ban de Gasperich

GASPERICH PARK

FR C'est en automne/hiver que commencera le chantier de ce qui s'annonce comme le nouveau poumon vert de la Ville de Luxembourg: le parc du Ban de Gasperich.

EN *The construction of what promises to be the city of Luxembourg's new green lung begins this autumn: the new park in Ban de Gasperich.*

FR Le nouveau quartier de la Cloche d'Or se développe à bon rythme. À côté des logements, bureaux et centres commerciaux, ce quartier en plein devenir verra émerger le plus grand parc de la capitale. Sur un terrain de 16,2 hectares s'étendra un immense jardin public, unique en son genre.

En effet, le parc du Ban de Gasperich a été conçu comme «un espace de vivre-ensemble», comme le rappelle le bourgmestre Lydie Polfer. Les citoyens pourront donc se promener, se détendre, mais également pique-niquer, faire du sport ou assister à des événements culturels.

Des zones dites «ouvertes», avec de grandes pelouses récréatives, seront à disposition, agrémentées, entre autres, d'un verger et d'un étang de 7000m². Chaises longues, bancs de repos et tables de pique-nique seront dispersés partout dans le parc.

Envie de faire un peu d'exercice? Le parc sera équipé de zones de jeux thématiques ainsi que d'une multitude d'équipements de loisirs et de terrains de sport. Les animaux de compagnie seront les bienvenus grâce à une aire dédiée. Un espace de restauration et buvette de 250m² est également prévu, car c'est bien connu, le grand air, ça donne faim!

Pour circuler enfin, un parcours de 4,5 kilomètres sera à disposition des piétons comme des cyclistes et un chemin sur pilotis sera également accessible le long de la Drosbach.

Si les concepteurs du parc ont eu la volonté de laisser «parler la nature», la plantation a été étudiée pour créer des zones ombragées, pour structurer le parc selon différentes sections et délimiter les axes principaux.

D'un point de vue purement écologique, le parc de Gasperich permettra la renaturation de la Drosbach, un élément central du parc, où se développeront une forêt alluviale et des zones marécageuses.

Présenté au conseil communal du 10 juillet 2017, le projet a rencontré l'enthousiasme des habitants du quartier. En collaboration avec les services de la ville, ce sont les ingénieurs-paysagistes de Mersch qui seront en charge de la réalisation du projet. Rendez-vous à l'automne 2020 pour l'ouverture du parc.

EN The new district of the Cloche d'Or is developing at pace. As well as housing, offices and shopping centres this evolving neighbourhood will soon host the capital's largest park. This huge and unique public garden will extend on 16,2 hectares.

The Gasperich park was conceived as “a space where people can mingle,” says mayor Lydie Polfer. Citizens will be able to walk and relax here but also have a picnic, play sports or attend cultural events.

“Open” areas with large recreational lawns will be available to the public and embellished in sections by an orchard and a 7,000m² pond. Sun loungers, picnic benches and picnic tables will be dotted around the park.

If you want to do some proper exercise, the park will also be equipped with themed play areas as well as a multitude of leisure facilities and sports fields. Pets will be welcome thanks to an area exclusively dedicated to them. A 250m² restaurant and cafe are also planned, for those famished after their outdoor activities!

Finally, a 4.5km circulation route will be created for pedestrians and cyclists and a raised pathway on stilts will be open along the Drosbach river.

The designers of the park wanted to let “nature speak” and so the planting concept was devised to create shaded areas as well as to structure the park in different sections and define the main axes.

From a purely ecological point of view, Gasperich park will allow for the restoration of the Drosbach river, a central element of the park, where an alluvial forest and marshy areas will be created.

Presented to the city council on 10 July 2017, the project was met with enthusiasm from the district's residents. The project will be led and carried out by Mersch landscape engineers who will be working in collaboration with the city. See you in the autumn of 2020 for the opening of the park.



UN PAYSAGE BUCOLIQUE

Arbres indigènes, platebandes de vivaces et vergers hautes tiges agrémenteront le paysage végétal du parc.

A BUCOLIC LANDSCAPE

Native woods, perennial plants and high stem orchards will decorate the green scenery of the park.



Orchestre
Philharmonique
Luxembourg

PHILHARMONIE



SAISON 2018/19

Gregory Porter
chanteur

Ticketing: (+352) 26 32 26 32
www.philharmonie.lu

Partenaire automobile exclusif:



Mercedes-Benz



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

AGENDA



Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo !

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements de mai à découvrir en page 98

For this month's complete listing of events go to page 98



CINÉMATHEQUE
p. 70



CINÉMA
p. 72



DANSE / OPÉRA
p. 74



EXPOSITIONS
p. 76



JEUNE PUBLIC
p. 82



MANIFESTATIONS
p. 86



MUSIQUE ACTUELLE
p. 88



MUSIQUE CLASSIQUE
p. 92



THÉÂTRE
p. 94

CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

07/05

EN VO
FR ST



DOCUMENTAIRE

A Documented World

► 20:30 ► VO sous-titrée en français

FR Shannon Post et Evan Mascagni évoquent les lois scandaleuses qui permettent aux entreprises américaines de vendre des pesticides potentiellement mortels à l'étranger, alors qu'ils sont interdits sur leur propre sol. La projection sera suivie d'un débat avec Marine Lefebvre, de l'association SOS Faim.

EN Shannon Post and Evan Mascagni reveal the shocking laws that allow American companies to sell lethally dangerous pesticides abroad, even when they are prohibited on their own soil. This screening is followed by a talk with Marine Lefebvre of SOS Faim.

04/05
&
05/05



FILMS MUETS

Ciné-concert

► 15:00 et 20:00 ► Intertitres en français

FR Tout au long du mois de mai, la Cinémathèque s'associe à l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg pour offrir au public une expérience rare et inoubliable: la projection d'un film accompagnée par la musique d'un orchestre. Les deux longs métrages choisis pour ce programme spécial films muets sont *La Belle Ténébreuse* (*The Mysterious Lady*) et *Le Kid*.

Le premier de ces films est un drame d'amour et d'espionnage en noir et blanc avec Greta Garbo. L'actrice y joue le rôle d'une espionne russe, Tania, qui doit effectuer une dernière mission pour le chef des services de renseignement autrichien, Boris Alexandroff, alors qu'elle est tombée amoureuse de sa «cible», le colonel Eric von Raden. L'action se déroule à Vienne peu avant la Première Guerre mondiale; Greta Garbo y excelle dans le rôle d'une femme fatale luttant pour sauver son amant, avec une présence à l'écran qui transcende un thème rebattu.

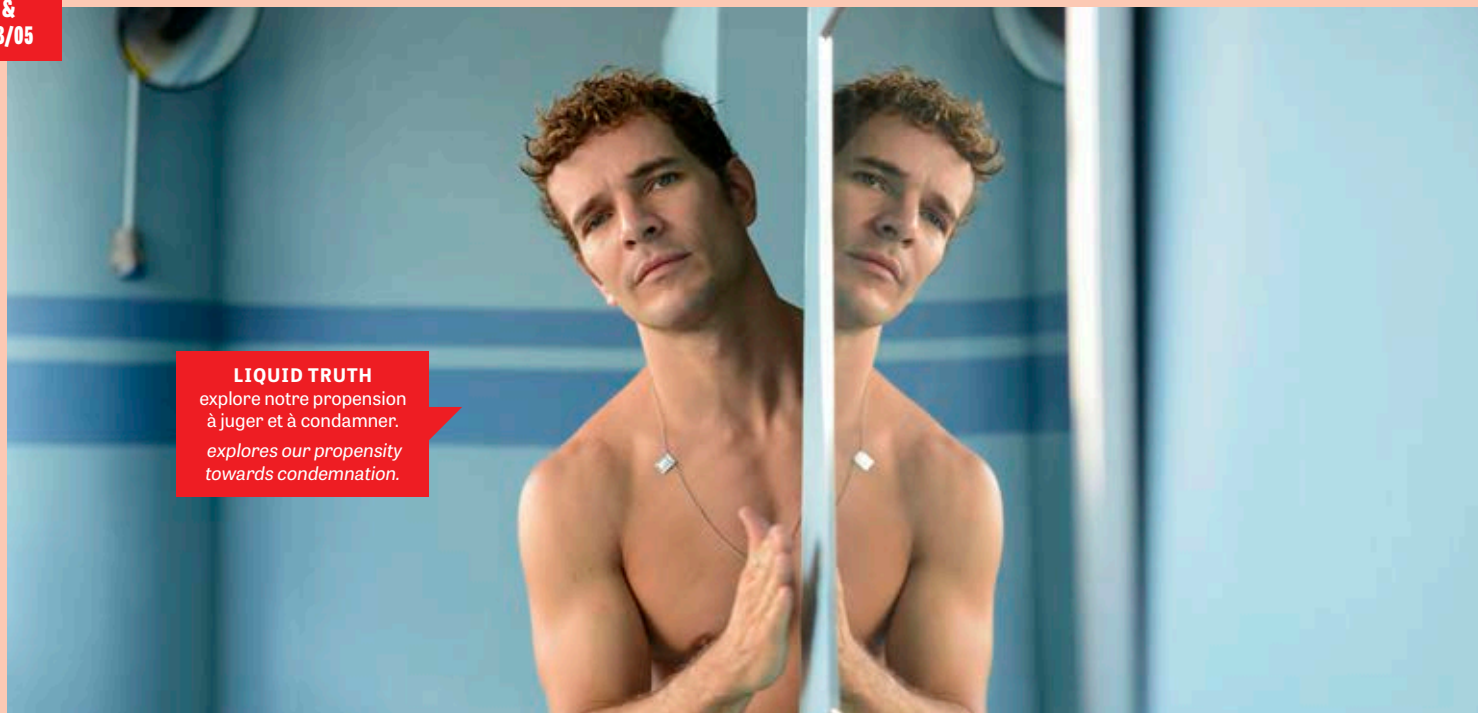
Le Kid est un excellent film pour toute la famille. Interprété, mais aussi écrit, réalisé et produit par Charlie Chaplin, il est considéré comme l'une des plus grandes œuvres du cinéma muet. *Le Kid* est l'histoire d'un vagabond qui trouve un bébé abandonné dans une poubelle. D'abord réticent, il se laisse rapidement attendrir par l'enfant, décide de le recueillir et forme bientôt avec lui une équipe de «délinquants» attendrissante. Mais les choses s'enveniment lorsque les autorités s'en mêlent et lorsque la mère de l'orphelin

cherche à récupérer son fils, menaçant de briser sa famille d'adoption.

EN For the month of May, the Cinémathèque collaborates with the Luxembourg Philharmonic Orchestra to provide audiences with a rare and fantastic opportunity: a screening with a live orchestral accompaniment. The two features chosen for this special silent film edition are *The Mysterious Lady* and *The Kid*.

The former is a black and white drama starring Greta Garbo, a tale of love and espionage: as Russian spy Tania, Greta Garbo has to negotiate her latest mission for Austrian spymaster general Boris Alexandroff alongside the feelings she has developed for her target, colonel Eric von Raden. Set in Vienna just before the First World War, Greta Garbo plays the role of femme fatale out to save her lover superbly, with a screen presence that carries the film past the familiar plot line.

The Kid is a film for the whole family to enjoy. It not only stars but was also written, directed and produced by Charlie Chaplin, and is considered one of the greatest films of the silent era. *The Kid* revolves around the tramp, who happens upon an abandoned baby in a trash can. Reluctantly at first but soon softening towards the child, he decides to take care of the boy and the two become partners in low-level crime. However, their way of life is interrupted when they get into trouble with the authorities and the orphan's mother tries to reunite with her son, threatening to tear the adopted family apart.

04/05
&
08/05**LIQUID TRUTH**explore notre propension
à juger et à condamner.explores our propensity
towards condemnation.

DÉCOUVERTE FREE

Festival du film brésilien

► 18:30, 19:00 & 20:30 ► VO + sous-titres anglais et français

FR Pour sa 6^e édition, le Festival du film brésilien fera découvrir au public luxembourgeois le cinéma brésilien authentique. Sur les neuf films projetés, la Cinémathèque accueillera quatre longs métrages de genres et de qualités très divers.

Joaquim, du cinéaste Marcelo Gomes, relate l'histoire de Joaquim José da Silva Xavier dans une version romancée de la vie de ce colonialiste devenu révolutionnaire, plus connu sous le nom de «Tiradentes». Initialement attiré par le sexe et l'argent, le film retrace les événements et les expériences qui le conduiront à changer son fusil d'épaule et à devenir le légendaire combattant et héros national brésilien. Dans le film suivant, *Liquid Truth*, Carolina Jabor explore les méandres émotionnels de l'intimité, du reproche et du jugement à travers l'histoire de la mère d'un adolescent accusant son professeur de natation de comportements déplacés. Carolina Jabor nous montre les multiples répercussions sur la vie sociale et «virtuelle» des protagonistes, ainsi que notre propension à juger et condamner.

Pendular, de Júlia Murat, est un drame lent et élégant qui nous entraîne dans une exploration de l'espace : un espace

à la fois créatif, personnel et artistique. Dans l'arène ouverte d'un entrepôt, un couple dont on ne connaît pas le nom (une danseuse et un sculpteur) se croise, se rapproche et s'éloigne, tandis que chacun tente de créer sa propre œuvre et de trouver son identité, en prise avec les limites physiques et métaphoriques de l'autre. Enfin, *Desert*, de Guilherme Weber, suit les pérégrinations d'un groupe d'artistes de cirque qui tentent d'abandonner leur existence nomade pour démarrer une nouvelle vie dans un village abandonné. Chacun d'entre eux devra y affronter les difficultés de la vie en communauté et y subira les affres de l'exil, de la solitude et du temps qui passe.

EN In its 6th year, the Brazilian Film Festival sets out to introduce the Luxembourgish populace to a varied look at authentic Brazilian cinema. Of the nine films in total, the Cinémathèque will be hosting four, each with distinct qualities and different genres.

Marcelo Gomes' *Joaquim* tells the tale of Joaquim José da Silva Xavier in a fictionalised account of the colonialist turned revolutionary, better known as "Tiradentes". The film frames the events and experiences

that drive him, initially driven by the promise of sex and money, to seek change and become the legendary fighter of Brazilian lore. Up next, Carolina Jabor's *Liquid Truth* probes the unsettling dynamics of intimacy, blame and judgement when a young boy's mother accuses his swimming teacher of inappropriate behaviour. Jabor delves into the various aspects of the social and digital aftermath, as well as our own propensity towards condemnation.

In a slow and tantalising drama, Júlia Murat's *Pendular* is an exploration of space: creative, personal and artistic space. In the open arena of a warehouse, an unnamed couple – a dancer and a sculptor – move past, towards and away from each other as they try to carve out their own work and identities within each other's physical and metaphorical limits. Finally, Guilherme Weber's *Desert* follows a group of old travelling circus artists, who, in an attempt to abandon the nomad life, try to build a life for themselves in a deserted village. Here, they each find themselves confronting the difficulties of living in a community, but also feelings of exile, loneliness and the passage of time. **I.E.**

CINÉMA

Auteur
MARIE-ASTRID HEYDE
Photographe
ANTHONY DEHEZ

L'art de décorer

THE ART OF SET DESIGN

FR Christina Schaffer est plongée dans l'univers du cinéma depuis 20 ans. Décoratrice de plateau, elle imagine, crée et transforme des univers. City l'a suivie sur le tournage de la coproduction luxembourgeo-belgo-égyptienne *Sawah*.

EN Christina Schaffer has been immersed in the world of cinema for the past 20 years, designing, creating and transforming sets in her role as a set designer. City went along to see what she got up to on the set of jointly produced Luxembourgish-Belgo-Egyptian film *Sawah*.

FR Avec déjà plus de 30 films à son actif – dont *Shadow of the Vampire*, *Girl with a Pearl Earring* –, la Luxembourgeoise Christina Schaffer s'est rendue aux quatre coins du monde pour s'imprégner d'ambiances et de cultures afin de les reproduire sur les plateaux de tournage. Le film *Tel Aviv on Fire* (Samsa Film), actuellement en postproduction, lui a valu quelques voyages de repérage en Palestine et en Israël. La *production designer* s'est plus récemment intéressée à l'Égypte pour le film *Sawah*, du réalisateur luxembourgeois d'origine égyptienne Adolf El Assal.

À l'aube du Printemps arabe, un DJ égyptien réputé, qui peine à se sentir chez lui dans son propre pays, a l'opportunité de se produire à Bruxelles. Entre passeport perdu et bus manqué, il se retrouve coincé à Luxembourg où la police le prend pour un réfugié. S'ensuivent des rencontres tantôt utiles, tantôt hostiles, qui le mènent petit à petit à son but.

Il fait notamment la connaissance de Dan, qui tient un food truck de cuisine internationale. Ce dernier va protéger le DJ perdu à Luxembourg. En contrepartie, le protagoniste est un peu forcé d'aider le jeune entrepreneur. Dans une scène tournée fin mars à Luxembourg, et à laquelle City a assisté, les deux jeunes hommes se rendent dans un *snack kebab* pour y livrer du houmous fait maison. Ils se dirigent ensuite vers l'appartement de Dan où logera notre « réfugié ».

Durant la journée, une partie de l'équipe de Christina installe le décor du bar du bâtiment dans lequel vit Dan. Si le lieu n'a pas été choisi par hasard, il faut tout de même l'adapter : de nombreux accessoires et un espace de mixage doivent être installés, ce qui occupe cinq personnes durant toute la journée. À l'étage, on a fait appel à un graffeur pour réaliser une fresque sur mesure dans une pièce qui représente l'appartement de Dan.

Décorer, c'est surtout faire preuve de talent et de patience.

De nombreux artistes et artisans interviennent dans les préparatifs.

Au même moment, rue du Fort Neipperg à Luxembourg-ville, l'équipe de tournage suit les instructions du réalisateur. Dès le coucher du soleil, les caméras tourneront. Bien sûr, les décors ont été installés quelques heures plus tôt. Christina vient contrôler que tout est en place, répare ce qui a déjà pu être endommagé et s'écilpera avant le début du tournage, où sa présence n'est pas requise.

Christina Schaffer vit chaque film comme une nouvelle aventure, riche en découvertes. « Chaque projet a son 'highlight', un moment où j'apprends quelque chose », explique-t-elle. Elle ambitionne de travailler un jour sur une comédie musicale ou un film de science-fiction. Elle souligne le rôle primordial de tous les membres de l'*art department*, car « sans équipe, on ne peut pas y arriver ».



CHRISTINA SCHAFFER ET SON ÉQUIPE

adaptent la déco de ce bar luxembourgeois pour une scène du film *Sawah*.

CHRISTINA SCHAFFER AND HER TEAM

adjust the decor at this Luxembourg bar in preparation for filming a scene for the film *Sawah*.



EN

With over 30 films already under her belt, including *Shadow of the Vampire* and *Girl with a Pearl Earring*, Luxembourgier Christina Schaffer has visited the four corners of the world to immerse herself in different atmospheres and cultures that she can then recreate on film sets. The film *Tel Aviv on Fire* (Samsa Film), which is currently at the post-production stage, for example, required her to make a number of scouting trips to Palestine and Israel. The production designer has more recently turned her attention to Egypt for her latest film *Sawah*, by Egyptian-born Luxembourgish director Adolf El Assal.

At the dawn of the Arab Spring, a renowned Egyptian DJ who is struggling to feel at home in his own country gets the opportunity to go to Brussels. Between a lost passport and a missed bus, he somehow finds himself stuck in Luxembourg, where the police believe he is a refugee. A series of encounters, some useful, some rather hostile, ensues, gradually bringing him closer to his goal.

One of the most notable characters he meets along the way is Dan, who runs a food van serving international cuisine and gives the lost DJ the protection he needs whilst in Luxembourg. In return, the protagonist is somewhat compelled to help the young entrepreneur. In one scene filmed in Luxembourg in late March, during a shoot that *City* was invited to attend, the two young men visit a kebab shop and snack bar to deliver some home-made hummus before going back to

Dan's apartment, where our "refugee" will be staying.

Over the course of the day, some of Christina's team creates the set for the bar in Dan's building. Indeed, whilst the location was carefully chosen for this very purpose, there are still certain changes that need to be made, such as the addition of various accessories and a mixing area, which keeps five people busy for the whole day. Upstairs, meanwhile, a graffiti artist has been called in to create a custom mural painting in the room that is meant to be Dan's apartment. Decorating a set is mainly about demonstrating talent and patience, and the preparations that take place before filming involve various artists and craftspeople.

At the same time, out on rue du Fort Neipperg in Luxembourg City, the filming team is following the director's orders. As soon as the sun sets, the cameras start rolling. The sets, of course, will have been created some hours earlier. Christina comes along to check that everything is in place and fix anything that might already have been damaged and slips away again before filming begins, at which point her presence is no longer required.

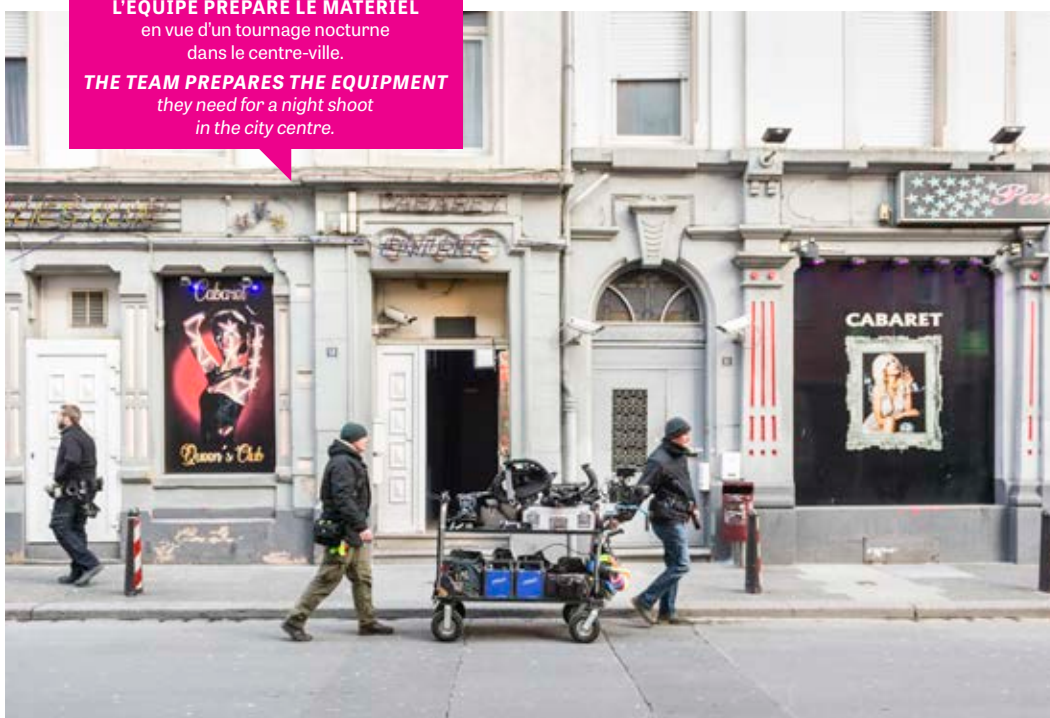
Christina Schaffer sees every film as a new adventure with plenty to explore. "Each project has its highlight – a moment where I learn something new," she explains. She hopes one day to work on a musical or a sci-fi film, and highlights the key role that all members of the art department play, since "without the team, we couldn't possibly do it".

L'ÉQUIPE PRÉPARE LE MATÉRIEL

en vue d'un tournage nocturne dans le centre-ville.

THE TEAM PREPARES THE EQUIPMENT

they need for a night shoot in the city centre.

**L'ART DEPARTMENT**

que dirige Christina a fait appel au graffeur belge Ecto (Geoffrey Defeche) pour réaliser une grande fresque sur le lieu de tournage.

THE ART DEPARTMENT

run by Christina called upon Belgian graffiti artist Ecto (Geoffrey Defeche) to create a large fresco on the set.



12/05



SYLVIA CAMARDA / SASCHA LEY

Mi Frida► 20:00 ► Théâtre d'Esch ► www.esch.lu

FR Inspirée par la vie et l'œuvre de Frida Kahlo, la pièce de Sylvia Camarda et Sascha Ley se veut complexe et riche comme pouvait l'être la vie de l'artiste mexicaine. Entre danse et chants, *Mi Frida* est un hommage flamboyant à une créatrice unique.

EN Inspired by the life and work of Frida Kahlo, this piece by Sylvia Camarda and Sascha Ley is every bit as rich and complex as the Mexican artist's life. Combining elements of dance and song, *Mi Frida* is a flamboyant tribute to a unique creative force.

05/05

LES STREET DANCERS
EN DÉMONSTRATION**GC Battles 5,
Total Eclipse**► 18:00 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Les Rotondes donnent rendez-vous aux meilleurs danseurs de rue de la Grande Région lors d'un festival devenu incontournable pour les amateurs de danse urbaine. 200 athlètes se retrouvent ainsi pour un show qui séduira petits et grands.

EN Rotondes is bringing together the best street dancers of the Greater Region for a festival that has become unmissable for urban dance enthusiasts. Nearly 200 athletes will gather for the show that will appeal to both young and old alike.

04/05
&
05/05ANNE TERESA DE KEERSMAEKER /
JEAN-GUIHEN QUEYRAS / ROSAS**Mitten wir im
Leben sind/Bach
6 Cellosuiten**► 20:00 ► Grand Théâtre
► Dans le cadre du red bridge project
► www.lestheatres.lu

FR La chorégraphe belge Anne Teresa De Keersmaeker achève sa participation au red bridge project avec cette mise en scène qui la voit évoluer avec sa compagnie Rosas face à un violoncelliste. Les danseurs tournent autour des notes des *Suites pour violoncelle* de Jean-Sébastien Bach pour donner vie à une œuvre intemporelle. Un travail fascinant entre une chorégraphe en perpétuelle quête de nouveaux défis et une partition classique qu'on pourrait penser figée dans le marbre. Il n'en est rien.

EN Belgian choreographer Anne Teresa De Keersmaeker's involvement in the red bridge project comes to an end with this show that sees her perform with her company, Rosas, to the accompaniment of a cellist. The dancers will perform to the sounds of Johann Sebastian Bach's *Cello Suites*, bringing to life this timeless piece in what is a truly fascinating interplay between a choreographer who is constantly on the lookout for new challenges and a classical score that could easily be set in stone, though this is certainly not the case.

15/05
&
16/05

03/05



VALTTERI RAEKALLIO / JESÚS RUBIO GAMO

3 du TROIS : Émotions

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Valtteri Raekallio et Jesús Rubio Gamo, deux chorégraphes membres du réseau Aerowaves – Dance across Europe, interprètent à leur manière le thème de l'amour. Le premier avec son *Rehearsal on Love*, le second avec *Now, before we get too old*.

EN Valtteri Raekallio and Jesús Rubio Gamo, both choreographers belonging to the Aerowaves – Dance across Europe network, will be offering their own take on the theme of love, the former with his *Rehearsal on Love*, the latter with *Now, before we get too old*.

ÉDOUARD LOCK / CASSI ABRANCHES / UWE SCHOLZ

São Paulo Companhia de Dança

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Du Brésil, le grand public a une certaine idée de la fête et de la samba. Mais depuis 10 ans, la São Paulo Companhia de Dança a cassé cette image dans le monde entier, forte d'une troupe de 14 danseurs qui a conquis un demi-million de spectateurs. Trois ans après son premier passage au Grand Théâtre, la compagnie dirigée par Inês Bogéa revient avec la mise en scène de trois œuvres, *Les Saisons* d'Édouard Lock, *Gen* de Cassi Abranches et *Suite pour deux pianos* d'Uwe Scholz. L'occasion de vérifier l'excellence d'une troupe qui sait tout interpréter, des chorégraphies les plus intimes aux œuvres les plus avant-gardistes. Dans *Les Saisons*, les danseurs se produisent devant des vidéos réalisées par Édouard Lock pour multiplier les niveaux de lecture et de compréhension du public. *Gen* raconte l'histoire d'une transformation, celle du danseur devenu chorégraphe. Sur scène, deux générations d'interprètes se rencontrent, pour montrer comment la danse évolue perpétuellement. Inspiré par les œuvres de Kandinsky et la musique de Rachmaninov, Uwe Scholz utilise les peintures de l'artiste russe comme décor pendant que les notes de *Suite pour deux pianos* accompagnent les danseurs dans leurs mouvements. Une troupe, trois expériences et une soirée inoubliable en perspective.

EN Most people will think of partying and samba when they think of Brazil, but over

the past ten years the São Paulo Companhia de Dança has been breaking this stereotype right around the world thanks to its company of 14 dancers who have performed to audiences of around half a million. Three years after it first performed at the Grand Théâtre, the company, under the direction of Inês Bogéa, is returning to perform three pieces, these being Édouard Lock's *The Seasons*, Cassi Abranches's *Gen* and Uwe Scholz's *Suite for Two Pianos*, providing an opportunity to enjoy the sheer excellence of a troupe with the ability to perform in any style, from the most intimate of choreographies to the most avant-garde of pieces. In *The Seasons* the dancers perform against the backdrop of a series of videos produced by Édouard Lock to enable the audience to interpret and understand the piece on several different levels, whilst *Gen* tells the story of one man's transformation from dancer to choreographer. Two generations of performers join forces on the stage to show how the art of dance is continuously evolving. Inspired by the work of Kandinsky and the music of Rachmaninov, Uwe Scholz uses the Russian artist's paintings as a backdrop whilst the notes of his *Suite for Two Pianos* accompanies the dancers' movements. One troupe, three experiences and an unforgettable evening on the cards. C.C.

DANSE / OPÉRA

03/05



ANNICK PÜTZ / THIERRY RAYMOND

BlanContact / À part être

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Pièce chorégraphiée mais surtout aventure humaine, *BlanContact* met en scène l'étrange dialogue entre danseurs mobiles et à mobilité réduite. Annick Pütz et Thierry Raymond dessinent les lignes de cette ode à la tolérance et au vivre-ensemble. Touchant et plein d'énergie, le résultat est avant tout une aventure d'une humanité troublante. Et la joie des artistes se transmet aux spectateurs.

EN More than a choreographic piece, *BlanContact* is a human adventure portraying the unusual dialogue that takes place between able-bodied dancers and those with reduced mobility. Annick Pütz and Thierry Raymond outline the basic principles of this ode to tolerance and living in harmony in a moving, energetic piece, that primarily amounts to an unsettlingly human adventure and where the joy experienced by the artists is effectively conveyed to the audience.

18/05
–
06/01/2019

SUSUMU SHINGU

Spaceship

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Est-ce le vent qui inspire Susumu Shingu? À moins que ce ne soit la légèreté? Toujours est-il que l'artiste japonais est une référence dans le monde de la sculpture, grâce à ses installations qui aiment à se mouvoir au gré des courants d'air. Écologique, poétique, l'œuvre tout entière de Susumu Shingu offre une vision apaisante du monde. Le Mudam expose dans son parc *Wind Caravan*, ensemble de 21 éléments animés par le vent. Dans le Grand Hall, *Water Tree* se joue de l'eau et de ses reflets.

EN Is it the wind that inspires Susumu Shingu, or simply the concept of lightness in general?

Whichever the case may be, the Japanese artist is certainly a leading global figure in the field of sculpture thanks to his installations and the way they like to move with the slightest breeze. Susumu Shingu's ecological, poetic and altogether unique work certainly offers a soothing perspective of the world. The Mudam will be hosting the *Wind Caravan* exhibition – a series of 21 pieces brought to life by the wind – in its grounds, whilst the *Water Tree* exhibition, which plays on the element of water and the reflections thereof, will be staged in the Great Hall. C.C.

20/05
&
21/05

PORTES OUVERTES FREE

Luxembourg Museum Days

► www.museumsmile.lu

STÉPHANE EROUANE DUMAS

Paysages lointains

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.luJUSQU'AU
05/0524/05
–
13/06

FABIEN GIRAUD & RAPHAËL SIBONI

Deuxième concours international d'aquarelles

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Pour la deuxième année consécutive, le concours international d'aquarelles expose ses meilleurs représentants dans la chapelle de neimënster. L'occasion de rendre hommage à Sosthène Weis, qui avait immortalisé la capitale avec ses pincesaux.

EN The best entries in the international watercolour competition will be displayed in the chapel at neimënster for the second consecutive year, providing an opportunity to pay tribute to Sosthène Weis, who immortalised the city in paint.

18/05
-
24/06

APRÈS LES RENCONTRES D'ARLES

Flux Feelings

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Les Rencontres de la photographie d'Arles ont accueilli l'année dernière l'association luxembourgeoise Lët'z Arles. L'exposition est désormais visible au Cercle Cité et montre la vitalité de la création photographique locale.

EN The Rencontres de la Photographie festival in Arles welcomed Luxembourg association Lët'z Arles last year. The exhibition is currently being staged at the Cercle Cité and shows the vitality of local photographic creation.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
10/06

PAULA MODERSOHN-BECKER

Premier âge de l'expressionnisme

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Paula Modersohn-Becker fut une des premières représentantes de l'expressionnisme allemand. Son travail reconnu dans le monde entier est exposé au Luxembourg pour la première fois.

EN Paula Modersohn-Becker was one of the most important representatives of early German expressionism. Her world-renowned oeuvre goes on display in Luxembourg for the first time.

31/05
-
21/10

L'HISTOIRE D'UN HOMME PUISSANT

Amis / Ennemis. Mansfeld et le revers de la médaille

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.public.lu

FR Gouverneur du Luxembourg au 16^e siècle, Pierre-Ernest de Mansfeld aura marqué son époque par sa puissance et sa richesse. L'exposition revient sur le règne de ce prince qui battait monnaie et habitait un somptueux château sur les rives de l'Alzette à Clausen.

EN As Governor of Luxembourg in the 16th century, Pierre-Ernest de Mansfeld will have made his mark through power and wealth. This exhibition looks back at the reign of a prince who issued money and lived in an exquisite château on the banks of the Alzette in Clausen.

EXPOSITIONS

19/04
–
01/05

GRAVURE FREE

Images imprimées

► Carré ► www.atelierempreinte.org27/04
–
27/05

AU GRAND-DUCHÉ AUSSI FREE

Échos luxembourgeois
de Mai 68► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Pendant que le Quartier latin s'embrasait à Paris, le Luxembourg bruissait de la révolte étudiante de mai 1968. Cette exposition apporte un regard nouveau sur l'événement en interrogeant la situation au Grand-Duché en 1968.

EN While the Latin Quarter in Paris was burning, Luxembourg simmered during the student protests of May 1968. This exhibition looks at events in a whole new light with a focus on the Grand Duchy at the time.

JUSQU'AU
16/09

JOÃO PENALVA

Share

► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'artiste plasticien portugais João Penalva est à l'honneur au Mudam pendant six mois. L'exposition *Share* présente une sélection de ses travaux – vidéos, photographies et installations.

EN For a six-month period only, the Mudam will hold an exhibition dedicated to Portuguese visual artist João Penalva. *Share* showcases a selection of his works, including videos, photographs and installations.

JUSQU'AU
04/11

UN SAVOIR-FAIRE UNIQUE

Art déco au Luxembourg

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Le Luxembourg n'a pas échappé à la vague art déco qui a submergé le monde occidental entre les deux guerres. Premier mouvement architectural et artistique d'une telle ampleur, il ne résista pas à la Deuxième Guerre mondiale. À son apogée, il façonna les immeubles et les intérieurs comme une évidence. Cette exposition permet de découvrir son développement luxembourgeois, à travers des faïences fines, des meubles, des bijoux, qui montrent tout le savoir-faire local dans l'artisanat. Des vues d'intérieurs inédites permettent aussi de se plonger dans cette élégance d'un autre temps, qui a su inspirer les créateurs, même après sa disparition.

EN The Art Deco wave washed over the Western world during the interwar years and Luxembourg was no exception. Despite being the first architectural and artistic movement of such a scale, however, it was unable to withstand World War II. At its peak, it provided clear inspiration for both furniture and interior design, and this exhibition offers an insight into the development of the movement within Luxembourg through a series of fine earthenware pieces, furniture and jewellery showcasing the very best in local craftsmanship. Never-seen-before interior snapshots will also offer a valuable insight into this bygone elegance that continued to inspire designers even after it disappeared.

28/04
-
02/09

KATINKA BOCK

Smog / Tomorrow's Sculpture

► Mudam ► www.mudam.lu

FR La sculpture est avant tout un geste, une manière de manipuler la matière pour la modeler, la transformer. Katinka Bock aime à montrer ce travail, comme si les œuvres étaient vivantes et inachevées. Comme si l'artiste et sa matière étaient présents, devant le visiteur.

EN Sculpture is first and foremost an action, a way of manipulating the material to model and transform it. Katinka Bock likes to demonstrate this process as if the works themselves were alive and incomplete, as if both the artist and their material were right there in front of the spectator.

JUSQU'AU
03/09

LE SANCTUAIRE FÉDÉRAL D'ORVIETO

Les Étrusques et leurs dieux

► MNHA ► www.mnha.lu

FR La civilisation étrusque, qui a longtemps cohabité avec les Romains, a développé une culture et des croyances uniques. Cette exposition se base sur les fouilles effectuées dans le village d'Orvieto, en Italie, pour lever une partie du mystère des Étrusques.

EN Etruscan civilisation, which coexisted alongside the Roman civilisation for many years, developed its own unique culture and beliefs. This exhibition is based on digs carried out in the Italian village of Orvieto with the aim of unearthing part of the mystery of the Etruscan people.

JUSQU'AU
10/06

PAYSAGES D'UN AUTRE TEMPS

À perte de vue

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Les collections de la Villa Vauban regorgent de trésors qui sont réunis ici dans une thématique consacrée aux paysages des 19^e et 20^e siècles. Des visions du monde qui varient selon les artistes et selon les techniques des époques.

EN The Villa Vauban's collections are full of treasures that are gathered here according to the theme of 19th and 20th century landscapes. They represent visions of the world that vary according to the artist and the technique of the period.

JUSQU'AU
01/10/2019

DRAME ET TENDRESSE

Art baroque en Europe

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Rubens, Van Dyck ou encore Murillo sont au programme de cette exposition exceptionnelle consacrée aux artistes baroques. Les collections du Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers ont été prêtées au MNHA pendant ses travaux de rénovation. À ne pas manquer.

EN Rubens, Van Dyck and Murillo are all on display in this exceptional exhibition dedicated to Baroque artists. The Royal Museum of Fine Arts Antwerp's collections were loaned to the MNHA while the former is being renovated. This is one not to be missed!

JUSQU'AU
21/05LE JEU VIDÉO AUTREMENT **FREE**

Games and Politics

► neimënster ► www.ipw.lu

FR Depuis sa naissance, le jeu vidéo s'intéresse à la politique. En partenariat avec le Goethe-Institut, l'Institut Pierre Werner accueille une exposition sur ces jeux pas comme les autres. Elle interroge la place du jeu vidéo comme média politique et social.

DE Seit jeher haben Computerspiele auch einen Bezug zum Politischen. In Partnerschaft mit dem Goethe-Institut zeigt das Institut Pierre Werner eine Ausstellung zu diesen ganz besonderen Spielen. Die Ausstellung hinterfragt die Rolle des Computerspiels als politisch und sozial relevantes Medium.

JUSQU'AU
31/03/2019

LSP, 1950-2017

Leit an der Stad

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

05/05
-
09/09CHRISTOPH MEIER **FREE**

Ccoooo

► Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
► www.casino-luxembourg.lu

JUSQU'AU
25/05HISTOIRE **FREE****Halt! Douane**

- Archives nationales
- anlux.public.lu



FR L'étonnant artiste autrichien Christoph Meier revient au Luxembourg avec son exposition *Ccooooo*, une interrogation sur la mise en scène de l'art contemporain.

Un dialogue s'instaure entre l'artiste et l'architecture des lieux, mais aussi les spectateurs. Après des travaux, le Casino Luxembourg accueille ainsi un artiste qui n'a de cesse de s'approprier les salles et les murs pour mettre à mal les idées arrêtées sur la création. Le choix du plasticien autrichien pour occuper ce nouvel agencement est évident, tant il aime à abolir les frontières pour s'affranchir des contraintes.

EN Extraordinary artist Christoph Meier is returning to Luxembourg with his *Ccooooo* exhibition, looking at the staging of contemporary art and the dialogue that is established between not only the artist and the architecture of the venue but also the spectator. Having completed work on the opening of its exhibition space, the Casino Luxembourg will now be hosting an artist who is constantly using rooms and walls to challenge fixed ideas relating to design and creation. The Austrian plastic artist was an obvious choice when it came to selecting an artist to occupy the new space as he is so fond of breaking down boundaries to overcome constraints.

EXPOSITIONS**CASINO LUXEMBOURG –
FORUM D'ART CONTEMPORAIN****VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Dimanche 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

- Tous les jours Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

- BlackBox: Déformation (jusqu'au 28/05)
- Black Box(es) (jusqu'au 03/06)
- CC0000 – Christoph Meier (du 05/05 au 09/09)

**MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE
ET D'ART (MNHA)****VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Jeudi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**
- Dimanche 15 h **LU DE**

VISITES PONCTUELLES

- Konscht & Kaffi : Mercredi 02/05, 15 h **LU**
- Eng Rees duerch de Musée (gratuit) : Samedi 05/05, 14 h 30 **LU**
- De Schräiner Biver : Samedi 19/05, 14 h **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

- Drama and Tenderness (jusqu'au 01/10/2019)
- Le lieu céleste. Les Étrusques et leurs dieux. (jusqu'au 02/09)

LËTZEBUERG CITY MUSEUM**VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Jeudi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

- Mardis 15/05, 10 h 30 **DE LU**
& 29/05, 10 h 30 **FR**

VISITES PONCTUELLES

- Street Photography: A How-to : Samedi 05/05, 15 h **FR DE LU**
- Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : Samedi 19/05, 14 h **DE LU**
- Une visite contée au musée : Pas d'histoire sans histoires : Dimanche 13/05, 15 h **DE LU**

EXPOSITIONS EN COURS

- Leit an der Stad – Luxembourg Street Photography, 1950-2017 (jusqu'au 31/03/2019)
- The Luxembourg Story : Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine (exposition permanente)

VILLA VAUBAN**VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Vendredi 19 h **FR** ► Samedi 16 h **EN**
- Dimanche 16 h **DE LU**

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

- Jeudi 03/05, 10 h 30 **FR**
- Jeudi 17/05, 10 h 30 **EN**
- Samedi 26/05, 10 h 30 **LU DE**

VISITES PONCTUELLES

- Führung in Gebärdensprache : Samedi 05/05, 11 h **DE**
- Les colonies d'artistes, creusets bohèmes du paysagisme : Vendredi 18/05, 18 h **FR**
- Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : Samedi 26/05, 14 h **LU DE**

EXPOSITIONS EN COURS

- À perte de vue (jusqu'au 10/06)
- Paula Modersohn-Becker (jusqu'au 10/06)

MUDAM**VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Samedi 16 h **FR**
- Dimanche 11 h **EN**, 15 h **DE** et 16 h **LU**
- Up to eleven : Mercredi 18 h **EN**

EXPOSITIONS EN COURS

- Katinka Bock (jusqu'au 02/09)
- No Man's Land (jusqu'au 09/09)
- João Penalva (jusqu'au 16/09)
- Sarah Sze (jusqu'au 11/11)
- Susumu Shingu (jusqu'au 06/01/2019)

**MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE
NATURELLE (MNHN)****VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Dimanche 16 h

VISITES PONCTUELLES

- Evolution of Life : Dimanche 06/05, 12 h **EN**
- Evolution des Lebens : Dimanche 06/05 15 h **DE**

EXPOSITION EN COURS

- UNexpected Treasures (jusqu'au 26/08)

MUSÉE DRÄI EECHELEN**VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES**

- Mercredi 18 h **FR DE LU**
- Samedi 15 h **FR DE LU**

VISITE PONCTUELLE

- Grands hôtels et cafés du quartier de la gare (avec Robert L. Philippart) : Jeudi 10/05, 14 h 30 **LU**

EXPOSITION EN COURS

- 300 Jahre Maria Theresia (jusqu'au 03/06)

19/05

21/05

8^e BIENNALE DU THÉÂTRE D'OBJETS

Marionettefestival

► Tadler ► www.rotondes.lu

FR Le long week-end de la Pentecôte est aussi celui des marionnettes au Luxembourg. La huitième édition du Marionettefestival retrouve Tadler pour trois jours de magie et d'inventivité en plein air. Entre les marionnettes classiques et les objets animés les plus fous, des troupes venues de toute l'Europe donnent vie à des histoires qui séduiront petits et grands, dans le cadre bucolique de Tadler. Une occasion unique de s'échapper de la ville pour une sortie en famille dans le nord du Grand-Duché, où il est facile de camper à la belle étoile. Entre les spectacles, des manèges, des concerts et des *DJ sets* permettent d'animer la si tranquille bourgade de Tadler. Depuis sa première édition en 2001, la Biennale du théâtre d'objets a su conquérir un public de toute la Grande Région, qui découvre année après année des merveilles de création avec quelques bouts de ficelles, un peu d'imagination et beaucoup de talent. Et pour ceux qui aiment participer autrement, les Rotondes ont lancé un appel à bénévoles. Si vous êtes disponibles un jour ou plusieurs, n'hésitez pas à les contacter!

EN The Whitsun long weekend is also when the puppets really come to life in Luxembourg as the 8th edition of the Marionettefestival returns to Tadler for three days of outdoor magic and creativity. Between traditional puppets and some of the craziest animated objects you're likely to have seen, companies from all over Europe will be bringing to life a variety of stories that will appeal to young and old alike in the idyllic rural surroundings of Tadler. The event provides a unique opportunity to escape the city for a family outing to the north of the Grand Duchy, where there are plenty of options for spending a weekend sleeping under the stars. Between the various performances on the programme there will also be other fun activities and rides, concerts and DJ sets going on as the usually tranquil pastures of Tadler are really brought to life. Since it was first held in 2001, this biennial celebration of object theatre has won over audiences right throughout the Greater Region who come year after year to explore the creative wonders showcased here using a few pieces of string, a little imagination and a lot of talent. For those who like to get involved in a different way, the Rotondes is calling for volunteers, so if you're available on any or all of the dates in question, please do get in touch! **C.C.**

JEUNE PUBLIC

05/05



LE CHEF-D'ŒUVRE DE CHAPLIN EN LIVE

The Kid

► 15:00 ► muet avec accompagnement musical ► à partir de 5 ans
 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Drôle, bouleversant mais surtout révolutionnaire, *The Kid* de Charlie Chaplin est la quintessence du personnage de Charlot. Projeté en version restaurée avec la musique live de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg dirigé par Carl Davis, il prend une nouvelle dimension.

EN Charlie Chaplin's *The Kid* is a funny, deeply moving and above all revolutionary piece that represents the essence of his character. The story takes on a new dimension in its restored format with live music by the Luxembourg Philharmonic Orchestra directed by Carl Davis.

20/05

LU



LARISA FABER

Haxpaxmax

► 11:00 ► à partir de 4 ans
 ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR Magie, sorcellerie et contes s'invitent dans ce spectacle qui fait appel aux légendes du monde entier pour plonger les enfants dans un univers onirique qui saura les bercer. L'actrice Larisa Faber donne vie à une galerie de personnages hauts en couleur.

LU Magie, Zauberei a Mäercher kommen an dës Opféierung, déi Legendën aus der ganzer Welt asetzt fir d'Kanner an eng Dramwelt z'entféieren a se mat Mäercher z'erfreeën. Ganz vill faarweräich Personnage kréie vun der Schauspillerin Larisa Faber hiert Liewen.

06/05
&
07/05

VOYAGE DANS LE MONDE DES MERVEILLES

Alice

► 06/05, 16:00 ► 07/05, 10:00
 ► sans paroles, à partir de 4 ans
 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR *Alice au pays des merveilles*, de Lewis Carroll, a été adapté de nombreuses manières. Le chorégraphe Jack Timmermans choisit ici d'envoyer la jeune Anglaise dans un monde de métamorphoses, où ce que l'on voit n'est pas toujours ce que l'on croit. Une aventure entre danse et illusions.

EN Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* has been adapted in many different ways over the years. In this particular case, choreographer Jack Timmermans has chosen to send the young English girl off to a world of metamorphoses where what you see isn't always what you get. The result? A real adventure incorporating elements of both dance and illusion.

05/05
&
12/05

FR



NATHALIE FONTANA

Danse ta différence

► Rotondes ► à partir de 4 ans
► www.rotondes.lu

FR Spécialisée dans l'art- et la danse-thérapie, Nathalie Fontana invite parents et enfants à partager un instant de danse dans des sessions qui intègrent aussi des enfants en situation de handicap. Une ouverture à la différence autrement, en musique et dans la joie.

17/05
-
19/05

INITIATION À LA DANSE ET À LA MUSIQUE

Bababébé

► 10:00 & 15:30
► pour enfants de 0 à 3 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Pour les bébés, la musique est un univers fascinant, fait de sons et d'instruments. Dans ce spectacle, une danseuse se produit sous leurs yeux, tandis qu'ils peuvent s'approcher des clarinettes, violons et percussions. Une aventure pour toute la famille !

EN Music, where babies are concerned, is a fascinating world full of sounds and instruments, and this performance will feature a dancer performing right in front of them as they get close and personal with clarinets, violins and percussion instruments, making it a great adventure for the whole family!

03/05
-
08/05

COMPAGNIE LA TÊTE À L'ENVERS

Shoes

► 03/05, 15:00 ► 05/05, 15:00 & 17:00 ► 06/05, 11:00, 15:00 & 17:00 ► 08/05, 15:00
► sans paroles ► à partir de 3 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Simone et Solange fabriquent des chaussures toute la journée, avec passion et attention. Elles aiment tellement leurs chaussures qu'elles leur inventent des histoires, poétiques et drôles. Une manière de s'échapper de leur atelier et de voyager, avec le public.

EN Simone and Solange spend all day long making shoes with great passion and care. So fond are they of their shoes that they even make up funny, lyrical little stories involving them as a way of escaping the workshop and taking their audiences on a journey.

05/05



NINA KUPCZYK / LARISA FABER

L'entraînement fait le champion

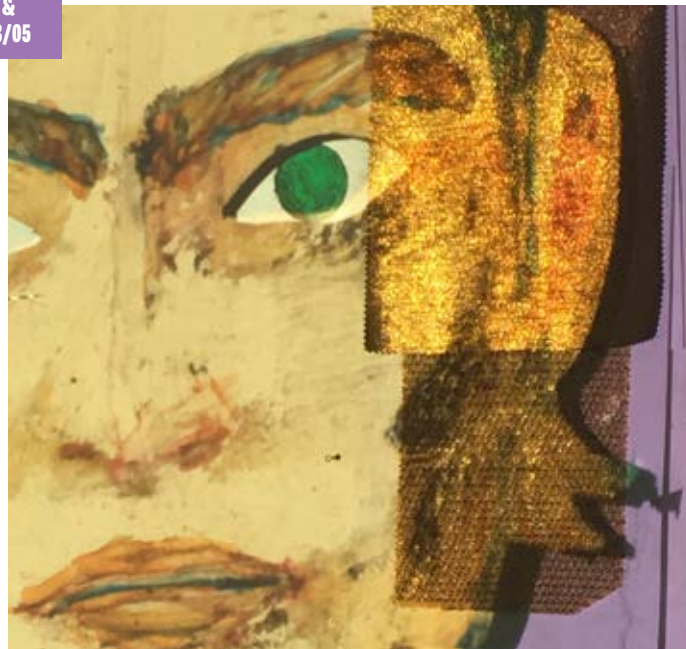
► 16:30 ► sans paroles ► de 3 à 5 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Mélange de théâtre et de musique, ce spectacle met en scène l'actrice Larisa Faber, qui joue des situations mises en scène par Nina Kupczyk, habituée à manier l'univers musical pour donner naissance à de belles histoires sans paroles.

EN A combination of theatre and music, this performance features actress Larisa Faber bringing to life various scenarios created by Nina Kupczyk, who is highly accustomed to using music to create beautiful silent stories.

12/05
&
13/05

LU



UN CONTE DE GRIMM EN MUSIQUE

De Fräschkinnek

► 12/05, 16:00
► 13/05, 11:00 & 15:00
► à partir de 4 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Les contes des frères Grimm peuvent se raconter tout simplement ou prendre une nouvelle dimension avec de la musique. Ici, Fabienne Elaine Hollwege se prête au jeu de la narration pendant que les notes de deux musiciens l'accompagnent.

LU D'Märercher vun de Bridder Grimm kënnen ganz einfach erzielt ginn oder mat Musek eng nei Dimensioun kréien. Hei léisst d'Fabienne Elaine Hollwege sech op d'Spill vum Erzielen an, iwwerdeems si vun zwee Museker begleet gëtt.

27/05



FR

LA PETITE LEÇON DE CINÉMA
AVEC FRÄNZ

Le Livre de la jungle

► 15:00 ► à partir de 7 ans
► Cinémathèque
► www.cinematheque.lu

FR Le chef-d'œuvre de Walt Disney est présenté ici aux enfants pour mieux comprendre les aventures de Mowgli. Un quiz conclut la projection avec de nombreux cadeaux à gagner pour un après-midi en famille inoubliable. « Il en faut peu pour être heureux... »

JEUNE PUBLIC

01/05



ORGANISÉE PAR L'OGBL

Fête du travail et des cultures

► 11:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Traditionnel rendez-vous des travailleurs du monde entier, le 1^{er} mai prend des couleurs festives à neimënster. Sur le parvis de l'abbaye et pendant toute cette journée, le syndicat OGBL accueille ses partenaires pour la 15^e édition de sa fête annuelle. Au programme, de la politique, bien entendu, mais aussi de la danse et des concerts en tout genre. Jazz, rock, pop et électro mettent en musique un village gastronomique dédié aux saveurs du monde. Même les enfants peuvent profiter d'ateliers spécialement organisés. Une autre manière de célébrer le 1^{er} mai, loin des cortèges de manifestants.

EN As a traditional holiday devoted to workers the world over, 1 May is certainly a time for celebration at neimënster. This year will see the OGBL trade union play host to a number of its partners for a day-long celebration in front of the abbey, marking the 15th edition of its annual festival, with a programme of events incorporating politics, of course, as well as various types of dance performances and concerts. There will also be a food court showcasing flavours from all around the world to the sounds of jazz, rock, pop and electro music, not to mention a series of workshops designed especially with children in mind. The event offers an alternative way of celebrating 1 May with not a single procession of demonstrators in sight.

09/05



ORGANISÉ PAR LE C2DH

Forum Z : Mai 68 – entre mythe et fait social total

► 18:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le temps d'une soirée, le Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History s'interroge sur la portée des événements de Mai 68 au Luxembourg. 50 ans après, que reste-t-il de la révolte étudiante au Grand-Duché? Une question qui sera au cœur de cette soirée forum.

EN The Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History will be hosting an event looking at the impact that the happenings of May 1968 had on Luxembourg. One of the main questions of the evening is what remains of the student revolt in the Grand Duchy 50 years later?

02/05

- 31/05



50 ANS APRÈS

Quatre soirées autour de Mai 68

► 02/05, 20:30, DE ► 16/05, 20:30, FR ► 30/05, 19:00, FR, DE ► 31/05, 20:30, FR, LU
► Cinémathèque ► www.ipw.lu

FR L'Institut Pierre Werner consacre quatre soirées au 50^e anniversaire de Mai 68. Trois films sont projetés à la Cinémathèque de la Ville les 2, 16 et 31 mai. Le 30 mai, une grande soirée débat autour du thème « 1968 et ses conséquences » aura lieu.

DE Das Institut Pierre Werner widmet dem Thema „50 Jahre Mai '68“ vier Abendveranstaltungen: Am 2., 16. und 31. Mai werden in der städtischen Cinémathèque drei Filme gezeigt. Am 30. Mai wird ein großer Diskussionsabend rund um das Thema „1968 und seine Folgen“ veranstaltet.

04/05
&
05/05

GRETA GARBO DANS UN DE SES PLUS BEAUX RÔLES

The Mysterious Lady

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR S'il est un film qui révéla Greta Garbo au grand public, c'est sans doute *The Mysterious Lady*, *La Belle Ténébreuse* en français. Pour son 6^e film à Hollywood, la Suédoise de 23 ans subjugue dans un récit d'espionnage mélodramatique. Film muet réalisé par Fred Niblo, il est projeté avec une mise en musique assurée par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg dirigé par Carl Davis. L'occasion de redécouvrir une merveille de récit noir dans lequel la trop rare Greta Garbo offre un de ses derniers rôles muets.

EN If there's one film that really brought Greta Garbo to the attention of the public, it has to be *The Mysterious Lady*. The 23-year-old Swedish actress's 6th Hollywood film was a captivating melodramatic silent spy movie directed by Fred Niblo. The soundtrack written by Carl Davis is played live by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the direction of Carl Davis. Why not take the opportunity to (re)discover this gem of a crime story in which the all-too-seldom-seen Greta Garbo plays one of her last silent roles.

08/05



GRANDE SOIRÉE QUIZ

Impossible readings

► 20:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR La différence n'est pas toujours là où on croit. La troupe des Independent Little Lies met à contribution le public pour une soirée de rires et de questionnements autour de la différence et des idées reçues, grâce à son quiz *Impossible Readings*. Une détente intelligente.

EN Difference is not always where you believe it to be, and the Independent Little Lies company will be using audience participation in this evening of laughter that will challenge difference and perceived ideas with their *Impossible Readings* quiz. The smart way to relax, you might say. C.C.

MANIFESTATIONS

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 05 2018 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN MAI !

FIND THIS MONTH'S "CITY 05 2018" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN MAY!

20/05

K
CIGARETTES AFTER SEX / CIGARETTES AFTER SEX



DREAM POP

Cigarettes After Sex

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN You know things are going well for a band when they are booked to play in the same city, in the same year, by the same bookers but for a different and larger venue. That's what's happening with Cigarettes After Sex. They played a brilliant, sold-out show last August at Rotondes as part of Congés Annulés and now, following the release of their self-titled debut album, the Brooklyn-based band are back in the 'Bourg to play at den Atelier. Musically, it's melodic and dreamy with some dark edges.

FR Comment sait-on que la carrière d'un groupe est en train de décoller ? Quand ce groupe se produit deux fois dans l'année dans la même ville, mais que leur deuxième concert a lieu dans une salle plus grande. C'est ce qui se passe actuellement pour Cigarettes After Sex. Quelques mois après un excellent concert (archi-complet) aux Rotondes dans le cadre des Congés annulés et la sortie de leur premier album éponyme, ces musiciens originaires de Brooklyn sont de retour à Luxembourg, où ils se produiront sur la scène de l'Atelier. Leur musique est mélodique et onirique, parfois parsemée de quelques touches plus sombres.

22/05

KID KREATIVE
MELKBELLY / NOTHING VALLEY



INDIE POP

Melkbelly

► 20:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN There's not a lot to dislike about Melkbelly. Hailing from Chicago, they have a sound that's rooted in 90's indie rock with hints of the Breeders and Pavement. They can make a racket too but while it's not immediately accessible, listen to the album a few times and you'll be hooked by the madness of it all.

The album starts like a train full of instruments falling down some stairs but front-woman Miranda Winters' vocals are the perfect foil to everything else that's going on. Support on the night from local grunge rockers Only 2 Sticks.

FR Il est difficile de ne pas aimer Melkbelly. Originaires de Chicago, leur musique est fortement imprégnée du son rock indie des années 90, pimenté d'un soupçon des Breeders et des Pavement. Elle peut être très bruyante et peu accessible au premier abord, mais écoutez l'album plusieurs fois et vous serez séduit par son univers déjanté.

L'album commence comme un train rempli d'instruments qui tomberait dans les escaliers, mais la voix de la chanteuse Miranda Winters est le contrepoids idéal au vacarme ambiant. Le groupe de grunge rock luxembourgeois Only 2 Sticks assurera la première partie.

25/05

CLUB NIGHT

The Avener

► 22:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu



FADE OUT LINES

THE AVENER / FADE OUT LINES SINGLE

EN Tristan Casara, the French house DJ and producer better known as The Avener, is the latest big name to play at den Atelier's now regular and increasingly popular Club Night. He achieved global stardom with the hit single 'Fade Out Lines' in 2014 and has been gigging and producing ever since. Bring your dancing shoes and prepare for a late one as this is a Club Night and doesn't kick off until 10 p.m.

FR Tristan Casara, un DJ et producteur français plus connu sous le nom de The Avener, est le dernier grand nom en date à se produire sur la scène de la désormais régulière et de plus en plus attendue « Club Night ». Devenu célèbre dans le monde entier grâce à son tube 'Fade Out Lines' en 2014, il enchaîne depuis les tournées et les projets de production. Venez en baskets et préparez-vous à danser jusqu'au bout de la nuit, les « Club Night » ne commençant pas avant 22 h.

05/05

ELECTRO POP

Hyphen Hyphen

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

LIKE BOYS

HYPHEN HYPHEN / LIKE BOYS SINGLE



EN Hyphen Hyphen hail from Nice in France. The four-piece electro-pop outfit have been performing together since their school days but didn't release their debut album until 2015. At that stage, they had already built up a reputation as being a fantastic live act and had collected a number of awards for their performances.

These accolades are still coming now. The band have another album on the way and a couple of EP's under their belts but still, it's the live shows that are really helping to take Hyphen Hyphen to the next level. In 2016, they won the award for Best New Live Act at the French music awards.

Musically, they could be compared to Chvrches, like a heavier, more punchy version. Great vocals, big beats and great songs made to dance to. This should be a great gig.

FR Les Hyphen Hyphen sont un quatuor d'électro-pop niçois dont

les membres jouent ensemble depuis l'école, mais n'ont sorti leur premier album qu'en 2015. À l'époque, ils s'étaient déjà taillé une réputation d'excellent groupe « live », récoltant diverses récompenses pour leurs performances scéniques.

Et aujourd'hui, les honneurs continuent de pleuvoir. Le groupe prépare actuellement un nouvel album et plusieurs EP, mais c'est toujours en concert que les Hyphen Hyphen prennent leur pleine mesure ; ils ont d'ailleurs remporté en 2016 le prix « Révélation scène » aux Victoires de la musique française.

Sur le plan musical, ils sont assez proches des Chvrches, ou en tout cas proches d'une version plus lourde et *punchy*. Des voix puissantes, de gros beats et des chansons qui sont de véritables machines à danser : ce concert devrait être un grand moment.

11/05

INDIE ROCK

Deerhoof

► 21:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN This is a really nice double bill. Headlining are San Francisco indie band Deerhoof who have made a name for themselves by being as close to indescribable as possible, happily jumping between genres and experimenting with their sound over many albums. Support on the night will come from The Octopus Project, a three-piece party crew who are currently touring their 6th album.

FR Une double affiche très alléchante. C'est le groupe indé Deerhoof, venu de San Francisco, qui sonnera la charge. Un groupe connu pour être quasiment inclassable, car il n'aime rien tant qu'alterner les genres et expérimenter de nouveaux sons, album après album. En première partie, le très festif trio américain The Octopus Project présentera quelques titres de son 6^e album. **S.S.**



► SLOW MOTION DETONATION

DEERHOOF / MOUNTAIN MOVES

MUSIQUE
ACTUELLE

06/05



▶ NEVER UNDO

MORCHEEBA / NEVER UNDO SINGLE

TRIP HOP

Morcheeba

▶ 19:00 ▶ den Atelier
▶ www.atelier.lu

EN And so there were two. Morcheeba, the British trip hop and electronica band who rose to fame in the '90 was made up of front woman Skye Edwards and brothers Paul and Ross Godfrey. Paul left the band in 2014 but Skye and Ross have continued to tour and released new music. Their next album, *Blaze Away*, is due out in the summer and this tour will offer fans a nice sneak peek of the material as well as all of the hits from their previous nine records.

FR Et ils furent deux. Morcheeba, le groupe de musique électronique et de trip hop britannique qui a connu son heure de gloire dans les années 1990, était composé de la chanteuse Skye Edwards et de deux frères, Paul et Ross Godfrey. Paul a quitté le groupe en 2014, mais Skye et Ross ont continué à faire des tournées et à sortir des disques. Leur prochain album, *Blaze Away*, sortira cet été, et cette tournée donnera aux fans un bel aperçu de son contenu, qui s'ajoutera au plaisir d'entendre tous les tubes de leurs neuf autres albums.

08/05

▶ 99 LUFTBALLONS

NENA / NENA



NEW WAVE

Nena

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu

EN Without a doubt, Nena is one of Germany's most successful music stars. Her 1983 hit, '99 Luftballons', later released in English as '99 Red Balloons' topped the charts all over the world. Nena returned to prominence in the early 00's and has been releasing music on her own label ever since ; so while she obviously has the old hits, Nena is not just cashing in on the "nostalgia" circuit.

FR Nena est sans aucun doute l'une des plus grandes stars de la musique allemande. Son tube planétaire '99 Luftballons' (1983), sorti quelque temps plus tard en anglais sous le titre '99 Red Balloons', a caracolé en tête des charts dans le monde entier. Nena est revenue sur le devant de la scène au début des années 2000 et a sorti depuis plusieurs disques sur son propre label, donc même si elle revisite logiquement ses anciens hits en concert, elle ne mise pas que sur la fibre nostalgique.

02/05

▶ THE METAL EAST

LIGHTNING BOLT / FANTASY EMPIRE



NOISE ROCK

Lightning Bolt

▶ 20:30 ▶ Rotondes
▶ www.rotondes.lu

EN One of the things about the Klub room at Rotondes is that you get to see bands in an intimate room. That experience might be about to get a whole lot more intimate! Lightning Bolt, from Providence, Rhode Island, generally play their shows on the floor, in the middle of the room, surrounded by the crowd. They are loud and pretty aggressive sounding but these veterans of the genre know exactly what they are doing and should provide a unique experience. Just bring some ear plugs and don't be afraid to get up close.

FR L'un des avantages du Klub des Rotondes est son côté intimiste. Une intimité qui sera sans doute à son apogée pendant le concert de Lightning Bolt, un groupe américain originaire de Providence (Rhode Island) qui a l'habitude de jouer au milieu de la salle et du public. Leur musique est bruyante et un tantinet agressive, mais ces vétérans du genre savent exactement ce qu'ils font et devraient nous offrir un moment unique. Apportez vos boules Quies et n'ayez pas peur de vous rapprocher.

19/05

▶ NO ONE'S BOTHERED
SLEAFORD MODS / KEY MARKETS

POST PUNK

Sleaford Mods

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN The pair from Nottingham, England hit on everything from unemployment, modern working life, celebrities and pop culture to capitalism and society in general, describing their work as “electronic munt minimalist punk-hop rants for the working class”. Andrew Fearn writes the music then rocks up with a laptop, presses play and stands there drinking a beer as Jason Williamson spits out lyrics with the kind of venom you’ve not heard in years.

Support on the night comes from Swiss three-piece punk band Massicot. It could be brilliant, it could be crazy, but it’s definitely not one to be missed.

FR Ce duo de Nottingham aborde une multitude de thèmes : du chômage à la vie professionnelle, des célébrités et de la pop culture au capitalisme et à la société de manière plus générale, tout y passe. Ils décrivent leur œuvre comme « des pamphlets de post-punk électronique minimaliste destinés à la classe ouvrière ». Andrew Fearn compose la musique sur un ordinateur portable : il appuie sur « play » et, tout en buvant une bière, écoute Jason Williamson cracher ses textes avec une rage décapante comme on n’en a plus vu depuis des lustres.

C’est le trio punk suisse Massicot qui ouvrira la soirée. Un concert qui s’annonce prometteur et atypique, à ne manquer sous aucun prétexte.

03/05

▶ I GOTTA ROCK
DANKO JONES / WILD CAT

ROCK

Danko Jones

▶ 19:30 ▶ Rockhal ▶ www.rockhal.lu

EN If you like rock music, you’ll like Danko Jones. It’s as simple as that. The man plays guitar like a demon and the power trio that he has put together to record and perform his most recent album, *Wild Cat*, is up there with the best in the business. Are some of his songs a little clichéd? Yep, but Danko doesn’t see that as a bad thing. He loves a good rock song and he knows how to write one, so strap in and enjoy the show.

FR Si vous aimez le rock, vous aimerez Danko Jones, c’est aussi simple que ça. Cet homme joue de la guitare comme un beau diable et le trio de choc qu’il a constitué pour enregistrer et défendre sur scène les titres de son dernier album en date, *Wild Cat*, regroupe des musiciens qui comptent parmi les plus talentueux de la scène actuelle. Est-ce que certaines chansons sont un peu clichées ? Certes, mais Danko n’y voit rien de négatif : il aime les bonnes chansons de rock et sait en composer, alors attachez vos ceintures et profitez du spectacle !

16/05

▶ QUEST
HEY ELBOW / QUEST SINGLE

EXPERIMENTAL POP

Hey Elbow

▶ 20:30 ▶ de Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

EN Hey Elbow is an experimental pop trio from Sweden. The band have a background in jazz and there is jazz in there somewhere but you’ll have to dig deep among the distorted guitars, soaring vocals and countless other elements to find it. Quite how they are going to bring their massive sound out on a live tour without spending millions is a mystery but it will be fun to discover.

FR Hey Elbow est un trio de pop expérimentale suédois. Le groupe a une formation de jazz et cela s’entend (pour qui sait creuser un peu sous les guitares saturées, le chant planant et bon nombre d’autres éléments). On se demande comment ils vont faire pour reproduire ce son surpuissant en concert sans dépenser des millions d’euros, mais on a hâte de le découvrir.

MUSIQUE
CLASSIQUE

26/05



LYRIQUE ITALIEN

Benvenuto maestro Muti

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Riccardo Muti revient à la Philharmonie pour diriger l'orchestre Luigi Cherubini qu'il a fondé en 2004 et qui donne l'opportunité à de jeunes musiciens de moins de 30 ans de se forger une solide pratique de l'orchestre. Le maestro et son orchestre s'épanouissent dans une soirée entièrement dédiée à des pièces symphoniques du répertoire lyrique italien, de Verdi à Puccini, en passant par Mascagni ou Giordano.

EN Riccardo Muti returns to the Philharmonie to conduct the Luigi Cherubini orchestra, which he founded in 2004 to give young musicians under 30 years of age the chance to get hands on experience of playing in an orchestra. The maestro and his orchestra will flourish during an evening dedicated to symphonic pieces from the Italian operatic repertoire, from Verdi and Puccini to Mascagni and Giordano.

04/05



UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN

Quelques « Miroirs »
musicaux

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Chaque année, l'ensemble United Instruments of Lucilin propose un programme conçu spécialement pour la série « Musiques d'aujourd'hui » à la Philharmonie. Cette fois, les musiciens ont décidé de donner des œuvres faisant référence à une œuvre du passé : des œuvres « miroirs ». Toutes sont « hantées » par une œuvre dont le reflet sera rendu musicalement, selon des méthodes différentes. Il existe par exemple la méthode du « filtrage », comme le fait le Français Gérard Pesson dans son *Nebenstück*, déconstruisant habilement la *Quatrième Ballade Op. 10* de Brahms. D'autres compositeurs utiliseront des samplers, citations transformées électroniquement, comme Fernando Garnero ou Pierre Alexandre Tremblay. Une façon de rappeler que la musique contemporaine innove, mais reste nourrie du patrimoine musical existant, et comment les compositeurs d'aujourd'hui s'approprient leurs références musicales pour les restituer dans leurs créations.

19:45 – introduction au concert avec Yu Oda et Pierre Alexandre Tremblay, dont les créations seront données lors du concert.

EN Every year, the United Instruments of Lucilin ensemble offers a programme designed specifically for today's music series at the Philharmonie. This time, the musicians have decided to perform so-called "mirror" works that refer to a piece from the past. All are "haunted" by a piece whose reflection will be rendered musically according to different methods. There is for example the "filtering" method preferred by Frenchman Gérard Pesson in his *Nebenstück* that skilfully deconstructs Brahms' *Ballade Op. 10 No. 4*. Other composers, such as Fernando Garnero or Pierre Alexandre Tremblay, will use samplers, musical quotes that are electronically transformed. It's a way to remember that contemporary music innovates but remains nourished by existing musical heritage and how composers today appropriate musical references only to reproduce them in their own creations.

19:45 – introduction to the concert by Yu Oda and Pierre Alexandre Tremblay, whose pieces will be performed during the concert. **L.O.**

07/05

SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Sur les traces du cor des Alpes

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu



FR Entre admiration et curiosité, le cor des Alpes, cet ancien instrument de vacher, est surtout connu pour résonner dans les vallées alpines. Depuis quelques années, il se lance à la conquête des salles de concert comme la Philharmonie, où il sera le lundi 7 mai au soir. Invité par Christoph König et les Solistes Européens Luxembourg, l'Italien Carlo Torlontano soufflera dans cet instrument à la sonorité incomparable, donnant vie à des pièces signées D'Aquila et Hansalik Samale.

EN Both admirable and curious, the ancient cowherding instrument the Alpine horn is best known for resounding through the alpine valleys. In the last few years it has begun to be heard in concert halls like the Philharmonie where it will be part of a performance on Monday 7 May. Christoph König and the Solistes Européens Luxembourg invited Italian performer Carlo Torlontano to play this instrument and create unique sounds in pieces written by D'Aquila and Hansalik Samale.

13/05

ÉVÉNEMENT

Gardiner-Bach : une vraie passion

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Un portrait accroché dans la maison familiale... C'est sous le regard averti de Jean-Sébastien Bach que Sir John Eliot Gardiner a grandi. Considéré aujourd'hui comme l'un des plus grands interprètes du Cantor de Leipzig, Sir John Eliot Gardiner donnera son premier concert dédié à Bach le 13 mai à la Philharmonie. À la tête de ses inégalables compagnons de route, le Monteverdi Choir et les English Baroque Soloists, il dirigera quatre cantates dont la célèbre *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen*.

EN Sir John Eliot Gardiner grew up under the watchful eye of Johann Sebastian Bach (there was a portrait of him hanging in the family home). Considered to be one of the world's greatest living experts of the Cantor of Leipzig's music, this is nevertheless Sir John Eliot Gardiner's first concert dedicated to Bach. On 13 May at the Philharmonie, his musical travelling companions will be the Monteverdi Choir and the English Baroque Soloists, whom he will conduct as they perform four cantatas including the famous *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen*.

19/05

CONCERT COMMENTÉ

Hello, Mr. Gershwin!

► 11:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu



FR Fin connaisseur de ce répertoire, le pianiste Stefano Bollani, accompagné de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, célèbre Gershwin. Né à Brooklyn de parents juifs émigrés de Russie, le jeune George Gershwin est un enfant élevé au contact de la rue. Il y fait la connaissance de personnalités du show-biz comme Fred Astaire, qui deviendra son ami. Doué d'une invention mélodique inépuisable, il compose en 1924 sa *Rhapsody in Blue*, avec laquelle le compositeur fit entrer le jazz dans les salles de concert, puis un an plus tard, il compose son petit chef-d'œuvre, *Porgy and Bess*. À la rencontre de ces partitions universelles, Gustavo Gimeno mène la danse dans l'histoire d'une vie très swing.

EN A connoisseur of this repertoire, pianist Stefano Bollani pays tribute to Gershwin accompanied by the Luxembourg Philharmonic Orchestra. Born in Brooklyn to Jewish immigrants from Russia, the young George Gershwin was a child raised on the street. That's how he met showbiz personalities such as Fred Astaire, who was to become his friend. Endowed with an inexhaustible melodic inventiveness, he composed *Rhapsody in Blue* in 1924 and brought jazz into the concert halls. A year later, he composed his masterpiece, *Porgy and Bess*. Gustavo Gimeno will hold the baton for the performance of these universal scores, which explore the story of a life based on swing.

08/05
-
13/05

FR

LAURENT DELVERT / MARIVAUX

Le Jeu de l'amour et du hasard

- 08/05, 09/05 et 11/05, 20:00
- 13/05, 17:00 ► Théâtre des Capucins
- www.lestheatres.lu

FR Classique parmi les classiques, mètre-étalon du marivaudage, *Le Jeu de l'amour et du hasard* reste avant tout une merveille d'écriture, cruelle et étonnamment moderne. Car la mise en scène de la naïveté des quatre jeunes personnages ressemble à l'expérience d'un scientifique qui observerait les relations humaines pour mieux les documenter. Marivaux y joue de tous les codes – sociaux, économiques et politiques – pour délivrer un message radical sur la fin de l'innocence et les premiers émois amoureux. Cette coproduction des Théâtres de la Ville, portée par Laurent Delvert, repéré pour ses précédents *Tartuffe* et *Cinna*, permet de découvrir une pièce indémodable. La distribution mêle les acteurs locaux à des acteurs venus d'ailleurs pour un marivaudage différent.

SOPHIE MOUSEL
Comédienne

04/05



THÉÂTRE

02/05
-
06/05

COLLECTIF L'AVANTAGE DU DOUTE

Tout ce qui nous reste de la Révolution, c'est Simon

► 20:00 ► neimënster
► www.neimenster.lu

FR Cinquante ans après Mai 68, un comédien prénommé Simon revient sur cette Révolution en trompe-l'œil, qui a fait naître tant d'espoirs pour une génération. Le collectif L'Avantage du Doute s'interroge sur cette époque, celle des collectifs, justement. Simon Bakhouché, comédien de la troupe, était de la partie en 1968. Face à ses jeunes partenaires, il s'interroge et répond à des questions que se pose également le public.



17/05
-
19/05



MARK DORNFORD-MAY / JONNY STEINBERG

A Man of Good Hope

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Le drame des migrants ne cesse d'inspirer des artistes en prise avec leur temps. Pour le metteur en scène sud-africain Mark Dornford-May, le voyage d'Asad Abdullahi, un jeune réfugié somalien, prend une destination étonnante. Il ne cherche pas à rejoindre l'Europe, mais bien l'Afrique du Sud, nation arc-en-ciel et terre promise du jeune garçon. Et si la chute de l'apartheid a changé le pays, elle n'a pas mis fin à la violence qui règne dans les townships, banlieues noires défavorisées des grandes villes. Après son voyage épuisant et des mois dans un camp éthiopien de réfugiés, Asad se retrouve plongé dans ce monde qu'il ne connaît pas et souffre de la xénophobie de sa terre d'accueil. L'impressionnante troupe de danseurs sud-africains de l'Isango Ensemble, issus pour la plupart des townships, donne à la pièce toute sa générosité et sa force. Aux séquences d'apitoiement succèdent chants et danses traditionnels qui magnifient une certaine idée de la fraternité. La mise en scène montre surtout à chaque instant qu'il est aisé de basculer de l'empathie à la cruauté. Récompensé pour sa précédente pièce, *The Magic Flute*, Mark Dornford-May confirme ici son talent, avec cette adaptation d'un roman de Jonny Steinberg.

EN The tragedy of migrants continues to inspire artists in touch with these times. South African director Mark Dornford-May explores the journey of Asad Abdullahi, a young Somali refugee, as he heads for an astonishing destination. Instead of seeking to reach Europe, he goes to South Africa, a rainbow nation that is the young boy's promised land. The fall of apartheid changed the country but it did not put an end to the violence that reigns in the suburban townships, where disadvantaged black people live. After his exhausting journey and the months spent in an Ethiopian refugee camp, Asad finds himself immersed in a world he does not know and suffers from the xenophobia of his new homeland. The impressive South African Isango Ensemble dancing troupe, which comes mostly from the townships, gives the piece all its generosity and strength. Sequences of self-pity are followed by traditional songs and dances that magnify an idea of fraternity. The staging is designed to switch at any moment from empathy to cruelty. Awarded various prizes for his previous play, *The Magic Flute*, Mark Dornford-May confirms his talent with this novel adapted by Jonny Steinberg. C.C.

FR

MYRIAM MULLER / WILLIAM SHAKESPEARE

Mesure pour mesure

► 03/05 et 06/05, 18:30
► 02/05, 04/05 et 05/05, 20:00
► Théâtre du Centaure
► www.theatrecentaure.lu

FR Classique de William Shakespeare, *Mesure pour mesure* est une pièce moins dramatique, plus drôle que les autres œuvres du dramaturge anglais. Le pouvoir est au cœur d'une action qui voit le Duc de Vienne quitter son trône et confier tous ses pouvoirs au vertueux Angelo. Pendant ce temps, le souverain déguisé découvre les secrets de son royaume. Moderne et déroulant, *Mesure pour mesure* garde tout son piquant, 400 ans après sa publication.



28/05

EN

ALEXANDER DEVRIENDT / JOERI SMET

£¥€\$ (Lies)

► 18:30 et 21:30 ► Grand Théâtre
 ► www.lestheatres.lu ► Part of TalentLAB#18

EN The Ontroerend Goed troupe invites spectators on stage for a stunning theatrical experience in which the audience can take on – for the duration of the show – the role of being one of the billionaires in the richest 1%. This role-playing game leaves space for imagination and improvisation. Will you be a financial shark ready to do anything for a little more money? Or will you choose to use your fortune for good causes, even if that means tumbling off your pedestal? All these possibilities and more are offered by the Ontroerend Goed theatre troupe in a stage production by Alexander Devriendt. The eight professional actors decipher a complex system and tell the tale, in a troubling exercise in style, of 100 years of capitalism. When theatre reinvents itself, it becomes an adventure.

30/05
&
31/05

IT



SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI DE LUXEMBOURG

Tutt'Italia per 20 euro

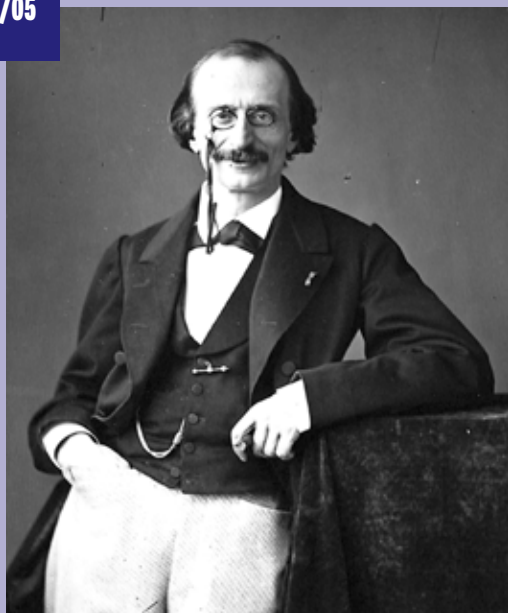
► 19:30 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Tout s'achète, dit le dicton, même le Colisée, et pourquoi pas la tour de Pise? Mais l'Italie tout entière serait-elle à vendre? Et pour seulement 20 euros? C'est ce que tente de prouver la troupe Teatrolingua qui, en à peine deux heures, déroule la culture italienne au travers de miscellanées issues de romans, pièces, films et autres nouvelles. Le tout en musique!

EN Everything can be bought, goes the saying, even the Colosseum, and why not the tower of Pisa? But is all of Italy for sale? And for just 20 euros? This is what the Teatrolingua troupe is attempting to prove in this two-hour-long journey through Italian culture explored through novels, plays, films and other news. All of it is set to music!

29/05
&
30/05

31/05



ISABELLE BONILLO / JACQUES OFFENBACH

La Petite Fabrique des notes

► 20:00 ► Théâtre Ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

FR Jacques Offenbach, père fondateur de l'opérette, est au cœur de cette pièce entre théâtre et opéra. Que lui serait-il arrivé s'il avait été confronté au syndrome de la page blanche, avec des portées sans notes ? En 2019 sera célébré le bicentenaire de la naissance du célèbre compositeur. Cette pièce de Florent Toniello est l'occasion de (re)découvrir son œuvre et surtout de questionner le processus de la création artistique, pour un auteur par bien des aspects en avance sur son temps.

EN Jacques Offenbach, founding father of the operetta, is at the centre of this piece combining elements of theatre and opera. What would have come of him had he been faced with writer's block, and staves with no notes? 2019 will mark the bicentenary of the famous composer's birth, and this piece by Florent Toniello will provide an opportunity to (re)discover his work and above all examine the artistic creative process for an author who was, in many respects, ahead of his time.

THÉÂTRE

EN FR
VO ST



CALIXTO BIEITO / HEATH QUARTET

The String Quartet's Guide to Sex and Anxiety

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu
► Part of TalentLAB#18

EN Putting together two quartets on stage – the first musical and the second dramatic – is the crazy idea that sprang from the overflowing imagination of Catalan Calixto Bieito. What better way to express the impulses and anxieties of women and men than a string quartet that play as actors perform their roles? Considered the Quentin Tarantino of opera, Calixto Bieito develops a new approach to theatre here with a duel between actors and the musicians of the Heath Quartet. During the play, they answer one another, accompany each other and sometimes confront one another. Inspired by Robert Burton's little-known *Anatomy of Melancholy*, the play tries to eliminate any form of unhappiness and unease among the audience members. They leave the room reassured by all the energy and inventiveness deployed to end the melancholy.

FR Mêler deux quatuors sur scène – le premier musical, le second dramatique – est la folle idée qui a germé de l'imagination débordante du Catalan Calixto Bieito. Quelle meilleure façon d'exprimer les pulsions et les inquiétudes des femmes et des hommes qu'un quatuor à cordes, qui joue pendant que les acteurs interprètent leur rôle ? Considéré comme le Quentin Tarantino de l'opéra, Calixto Bieito développe ici une nouvelle approche du théâtre, avec un duel entre ses acteurs et les musiciens du Heath Quartet. Pendant la pièce, ils se répondent, s'accompagnent et parfois s'affrontent. Inspirée par le peu connu *Anatomie de la mélancolie* de Robert Burton, la pièce tente de faire disparaître toute forme de mal-être chez les spectateurs. Ils sortent ainsi de la salle rassurés par tant d'énergie et d'inventivité déployées pour en finir avec la mélancolie.



Shatabdi
01/05



Les Fraises sauvages
02/05

01

Mardi Tuesday



11:00

Fête du travail et des cultures

Concerts jazzy, rock, world et électro, avec une scène dédiée aux amateurs, village gastronomique aux mille saveurs, ateliers pour nos artistes en herbe, spectacles incroyables, mêlant langues et âges.

NEIMËNSTER

11:30

Shatabdi

Le saxophoniste allemand Johannes Lemke et le pianiste indo-allemand Jarry Singla s'inspirent de leur diversité et partagent un même enthousiasme pour des univers sonores lointains, entre le jazz et l'inspiration ethnique.

NEIMËNSTER

15:00

PRINTMaking 2018

Projet international de gravure : exposition, conférences, ateliers, visites guidées.

CARRÉ

15:00

Jugend Creatioun

La nouvelle création de 14 élèves de l'école de cirque Zaltimbanq' vous présente de beaux numéros de cirque plein de couleurs pour petits et grands.

ZALTIMBANQ' CHAPITEAU

18:30

Le Mans

STEVE MCQUEEN
USA 1971 / vostf / 106' / c /
De Lee H. Katzin / Avec
Steve McQueen, Siegfried
Rauch, Elga Andersen,
Ronald Leigh-Hunt
CINÉMATHEQUE

19:00

Canti di protesta e di rivolta

Lorenzo Semprini.
CIRCOLO CULTURALE E
RICREATIVO EUGENIO CURIEL

20:30

Un été avec Monika

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1953 / vostang / 96' /
De Ingmar Bergman / Avec
Harriet Andersson, Lars
Ekborg, Dagmar Ebbesen
CINÉMATHEQUE

02

Mercredi Wednesday



14:00

Science on Tuesdays

Sie sind auf der Suche nach neuen Ideen für den Éveil aux sciences Unterricht? Sie möchten Ihre Schüler/-innen mehr für die Naturwissenschaften begeistern? Sie würden gerne neue Materialien in den Unterricht integrieren? Dann kommen Sie zu uns ins SciTeach Center! Jeden ersten Dienstag im Monat findet unsere neue Reihe Science on Tuesdays statt.

UNI - CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

13/05



The English Baroque Soloists / Monteverdi Choir

Bach par Sir John Eliot Gardiner

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Emmenés par Sir John Eliot Gardiner, l'ensemble vocal des English Baroque Soloists et le Monteverdi Choir interprètent une sélection de cantates de Jean-Sébastien Bach. Une première pour le chef, qui ne s'était encore jamais attaqué au maître allemand de la musique baroque.

DE Unter der Leitung von Sir John Eliot Gardiner interpretieren das Vokalensemble English Baroque Soloists und der Monteverdi Choir ausgewählte Kantaten von Johann Sebastian Bach. Der Dirigent befasst sich hiermit zum ersten Mal mit Werken des großen Meisters der Barockmusik.

15:00

Le citoyen face aux défis du monde numérique

Dialogue citoyen avec Mariya Gabriel et Xavier Bettel. Le monde numérique est désormais omniprésent et touche tous les secteurs. Il est dans l'intérêt stratégique de l'UE de veiller à ce que le développement des outils technologiques de la cybersécurité permette à l'économie numérique de prospérer, tout en protégeant notre sécurité, notre société et notre démocratie. Qu'en est-il

pour le Luxembourg? Modération : Jean-Michel Gaudron, Luxinnovation. En français. Interprétation en anglais et en allemand.
ROTONDES

16:00

Physics Colloquium

Polymer nanolaminates and the consequences of intercalation. Speaker: Prof. Daniel Schmidt, Luxembourg Institute of Science and Technology.

UNI - CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Lea Brousse & Raban Ruddigkeit: Design Code

Design Friends Illustration & Graphic Design Lecture. Lea Brousse and Raban Ruddigkeit work as conceptors, graphic designers and illustrators. Together they build a concept for corporate design which allows a brand to be more flexible, media-neutral, and – most of all – open. Their so-called code-design is based on thinking without logos, but with elements that are

simple, recognisable, and very flexible.
www.designfriends.lu

MUDAM

18:30

Les Fraises sauvages

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1957 / vostang / 91' /
De Ingmar Bergman / Avec
Victor Sjöström, Bibi
Andersson, Ingrid Thulin,
Gunnar Björnstrand, Max
von Sydow / Ours d'or,
Festival de Berlin, 1958,
Golden Globe du Meilleur
film étranger, 1960
CINÉMATHEQUE

19:00

Filme da minha vida

Drame / 2017 / De Selton
Mello / VO PT / English
subtitles / +16 / Best Direction, Best Screenplay, Best
Photography, Best Artistic
Direction, Best Supporting
Actress, Best Song at Lapa
Film Festival – PR 2017
A young man returns to
his hometown in rural
Brazil, only to find that
his French-born father
has gone back to his old
country...

KINEPOLIS

19:00

Variété de cirque international

Artisten aus Däitschland, Portugal, Italien a Lëtzebuerg presentéieren e flotte Cocktail aus verschidene Zirkuskënscht.

ZALTIMBANQ' CHAPITEAU

20:00

La dispute

Des hommes ou des femmes, lesquels trahissent les premiers? Le Prince et son amante Hermiane s'affrontent à ce sujet. Pour y répondre, quatre jeunes, deux garçons et deux filles, ont été élevés éloignés de tout, étran-



Bëschpiller
03/05



Mesure pour mesure
03/05

gers les uns aux autres. Voilà l'heure venue d'assister en temps réel à la rencontre entre ces quatre jeunes qui vont dans un temps intense se découvrir, se sentir, s'aimer, se désirer, se jalouser, se trahir... Mise en scène: Sophie Langevin.

TNL

20:00

Mesure pour mesure

Avant de quitter la ville, le Duc de Vienne remet tous ses pouvoirs entre les mains d'Angelo, magistrat qui a la réputation d'être d'une exemplaire probité, et le charge de rétablir l'ordre dans les mœurs corrompues du Duché. Celui-ci condamne alors à mort le jeune Claudio qui, pour tout crime, a mis enceinte sa fiancée. Isabelle, la sœur de Claudio, va tenter de plaider la cause de son frère auprès d'Angelo, dont les sens vont chavirer face à la beauté de la jeune novice... Mise en scène: Myriam Muller.

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Nelsons / Bronfman / Gewandhaus-orchester Leipzig

Andris Nelsons, direction. Yefim Bronfman, piano. Ludwig van Beethoven: "Klavierkonzert N° 5 'L'Empereur'". Johannes Brahms: "Symphonie N°4".

PHILHARMONIE

20:30

Lightning Bolt

Support: The Body.

ROTONDES

20:30

Allemagne - l'émergence du mouvement 68

MAI 68 - LE CINQUANTENAIRE Der Polizeistaatsbesuch - Beobachtungen unter deutschen Gastgebern RFA 1967 / vo / 44' / Documentaire de Roman Brodmann "Nicht löschbares Feuer" RFA 1969 / vostang / 25' / c / Documentaire de Harun Farocki L'historienne contemporaine Meike Vogel (Université de Bielefeld) présentera les deux films.

CINÉMATHEQUE

03

Jeudi Thursday

14:30

Bëschpiller

Mir maache flott Natur-erfahrungsspiller am Bësch. Mir entdecken de Bësch am Spillen. 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Centre culturel Roodt-Syre.

NATUR MUSÉE

14:30

Déierenolympiad am Musée

Ween ass am séiersten? Wee mëcht am meeschte Kaméidi? Zesumme mat Spill a Spaass ginn mir op Entdeckungsrees no deene Beschten vun de Beschten. A wat kënn

dir besonnesch gutt? 6-8 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

Shoes

Simone et Solange ont le goût du travail bien fait: à chaque chaussure, sa place, à chaque soulier, son pied. Mais les demoiselles s'inventent aussi des histoires qui les mènent bien loin de leurs tâches quotidiennes... pour le simple plaisir de voyager. À partir de 3 ans. Sans paroles.

ROTONDES

17:00 FREE

ID, A tua Marca na NET 2.0

The show addresses online safety topics, such as cyberbullying, privacy, online behaviours, digital identity and online reputation. Translation in French and in English.

FORUM GEESSEKNÄPPCHEN

18:30

Koolhaas Houselife

SÉANCE SPÉCIALE France 2008 / vostang / 58' / c / Documentaire de Illa Bêka et Louise Lemoine / Avec Guadalupe Acedo

CINÉMATHEQUE

18:30

Mesure pour mesure

cf. 02/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Soirée jeunes pianistes

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée.

CAPE, ETTTELBRUCK

19:30

Karl Marx, der Marxismus und die Literatur

Auch wenn Karl Marx keine systematische Schrift zur Literatur verfasst hat, finden sich doch in seinem Oeuvre mehrere Stellen, an denen er sich mit jener Disziplin befasst, die er schweren Herzens zu Gunsten der Philosophie und der Ökonomie fallen gelassen hat. Diese Stellen bezeugen nicht nur das Interesse des belesenen Bildungsbürgers Marx für die

Literatur, sondern sie verorten auch die Literatur im globalen Erklärungsmuster.

CNL, MERSCH

20:00

BlanContact

"À part être" - création dans le cadre du projet Blancontact. Avec une grande sensibilité tant artistique qu'humaine, les chorégraphes Annick Pütz et Thierry Raymond font émerger des chorégraphies pour danseurs mobiles et à mobilité réduite. Le résultat est touchant

et étonnant, l'énergie qui s'y dégage intime et prenante à la fois.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Danko Jones

Rock.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Food Leaks

"Du bass wat s du ëss!" Nom groussen Erfolleg vu sengen "Zikelalarm-Programmer" hält de Roland Meyer an enger neier kabaret-

A bei ons deemools?

Focus Mai 68

Exposition historique

Échos luxembourgeois de Mai 68

27 | 04 > 27 | 05

à découvrir aussi

Sixty8

26 avril

Tout ce qui nous reste de la révolution, c'est Simon

4 mai

Forum Z

9 mai

IPW: 1968 und die Folgen

30 mai

Apéro-jazz

1/13/27 mai



neimenster.lu

Institut Pierre Werner Luxembourg

C²DH

Tageblatt

neimenster



Sourires d'une nuit d'été
03/05



Café Tricot Solidaire
04/05

tistescher Liesung de Mond gehéierlech voll an zervéiert Iech e spektakuläre Menu: Fastfood, guttbiergerlech Kichen an Haute Cuisine aus engem Land, an diem Ausdréck wéi "gutt a vill" grad esou wéi "Fräibéier" nach ëmmer ee ganz besonnesche Klang hunn.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00 FREE

Harmonie municipale Dudelange
Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

Sourires d'une nuit d'été

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1955 / vostf / 108' /
De Ingmar Bergman / Avec
Ulla Jacobsson, Eva Dahlbeck, Harriet Andersson,
Gunnar Björnstrand / Prix
de l'humour poétique,
Festival de Cannes, 1956

CINÉMATHEQUE

04

Vendredi Friday

09:00

Information Security Education Day

"Internet of things: security challenges and opportunities."
<https://ised.uni.lu>

UNI - CAMPUS BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE

10:00 FREE

Café Tricot Solidaire

Ces rencontres ont pour buts d'apprendre ou perfectionner sa technique du tricot grâce au savoir-faire des mamies du réseau Mamie et Moi, de tisser un lien amical et favoriser les interactions entre la population locale et les bénéficiaires de protection internationale et de (re)découvrir les Musées d'Art et d'Histoire de la Ville.

VILLA VAUBAN

18:30

La Vanité

COMEDY CLASSICS
Mois de la Francophonie
Suisse-France 2015 / vo /
83' / De Lionel Baier / Avec
Patrick Lapp, Carmen
Maura, Ivan Georgiev /
Swiss Film Award, Best
Actor 2016

CINÉMATHEQUE

19:00

Spectacle de percussion

Classes de percussions de l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach.

TRIFOLION, ECHTERNACH

19:00

Variété de cirque international

Eis Schüler an Artisten vun Zaltimbanq' Zirkus weisen hir kleng a grouss Talenter!

ZALTIMBANQ' CHAPITEAU

20:00

De Keersmaecker / Queyras

Jean-Guihen Queyras, violoncelliste de renommée internationale, trois danseurs et deux danseuses (dont Anne Teresa De Keersmaecker



Folk

Bartleby Delicate

► 20:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN Bartleby Delicate is the solo project of Seed to Tree frontman Georges Goerens. Armed with just his guitar, Goerens' vocals really come to the fore and he is able to show, as his monikers suggests, a more delicate side to his music. Inspired by Bon Iver and The Tallest Man on Earth, Bartleby Delicate has already played at a number of festivals around Europe and this show marks the release of his debut EP.

FR Bartleby Delicate est le projet solo du chanteur de Seed to Tree, Georges Goerens. Armé de sa seule guitare, Goerens pose sa voix au premier plan et, comme son nouveau nom l'indique, peut désormais montrer une facette plus délicate de sa musique. Influencé par Bon Iver et The Tallest Man on Earth, Bartleby Delicate a déjà joué dans plusieurs festivals européens et ce concert accompagne la sortie de son premier EP.

elle-même) donnent vie à la partition "Les Suites pour violoncelle" de Bach. Cette fascinante étreinte entre musique et danse fait étinceler le caractère individuel de chacune des six "Suites", autant que la cohésion de leur projet d'ensemble.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Food Leaks

cf. 03/05

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Fritzi Haberlandt & Jens Thomas: Das kunstseidene Mädchen

Ein junges Mädchen treibt sich mittellos und ohne Obdach in einer Großstadt herum, kommt bei Freundinnen und vielen Männern unter, die sie aushalten oder benutzen. Sie ist getrieben durch die Sehnsucht nach einem Leben das ihr mehr bietet als das was sie von zu Hause kennt. "Und alles ist erstklassig an

mir", drum will sie ein "Glanz" werden, der in den lebendigen Nächten die Menschen anzieht und verzaubert.

CUBE 521, MARNACH

20:00

La dispute

cf. 02/05

TNL

20:00

Mesure pour mesure

cf. 02/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

ScHmIT HAPPENS

No de Walen ass virun de Walen an no ScHmIT HAPPENS ass viru ScHmIT HAPPENS... Och am Joer vun de Chamberwalen wäerten de Marc Schmit a säin Alter Ego, den Hoppen Théid erëm esou munch Spiichten z'erzielen hunn. Wéi gewinnt geet et an der Show bei wäitem net nëmmen ëm Politik, mä och déi grouss a kleng Suergen vun de Leit gi mat vill Humor op d'Schëpp geholl. Loosst Iech iwwerraschen!

KINNEKSCHOND, MAMER

20:00

Steffen Henssler

Der TV-Koch setzt seine erfolgreiche Tour fort. Mit seiner eigenen TV-Show "Grill den Henssler", seinen Restaurants (Henssler Henssler, Ono – by Steffen Henssler, Ahoi by Steffen Henssler), einer Kochschule sowie mittlerweile fünf Kochbüchern gibt er immer Vollgas. Bei Steffen Henssler wird es einfach nie langweilig. Doch wie wäre es wohl einmal privat bei ihm zu Gast zu sein?

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The Mysterious Lady

LIVE CINEMA
OPL. Carl Davis, direction, composition.
Archétype de la diva, Greta Garbo a, avec le réalisateur Fred Niblo, posé la première pierre d'un nouveau genre, dans la mesure où ce film peut être considéré comme le premier thriller d'espionnage.

PHILHARMONIE



De Keersmaecker /
Queyras
04/05



Ateliers de lecture
du samedi matin
05/05

► 04/05 - 05/05 ► AGENDA

20:00

Tout ce qui nous reste de la révolution, c'est Simon

"En cherchant les possibilités d'un engagement politique et poétique commun, nous nous sommes trouvés confrontés à la question de notre héritage. Ce qui nous reste de l'exploration de ce passé proche, c'est 'Simon' (...). Ainsi Mai 68 et la période qui a suivi ont été pour nous davantage un chemin qu'une destination, pour questionner le rapport de l'intime et du social, du politique et de la famille, de l'art et de la vie en société aujourd'hui. (...)"

NEIMËNSTER

20:00

United Instruments of Lucilin

"Miroirs". United Instruments of Lucilin présente un palais des glaces musical comprenant deux tout nouveaux reflets.

PHILHARMONIE

20:30

Joaquim

FESTIVAL DU FILM BRÉSILIEN
Brésil-Portugal 2017 /
vostang / 97' / c / De Marcelo
Gomes / Avec J lio Machado,
Nuno Lopes, R mulo Braga /
Sélectionné en compétition
internationale, Festival
international du film de
Berlin 2017

CINÉMATHEQUE

20:30

Pit Dahm & Friends

De la musique classique au heavy metal, le trio mélange différents sentiments, émotions, pensées et instincts.

CAPE, ETTTELBRUCK

21:00

Romeo Elvis

Hip-hop, rap.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Robocobra Quartet

Jazz.

ROTONDES

05

Samedi
Saturday

10:00

Grande journée portes ouvertes

Venez découvrir, essayer, vous informer...

CAPE, ETTTELBRUCK

10:00

Journée portes ouvertes

Concerts, présentations musicales des élèves, ensembles et orchestres... Venez vous renseigner sur les modalités d'inscription et découvrez les classes du Conservatoire.

CONSERVATOIRE

10:30

Ateliers de lecture du samedi matin

Activités ludiques autour du livre. 4-8 ans.

CITÉ BIBLIOTHEQUE

10:30

L'entraînement fait le champion

Larisa Faber, comédie. Arcis Saxophon Quartett. Nina Kupczyk, texte, mise en scène. Nina Ball, décors, costumes. Véronique Cloos, atelier musical. Sandra Biwer, atelier créatif.

PHILHARMONIE

14:00

Atelier en espagnol

Livre thème: "Max y los superh roes". Activité: préparer un cadeau pour maman (un collier). Objectifs: développer son imagination, sa créativité, son intérêt et sa coordination motrice.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

14:00

GC Battles 5 - Total Eclipse

Un jury composé de danseurs de renommée internationale couronnera à nouveau un grand champion GC Battles. Avec la participation de 200 danseurs nationaux et internationaux, GC Battles se veut un événement de danse urbaine à la fois pédagogique, familial et festif.

ROTONDES

14:00

Science Club goes Scienceteens Lab

Mayonnaise - solide ou un liquide?   l'aide d'un microscope et de différentes expériences, tu analyseras les propriétés d'écoulement de la mayonnaise pour en faire le lien avec sa structure. 16-18 ans.

UNI - CAMPUS LIMPERSBERG

14:15

BiCS Challenge Quiz

Tu es en secondaire dans la Grande Région? Alors viens t'amuser et défier tes amis! Le principe du quiz est simple: connecte-toi sur l'application du jeu sur ton smartphone, tu pourras alors répondre à différentes questions portant sur les sciences, les technologies de l'information et plus globalement sur la culture générale. De nombreux prix seront à gagner.

UNI - CAMPUS BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:30

L'entraînement fait le champion

cf. 10h30

PHILHARMONIE

14:30

Nuit de la culture

Un atelier immersif permettra aux participants de travailler en petits groupes pour réaliser un concert de A   Z (Ze Concert), encadrés par des musiciens et techniciens professionnels. Ils se produiront ensuite en

direct sur la scène du Club de la Rockhal.

  partir de 7 ans.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Live Cinema - Family Edition

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Carl Davis, direction. Film: "The Kid" (1921) de Charles Chaplin.

PHILHARMONIE





**De Keersmaecker /
Queyras**
05/05



ScHmIT HAPPENS 2018
05/05

15:00

Maldimar con immaginaria

Loftakrobatik an
Strossentheater.

ZALTIMBANQ' CHAPITEAU

15:00

Shoes

cf. 03/05

ROTONDES

15:15

Atelier en luxembourgeois

Livre thème: "Den
Elmer" de David McKee.
Activité: dessiner l'élé-
phant Elmer à l'aide de
l'empreinte des mains
avec des gouaches.
Objectifs: initiation
au luxembourgeois et
apprendre les couleurs.

**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."**

15:30 FREE

Bib fir Kids

Lecture pour enfants.

**AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE**

16:30

L'entraînement fait le champion

cf. 10h30

PHILHARMONIE

16:45

Atelier en anglais

Book: "What the Lady-
bird Heard" de Julia
Donaldson. Activity:
make your own lady-
bird bug. Objectives:
handle tools, objects,
construction and malle-
able materials safely
and with increasing
control.

**COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."**

15:00

Shoes

cf. 03/05

ROTONDES

17:00 FREE

Swing Dance Festival

Manege ass fräi. Komm
Danz mat eis an enger
flotter Atmosphär mat
gudder Musek.

ZALTIMBANQ' CHAPITEAU

19:00

Hyphen Hyphen

Electronic, indie rock.

DEN ATELIER

19:00

Liquid Truth

FESTIVAL DU FILM
BRÉSILIEN

Brésil 2017 / *vostang / 90' /
c / De Carolina Jabor / Avec
Daniel de Oliveira, Malu
Galli, Marco Ricca / Au-
dience Award, Best
Screenplay, Best Actor, Best
Supporting Actor – Rio de
Janeiro International Film
Festival 2017*

CINÉMATHEQUE

19:00

Spectacle de percussion

cf. 04/05

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

De Keersmaecker / Queyras

cf. 04/05

GRAND THÉÂTRE

20:00

Comicstrip

Petits et grands, venez
accompagner l'or-
chestre pour ce pas-
sionnant voyage à
travers la vie virtuelle

**26/05
&
27/05**



Les meilleurs danseurs du monde

Gala des Étoiles 2018

► 26/05, 20:00 ► 27/05, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Rendez-vous annuel très
attendu des amateurs de
danse classique, le Gala des
Étoiles réunit ce qui se fait
de mieux dans le monde des
ballets. Des étoiles venues de
Londres, Vienne, Berlin ou
Amsterdam interprètent
les plus grands extraits
des répertoires classiques.

EN Highly anticipated annual
gathering of classical dance
enthusiasts, the Gala des
Étoiles attracts the crème de
la crème of the ballet world,
with stars coming from
London, Vienna, Berlin and
Amsterdam to perform the
greatest extracts from classi-
cal repertoires.

des superhéros les plus
connus...

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Just Music – Bella Italia

Concert de printemps
avec les solistes au
chant Marisa et Sergio
de SIMPLY2. Direction:
Romain Kerschen. Pré-
sentation: Joëlle Kirsch.

CENTRE CULTUREL BONNEVOIE

20:00

The Mysterious Lady

cf. 04/05

PHILHARMONIE

20:00

Mesure pour mesure

cf. 02/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Mozart – Requiem KV 626 – EVL, Filigrane, Estro Armonico

Direction: Jean-
Philippe Billmann.
Les deux chœurs et
l'orchestre interpré-
tent cette œuvre
énigmatique laissée
inachevée par un

compositeur au som-
met de son art.

CONSERVATOIRE

20:00

Nei Revue

No engem Joer Paus
ass d'Revue, dee beléif-
te Lëtzeburger Caba-
ret, nees do ! Den En-
semble Nei Revue Asbl
steet mat engem lësch-
tegen an ofwiesselungs-
räiche Programm op de
Brieder, a féiert domat
déi grouss Lëtzeburger
Theatertraditioun
weider. Humoristes,
zäitkritesch Sketcher a
Lidder loosse dat
vergaangend Joer zu
Lëtzeburger Revue pas-

séieren. Laachen ass
ugesot!

CUBE 521, MARNACH

20:00

ScHmIT HAPPENS 2018

cf. 04/05

KINNEKSBOUD, MAMER

20:30

Maxime Gasteuil

Maxime Gasteuil nous
emmène dans sa région
natale, qui est plus
qu'originale, mais aussi
dans sa découverte de
la civilisation.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

21:30

Casino Royale

SATURDAY NIGHT
(GUILTY) PLEASURES
USA 2006 / *vostf+all / 144'
/ c / De Martin Campbell /
Avec Daniel Craig, Eva
Green, Judi Dench / D'après
le roman d'Ian Fleming*

CINÉMATHEQUE

06

Dimanche Sunday

10:30 FREE

European Film Academy Young Audience Award

Langue: EN. Films: VO
sous-titrés en FR et/ou
DE. 12-14 ans. L'EFA
Young Audience Award
présente chaque année
trois films européens.
Les enfants de 12 à
14 ans visionnent,
délibèrent et votent
directement après



Casino Royale
05/05



**Übung mécht
de Meeschter**
06/05

les projections pour leur film préféré. Les films nominés : cf. 11h : "Girl in Flight"; cf. 14h : "Hobbyhorse Revolution"; cf. 16h : "Wallay".

CINÉMATHÈQUE

10:30

Übung mécht de Meeschter

Larisa Faber, comédie. Arcis Saxophon Quartett. Nina Kupczyk, texte, mise en scène. Nina Ball, décors, costumes. Véronique Cloos, atelier musical. Sandra Biwer, atelier créatif.

PHILHARMONIE

11:00 FREE

Girl in Flight

EUROPEAN FILM ACADEMY YOUNG AUDIENCE AWARD (cf. 10h30)
Italie-Suisse 2017 / vost-fr+all / 78' / c / De Sandra Vannucchi / Avec Lisa Ruth Andreozzi, Donatella Finocchiaro, Filippo Nigro

CINÉMATHÈQUE

11:00

Shoes

cf. 03/05
ROTONDES

14:00 FREE

Hobbyhorse Revolution

EUROPEAN FILM ACADEMY YOUNG AUDIENCE AWARD (cf. 10h30)
Finlande 2017 / vostfr+all / 90' / c / De Selma Vilhunen / Avec Mariam "Aisku" Njie, Elsa Salo, Alisa Aarniomäki

CINÉMATHÈQUE

14:30

Übung mécht de Meeschter

cf. 10h30
PHILHARMONIE

15:00

Shoes

cf. 03/05
ROTONDES

16:00

Alice

Interprétation libre du classique de Lewis Carroll, la chorégraphie de Jack Timmermans s'investit dans un jeu constant de métamorphoses. Accompagnés de musiques composées par Timothy van der Holst, un danseur et trois danseuses se lancent dans de folles courses-poursuites, pleines d'humour, des solos dansés ou des ensembles rythmés en duos et trios, dans un décor modulable ingénieux recréant l'univers mouvant du rêve.

NEIMËNSTER

16:00 FREE

Harmonie Sapeurs-Pompiers Clemency

Concert public.
PLACE D'ARMES

16:00

Wallay

EUROPEAN FILM ACADEMY YOUNG AUDIENCE AWARD (cf. 10h30)
France-Burkina Faso-Qatar 2017 / vostall / 83' / c / De Berni Goldblat / Avec Makan Nathan Diarra, Ibrahim Koma, Hamadou Kassogué

CINÉMATHÈQUE

16:30

Übung mécht de Meeschter

cf. 10h30
PHILHARMONIE

17:00

Comicstrip

cf. 05/05
CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

La dispute

cf. 02/05
TNL

17:00

Nei Revue

cf. 05/05
CUBE 521, MARNACH

17:00

Riaz Khabirpour

"Pocket Radio" hat Riaz Khabirpour seine neues Quartett genannt. Die melodisch thematische Achse in diesem Quartett bilden Matthew Halpin mit seiner eloquenten, rhetorisch dichten Phrasierung auf dem Tenorsaxofon und der Bandleader, der dem Soundspektrum seiner Gitarre mit verschiedenen Effektgeräten neue Dimensionen des Ausdrucks eröffnet.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

17:00

ScHmIT HAPPENS 2018

cf. 04/05
KINNEKS BOND, MAMER

17:00

Shoes

cf. 03/05
ROTONDES

18:30

Mesure pour mesure

cf. 02/05
THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Jules and Dolores – O Roubo da Taça

VO PT / EN subtitles / +12 a / Comedy, 2016 with Paulo Tiefenthaler, Taís Araújo, Milhem Cortaz
Rio de Janeiro, 1983. Pour tenter de rembourser sa dette de jeu et apaiser sa copine flamboyante Dolores, Peralta et son copain Borracha décident de voler le légendaire trophée de la Coupe du monde de football Jules Rimet...

CINÉ UTOPIA

19:00

Morcheeba

Trip-hop.
DEN ATELIER

20:00

Across the vast eternal sky

Concert de l'Ensemble vocal Eurocantica. Soprano: Gaby Wolter-Boever. Ténor: Eugen Odermatt. Direction: Vän-Anh Mai, Michel Krier, Andy Loor.

ÉGLISE PROTESTANTE

21:00

Chronique d'un amour

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Italie 1950 / vostf / 98' / De Michelangelo Antonioni / Avec Lucia Bosé, Massimo Girotti, Ferdinando Sarmi

CINÉMATHÈQUE

**institut
pierre werner
luxembourg**

28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

**50 ans 68 /
50 Jahre 68**

02.05.2018 • 20:30 • Cinémathèque • DE

Der Polizeistaatsbesuch & Nicht lösbares Feuer

Filme von Roman Brodmann & Harun Farocki
Einführung
Meike Vogel (Universität Bielefeld)

16.05.2018 • 20:30 • Cinémathèque • FR

La mort se mérite, digressions avec Serge Livrozet

Un film de Nicolas Drolc
Introduction
Fabrice Montebello (Université de Lorraine)

30.05.2018 • 19:00 • Abbaye de Neumünster • DE FR

1968 und die Folgen 1968 et les conséquences

Diskussion / Débat
Ingrid Gilcher-Holtey (Universität Bielefeld)
Emmanuelle Loyer (Sciences Po Paris)
Romain Leick (Der Spiegel)

31.05.2018 • 20:30 • Cinémathèque • FR LU

Mad Punter, Les bulles du cardinal & Pano ne passera pas

Projection des films de
Paul Hammelmann
Ody Roos

© Claude Gassian • Oliver Schwabe / Westfalen Blatt

© Theo Mey / Tagblatt



Rencontres SEL B-III
07/05



Tischlein deck dich
08/05

07

Lundi Monday



16:30

Initiation aux arts du cirque

Une éducation corporelle qui utilise comme outil le matériel circasien afin de permettre aux enfants de découvrir leur corps qui évolue dans l'espace et le temps.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

Pendulaire

FESTIVAL DU FILM BRÉSILIEN
Brésil-Argentine-France 2017 / vostf / 108' / c / De Júlia Murat / Avec : Raquel Karro, Rodrigo Bolzan, Valeria Barretta / Prix FIPRESCI – Panorama, Festival international du film de Berlin 2017

CINÉMATHEQUE

20:00 **FREE**

Big Band Spectrum

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

La dispute

cf. 02/05

TNL

20:00

Rencontres SEL B-III

Carlo Torlontano, cor des Alpes. Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Œuvres de Ernő von Dohnányi, Giovanni D'Aquila, Nicola Hansa-

lik Samale, Johannes Brahms.

PHILHARMONIE

20:00

Winterstarre (u.a.)

Eine junge Frau sitzt an einem Tisch, wohl in einem Gasthaus, einer Bar, wartet, nimmt das Publikum als weitere Lokalbesucher wahr, spricht unter ihnen einen fremden Mann an, offenbar zufällig und belanglos. Was möchte sie? Reden, bloß reden? Bald schon offenbaren ihre Erzählungen besondere Eindrücke, den Vater betreffend, der irgendwann einmal während ihrer Kindheit verändert war.

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:30

Circle of Poison

LE MONDE EN DOC
USA 2016 / vostf / 71' / c / Documentaire de Shannon Post et Evan Mascagni

CINÉMATHEQUE

08

Mardi Tuesday



09:30

English story and song time

Come with us to discover and explore story land, full of English traditional tales and old favourites with craft and singing in a fun filled action packed hour.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

09/05



Broadway Musical Company New York

Hair

▶ 20:00 ▶ CAPE ▶ www.cape.lu

FR L'indémodable comédie musicale *Hair* fête cette année ses cinquante ans avec une tournée mondiale qui montre à quel point les thèmes qu'elle aborde sont toujours d'actualité. Porté par la Broadway Musical Company, *Hair* n'a pas pris une ride.

EN Timeless musical *Hair* will be celebrating its 50th anniversary this year with a world tour that shows just how current the issues it deals with still are. Brought to you now by the Broadway Musical Company, *Hair* doesn't seem to have aged one bit!

10:00

Tischlein deck dich

SOLD OUT. Alex Byrne, mise en scène. D'après les versions des frères Grimm et de Giambattista Basile.

CAPE, ETTTELBRUCK

14:30

Tischlein deck dich

cf. 10h

CAPE, ETTTELBRUCK

15:00

Shoes

cf. 03/05

ROTONDES

18:30

Desert

FESTIVAL DU FILM BRÉSILIEN
Brésil 2017 / vostang / 100' / c / De Guilherme Weber / Avec Lima Duarte, Magali Biff, Cida Moreira

CINÉMATHEQUE

18:30 **FREE**

Food Leaks

cf. 03/05

CERCLE CITÉ

19:00

Farm-level sustainability assessment

Merits and limitations of an indicator-based assessment tool. In this class, we will look at the possi-

bilities of sustainability assessment in the food system, with focus on the indicator-based assessment using the SMART-Farm tool. Speaker: Evelyne Stoll, Institut fir biologesch Landwirtschaft an Agrarkultur Luxembourg (IBLA)

UNI - CAMPUS LIMPERSBERG

19:00

NENA

Pop.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 **FREE**

Cercle des Mandolinistes. Hemechtsléft, Kayl

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Concert Actart

Voyage en pays tchèque. B. Martinu: "Revue de cuisine", "7 arabesques pour clarinette, piano et percussion". A. Dvorak: "Sérénade op 44 pour vents, violoncelle et contrebasse".

CONSERVATOIRE

20:00

encore-bis-zugabe

Klassisches Gesangs- und Klavierrepertoire trifft auf kabarettistisch-philosophische Reflexionen in freizügiger Mehrsprachigkeit. Es lädt ein mit einem Augenzwinkern zweimal um die Ecke zu denken. Borisowitsch, der schweigsame russische Pianist und Jhang, der latent überforderte luxemburgische Sänger kategorisieren und katalogisieren die verschiedenen Arten von Zugaben.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Le jeu de l'amour et du hasard

Sous l'oeil omniscient de la figure paternelle, quatre jeunes gens vont être rapprochés les uns des autres. Ils ont 20 ans, l'âge des paradoxes, des incertitudes et des choix. En pleine construction de leur identité, ils doivent conjuguer l'amour et la raison. De Marivaux. En français.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Quiz : Impossible Readings

L'aversion pour l'autre fait son grand retour dans nos vies quotidiennes. Pour prouver




NENA
08/05




Hamilton Loomis Band
09/05

que ces rhétoriques n'ont rien de nouveau, l'équipe des Impossible Readings a choisi de mettre le public au cœur de son expérience littéraire. Dans le cadre d'un quiz, les participants devront remettre dans leur contexte des citations anonymes qui leur seront lues par des comédiens.

NEIMËNSTER

 **20:00**

Success Story

L'équipe de Carole Lorang et Mani Muller se penche sur la notion de réussite chez les personnes qui ont grandi dans des foyers d'aide à l'enfance : réussite sociale et professionnelle, mais aussi personnelle. Les paroles d'adultes sont pudiquement compilées, les histoires de leur enfance ou de leur adolescence dans les centres d'accueil sont réécrites pour la scène.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Winterstarre (u.a.)

cf. 07/05

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

 **20:30**

Les Fraises sauvages

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1957 / vostang / 91' /
De Ingmar Bergman / Avec
Victor Sjöström, Bibi
Andersson, Ingrid Thulin,
Gunnar Björnstrand, Max
von Sydow / Ours d'or,
Festival de Berlin, 1958 /
Golden Globe du Meilleur
film étranger, 1960

CINÉMATHEQUE

09

Mercredi Wednesday

 **10:00**

La dispute

cf. 02/05

TNL

 **11:00**

Fête de l'Europe

Le thème de cette année sera la jeunesse et l'avenir de l'Europe. Le village européen comportera notamment des clusters politiques afin de mettre en exergue les politiques de l'UE. Un programme culturel varié – musique, danse, chant, folklore, expositions – ainsi que des animations didactiques destinées aux enfants et aux adolescents auront lieu toute la journée.

PLACE D'ARMES &
SQUARE JAN PALACH

 **18:00**

Forum Z

Ce forum vise à faire le bilan historiographique de Mai 68 et de problématiser la tension entre la création d'un mythe moderne et les effets concrets que ce mouvement global a laissé dans la société luxembourgeoise. De manière critique et engagée, le Forum Z discutera avec témoins et historiens et laissera s'exprimer des sources originales!

NEIMËNSTER

 **18:30** **FREE**

Big Band Spuerkeess Bankers

Concert public.

PLACE D'ARMES

 **18:30**

Un été avec Monika

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1953 / vostang / 96' /
De Ingmar Bergman / Avec
Harriet Andersson, Lars
Ekborg, Dagmar Ebbesen

CINÉMATHEQUE

 **19:00**

Mudam Akademie

Michel Majerus & les
années 90. Langue : LU.

MUDAM

 **20:00** **FREE**

Good Friends

Concert de gala. Direction : François Schammo. Œuvres de James L. Hosay, Gerónimo Giménez, José Alberto Pina, Steven Reineke, Augustin Lara, Jerry Nowak, Richard Rodgers.

CONSERVATOIRE

 **20:00**

Hair

"Hair" raconte l'histoire de Claude Bukowski, un jeune fermier de l'Oklahoma appelé à combattre au Vietnam et dont la rencontre à New York avec George Berger et sa tribu hippie provoque un véritable cas de conscience... Gerome Ragni, James Rado, livre, texte.

CAPE, ETTTELBRUCK

 **20:00**

Hamilton Loomis Band

Texas blues with added funk. Hamilton is backed by the mighty

rhythm section of Mike Meade (bass) & Armando Aussenac (drums), together with Fabian Hernandez on saxophone & keys.

NEIMËNSTER

 **20:00**

Le jeu de l'amour et du hasard

cf. 08/05. L'équipe artistique vous donne rendez-vous pour une rencontre après la représentation.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

 **20:00**

Lionel Loueke & Gast Waltzing

Pops at the Phil. Le "sorcier de la six cordes" (Télérama), passé par la Côte d'Ivoire, la France et les États-Unis, ne devrait pas manquer d'envoûter le public.

PHILHARMONIE

 **20:00**

SchMIT HAPPENS 2018

cf. 04/05

KINNEKS BOND, MAMER

 **20:00**

Winterstarre (u.a.)

cf. 07/05

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

 **20:30**

Bartleby Delicate

Doté de sa voix et sa guitare, Bartleby crée des poèmes musicaux accompagnés de mélodies délicates et calmanes.

ROTONDES

UNEXPECTED

TREASURES



ARCHIVES NATIONALES
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL
CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE
CENTRE NATIONAL DE RECHERCHE ARCHÉOLOGIQUE
MUSÉE DRÄI EECHELEN
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

 **2018**
EUROPEAN YEAR
OF CULTURAL
HERITAGE
#EuropeForCulture

APRIL 18th - AUGUST 26th

NATUR MUSÉE

25, RUE MÜNSTER

2160 - LUXEMBOURG

OPENING HOURS : TUESDAY 10h00-20h00 | WEDNESDAY - SUNDAY 10h00-18h00 | CLOSED ON MONDAYS



Paris pieds nus
10/05

20:30

Buffalo C. Wayne

Swing, Southern rock, rock'n roll, blues.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Reivers

STEVE MCQUEEN
USA 1969 / vostf / 112' / c /
De Mark Rydell / Avec Steve
McQueen, Sharon Farrell,
Ruth White, Michael
Constantine, Will Geer /
D'après le roman éponyme
de William Faulkner

CINÉMATHÈQUE

10

Jeudi
Thursday



14:30

Grands hôtels et cafés du quartier de la gare

L'hôtel et le café sont
des lieux sociaux, sou-
vent à l'origine d'import-
tantes entreprises et de
projets économiques.
Départ: place de la Gare,
pavillon grand-ducal.
Langue: LU.

PLACE DE LA GARE

17:30

Winterstarre (u.a.)

cf. 07/05
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

18:30

Like A Jazz Machine

Cette 7^e édition du festi-
val propose un large
éventail de musiques
de jazz actuelles, en

mettant l'accent sur
les créations, les talents
montants et le métissage
avec d'autres genres et
styles musicaux.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

19:00

The Great Escape

STEVE MCQUEEN
USA 1963 / vostf / 172' / c /
De John Sturges / Avec Steve
McQueen, James Garner,
Richard Attenborough,
Charles Bronson, Donald
Pleasence, James Coburn,
Hannes Messemer / Meilleur
acteur (Steve McQueen),
Festival de Moscou, 1963

CINÉMATHÈQUE

20:00

Macbeth

Theatre: NT Live.

CINÉ UTOPIA

20:00

ScHmIT HAPPENS 2018

cf. 04/05

KINNEKS Bond, MAMER

11

Vendredi
Friday



17:00 **FREE**

Groupes Samba

Concert public à la
veille de l'ING Night
Marathon Luxembourg.

PLACE D'ARMES

18:30

Like A Jazz Machine

cf. 10/05

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:30

Paris pieds nus

COMEDY CLASSICS
Mois de la Francophonie
France-Belgique 2016 / vo /
83' / De Dominique Abel /
Fiona Gordon / Avec Fiona
Gordon / Avec Fiona Gor-
don, Dominique Abel /
Emmanuelle Riva / Pierre
Richard

CINÉMATHÈQUE

20:00

Dorade Royale

Best of LCE Musicals.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Le jeu de l'amour et du hasard

cf. 08/05

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Musical Gala

Avec l'ensemble Estro
Armonico et The HUT
Rhythm Group. Werner
Eckes, direction.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Patrice Thibaud

Der französische Komi-
ker und Pantomime
Patrice Thibaud (eine
Mischung aus Tati und
Chaplin) präsentiert in
"Fair-Play" mit witz-
zig-spitzzüngigen und
hinreißenden musikali-
schen Acts eine Hom-
mage an die Welt des
Sports in einer urkomi-
schen Choreografie!
Thibaud ist bekannt
durch seine Arbeit als
Theaterschauspieler,
aber auch durch zahl-
reiche Fernsehauftritte
und Kinofilme.

CUBE 521, MARNACH

20:00

ScHmIT HAPPENS 2018

cf. 04/05

KINNEKS Bond, MAMER

20:30

Still Life

ESSENTIAL CINEMA
Chine 2006 / vostf / 111' /
c / De Jia Zhangke / Avec
Tao Zhao / Zhou Lan /
Sanming Han / Lion d'Or,
Venise 2006

CINÉMATHÈQUE

21:30

Deerhoof

Support: The Octopus
Project. Indie rock,
experimental pop,
noise, punk rock.

ROTONDES

12

Samedi
Saturday



08:00

ING Night Marathon

Jusqu'à 22 h.
www.ing-night-
marathon.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

10:30 **FREE**

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 05/05

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 **FREE**

Synths for kids

24 Heures Électroniques.
Build your own mini-

synthesizer and jam
with it!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00 **FREE**

Future Soundtrack

24 Heures Électroniques.
Write your own
soundtrack for a sci-fi
movie with the help of
electronic instruments!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Stären am Mier

Glisse-toi dans le rôle
du micropaléontologue
et découvre avec l'aide
d'une passoire et d'un
pinceau des animaux de
mer de jadis. Parfois les
plus petits des fossiles
sont les plus fascinants!
Langue: DE. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Vullenhaiser- Kontroll

Qui habite dans nos
nichoirs: mésanges,
gobe-mouche, muscar-
din ou chauves-souris?
6-8 ans. Cette activité
se déroulera au lieu
suivant: Kockelscheier
Weieren.

NATUR MUSÉE

16:00

De Fräschkinnek

Elaine Hollwege, narra-
tion. Kalle Kalima, gui-
tare. John Eckhardt,
contrebasse. Dan Tanson,
mise en scène, concep-
tion, texte. Katrin Beth-
ke, création lumière.
Anne-Marie Herckes,
costumes, décors.

PHILHARMONIE

17:00 **FREE**

24 Heures Électroniques

Line-up: Bétou, Tim
Exile, Sonic Robots,
Mudaze, 24H LAB feat.



Mi Frida
12/05

Das Radial & André
Mergenthaler, DJ set by
TRFFL CLB Soundsystem
all night long, "E-lodie"
– 100,7 Live radio
broadcast all night long.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:30 **FREE**

Artist Talk with Tim Exile

24 Heures Électroniques.
Get to know the ingen-
ious producer!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:15 **FREE**

Production Battle

24 Heures Électroniques.
Compete with your
fellow producers!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30 **FREE**

Apéro électronique

24 Heures Électroniques.
The record store from
Esch will bring a few
crates of records and
will present you the
finest selection of
electro tunes.

ROCKHAL

18:30

Like A Jazz Machine

cf. 10/05

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:30

Voyage culinaire avec Offenbach en trois temps

L'offre artistique de
la soirée est épaulée
par un chef exception-
nel, Christophe Fiegen,
du restaurant A Gudes-
ch. N'oublions pas
Jacques Offenbach et
les artistes du TOL.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH



Le Peuple migrateur
13/05



Gardiner / Monteverdi Choir / English Baroque Soloists
13/05

20:00

Dorade Royale

cf. 11/05
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Mi Frida

Die Malerin Frida Kahlo, künstlerisches Wahrzeichen des ursprünglichen wie des modernen Mexikos, ist Synonym für einen einzigartigen poetischen Glamour. Bis heute begeistert Mexikos berühmteste Künstlerin, die schon zu Leb- und Schaffenszeiten Kultstatus erreicht hatte. Immer wieder geraten Frida Kahlo und ihr Werk in Vogue, wobei dieser Kult nicht nur ihre Bilder, sondern vor allem ihre schillernde Persönlichkeit betrifft.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Musical Gala

cf. 11/05
CAPE, ETTLEBRUCK

20:00 FREE

Orchestre d'Harmonie du Conservatoire

Direction: Jean Thill. Arnold Schönberg, arr. Jean Thill: "Verklärte Nacht". Sathoshi Yagisawa: "Machu Picchu – City in the Sky". Oscar Navarro: "Libertadores".

CONSERVATOIRE

20:00

ScHmIT HAPPENS 2018

cf. 04/05
KINNEKBOND, MAMER

13

Dimanche Sunday



10:30

Kuck wat ech kann

Pour sa 13^e édition, l'événement rassemblera une centaine d'enfants de 6 à 12 ans encadrés par les professeurs des diverses sections instrumentales.

CONSERVATOIRE

11:00

De Fräschkinnek

cf. 12/05
PHILHARMONIE

11:00 FREE

Rodolphe Lauretta

Pour cet apéro-jazz en hommage au mois de mai si particulier, le saxophoniste alto Rodolphe Lauretta a imaginé une bande-son débridée.

NEIMËNSTER

11:30 FREE

Schweecherdauler Musik

Concert public.
PLACE D'ARMES

15:00

Clara!

Kompositionsreise mit Musik von Clara Schumann und Catherine Kontz.

PHILHARMONIE

15:00

De Fräschkinnek

cf. 12/05
PHILHARMONIE

15:00

Le Peuple migrateur

CINEMA PARADISO
Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso
France 2000 / version française – peu de paroles / 100' / c / Documentaire de Jacques Perrin
CINÉMATHÈQUE

16:00 FREE

Fanfare Nidderkuer

"Tüttelbierrgbläiser".
Concert public.
PLACE D'ARMES

17:00

Dorade Royale

cf. 11/05
TRIFOLION, ECHTERNACH

17:00

LiteraTour

L'Harmonie municipale de la Ville de Differdange vous présentera un concert en rapport avec les œuvres littéraires les plus connues.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:00

Le jeu de l'amour et du hasard

cf. 08/05
THÉÂTRE DES CAPUCINS

17:00

The Lord of the Rings: The Two Towers

CINE XXL
USA 2002 / vostf / 179' / c / De Peter Jackson / Avec Elijah Wood, Ian McKellen, Viggo Mortensen / Prix du public, BAFTA, 2003
CINÉMATHÈQUE

18:30

Like A Jazz Machine

cf. 10/05
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Gardiner / Monteverdi Choir / English Baroque Soloists

Sir John Eliot Gardiner, direction.
Hannah Morrison, soprano. Reginald Mobley, contreténor.
Matthew Brook, baryton-basse.

Œuvres de Johann Sebastian Bach.

PHILHARMONIE

20:00

La dispute

cf. 02/05
TNL

20:00

Russian Circles & Brutus

Metal, post rock / punk.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

L'éclipse

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA

Italie 1962 / vostf / 126' / c / De Michelangelo Antonioni / Avec Monica Vitti, Alain Delon, Francisco Rabal

CINÉMATHÈQUE

2018
ANNÉE EUROPÉENNE
DU PATRIMOINE
CULTUREL
#EuropeForCulture

Lëtzebuerg an den Éische Weltkrich

Exposition

10.5.-24.6.2018

Hall polyvalent | route d'Eselborn | Clervaux

Heures d'ouverture :
Lu-Je 15h-19h | Ve 15h-21h | Sa-Di et jours fériés 11h-19h
Entrée libre

Visites guidées publiques : Ve 19h30 | Sa 15h
Di et jours fériés 11h

Réservation de visites guidées pour groupes
ww1@clervaux.lu
ww1.clervaux.lu

Avec le soutien financier de

Avec le concours de



Bëschräiber
15/05



Fanfare Medernach
15/05

14

Lundi Monday

16:30

Initiation aux arts du cirque

cf. 07/05
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

The Getaway

STEVE MCQUEEN
USA 1972 / vostf / 123' / c /
De Sam Peckinpah / Avec
Steve McQueen, Ali
MacGraw, Ben Johnson, Al
Lettieri, Slim Pickens /
D'après le roman éponyme
de Jim Thompson
CINÉMATHEQUE

19:00

Kulturgeschichte(en) – Fotografie

Les débuts de la photo-
graphie au Luxembourg
et ses évolutions.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00 FREE

Big-Band Opus '78

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:45

Les Communiantes

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1963 / vostang / 81' /
De Ingmar Bergman / Avec
Ingrid Thulin, Gunnar
Björnstrand, Max von
Sydow, Gunnel Lindblom
CINÉMATHEQUE

15

Mardi Tuesday

09:30

English Story and Song Time

cf. 08/05
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

12:30 FREE

Lunch concert

OPL. Gustavo Gimeno,
direction. Leonard
Bernstein: "Symphonic
Dances from West Side
Story".
PHILHARMONIE

14:30

Bëschräiber

Am Bëschr ass haut eng
méi lass. Mir huelen eis
déi verschidden Déieren
aus dem Bëschr mol
ennert d'Lupp. 9-10 ans.
Cette activité se dérou-
lera au lieu suivant:
Ettelbréck.
NATUR MUSÉE

14:30

Vullenhaier- Kontroll

cf. 12/05
NATUR MUSÉE

18:30

Jean Back: "Iesel"

Eng Geschicht iwwert
eng aussergewöhnlech
Relatioun tëscht engem
Broker an engem Iesel.
Langue: LU.
CITÉ BIBLIOTHÈQUE
CERCLE CITÉ

19:00

D'Eisenstein à Lynch – Leçon 6 : Dominos : Bresson

UNIVERSITÉ POPULAIRE
DU CINÉMA
Par Vincent Amiel
(professeur en études
cinématographiques
et audiovisuelles, Uni-
versité Paris 1)
Ciné-conférence ponctuée
d'extraits de films / en
langue française / 60'
Interlude "finger food
& meet the prof"
"Lancelot du lac"
France 1974 / vo / 85' / c /
De Robert Bresson / Avec
Luc Simon, Laura Duke
Condominas, Fabrice
Luchini
CINÉMATHEQUE

19:00 FREE

Musique de chambre

Concert avec les en-
sembles de musique de
chambre du Conserva-
toire avec e.a. des
œuvres de P. Nuttal,
A. Dvorak, J. S. Bach,
Morley / Gibbons,
G. Smith, E. Chabrier,
C. Monteverdi,
J. Brahms, R. Schu-
mann, R. Glière,
A. Lyadov, Basler.
CERCLE CITÉ

20:00 FREE

Fanfare Medernach

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

São Paulo Companhia de Dança

Dans "Les Saisons",
les images créées par
Edouard Lock stimulent
la perception sensorielle
de la danse. Avec "Gen",
Cassi Branches utilise
la mémoire du corps et
les impulsions d'une
bande sonore originale
composée par Marcelo
Jeneci et Ze Nigro. Dans
sa "Suite pour deux

pianos", Uwe Scholz a
créé des mouvements
inspirés du peintre
Kandinsky et du compo-
siteur Rachmaninoff.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Takács Quartet

Œuvres de Wolfgang
A. Mozart, Ernő
Dohnányi, Felix Men-
delssohn Bartholdy.
PHILHARMONIE

20:00

Tod

Es ist Nacht. Kleinman,
ein Verkäufer, wird
unsanft aus dem Schlaf
gerissen und zum Mit-
glied einer Bürgerwehr
rekrutiert. Gemeinsam
soll er einen Mörder
jagen, einen Wahnsinni-
gen, der seit einigen
Wochen in der Stadt
sein Unwesen treibt.
Kaum hat er jedoch sein
Haus verlassen, sieht
sich Kleinman einem
Problem gegenüber:
niemand ist vor Ort, um
ihm Anweisungen zu
geben, oder ihn über
seine Rolle in der Bür-
gerwehr aufzuklären.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

16

Mercredi Wednesday

16:00

Physics Colloquium

Shaping soft robotics
into the two dimensions
of a coating. Speaker:
Dr. Danqing Liu.
UNI – CAMPUS LIMPERSBERG

18:00

Antonella Perucca

Inaugural lecture.
UNI – CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Ma vie de courgette

LE MOIS DE LA
FRANCOPHONIE
En présence de l'auteur
Gilles Paris
Suisse-France 2016 / vo /
66' / c / Film d'animation
de Claude Barras / Avec
les voix de Gaspard Schlatter,
Sixtine Murat, Paulin
Jaccoud / D'après le roman
"Autobiographie d'une
courgette" de Gilles Paris
CINÉMATHEQUE

20:00

Cécile McLorin Salvant

Charisme, formidable
maîtrise du chant,
intelligence du texte,
humour: tels sont
les ingrédients d'un
concert de Cécile
McLorin Salvant.
PHILHARMONIE

20:00 FREE

Classe de composi- tion du Conservatoire

Classe de composition
de Claude Lenners.
CONSERVATOIRE

20:00

La dispute

cf. 02/05
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

São Paulo Companhia de Dança

cf. 15/05
GRAND THÉÂTRE

20:00

SchMIT HAPPENS 2018

cf. 04/05
KINNEKSOND, MAMER

20:00

School of Trust

Filmreihe: (O)urpositif.
Regie: Christoph Schuh-
mann / 2014 / 65' / DE
Zwei junge Männer, der
eine BWL-Student, der
andere Lehrer, begeben
sich auf eine Reise.
Ständiger Begleiter sind
eine Kamera und ein
Koffer voller Fragen:
Gibt es Schulen an
denen Kinder gerne
lernen? Wie würden
Lernorte aussehen, an
denen die Kinder glück-
lich sind und an denen
sie die Freiheit haben
ihre natürliche Neugier
ungestört zu entfalten?
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,
VIANDEN

20:00 FREE

Simmer Duerfmusek

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Terry Bozzio

This will be a night of
solo drumming and
include compositions
from throughout his
career, as well as im-
provisation.
AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:30

France – Mai 68 et après

MAI 68 – LE
CINQUANTENAIRE
La Mort se mérite –
Disgressions avec Serge
Livrozet. En présence
du réalisateur Nicolas
Droic. Introduction:
Fabrice Montebello (Uni-
versité de Lorraine).



Cécile McLorin Salvant
16/05



Le Mans
17/05

France 2017 / vostang / 92'
/ Documentaire de Nicolas
Droic / Avec Serge Livrozet
CINÉMATHEQUE

17 Jeudi Thursday

10:00

BABAbébé

Spectacle musical pour
enfants de 0 à 3 ans.
Catarina Calçada
Barbos, danse. Paulo
Lameiro, direction.
Irène Chatzisavas, vio-
lon. Max Mausen, clari-
nette. Laurent Warnier,
percussion.

PHILHARMONIE

10:00

La dispute

cf. 02/05
CAPE, ETTLEBRUCK

12:00 FREE

Meet up at the Cinémathèque

Venez découvrir une des
institutions culturelles
du Luxembourg, ren-
contrer les ambassa-
deurs à la Cinéma-
thèque de Luxembourg,
interagir avec d'autres
personnes guidées par
des entraîneurs inter-
culturels, partager un
verre ensemble.

CINÉMATHEQUE

13:00

Mesure pour Mesure

cf. 02/05
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

14:00

Be a HEARo - Workshop

Comment fonctionne
un groupe pop/rock?
Quel est le rôle des
différents instruments?
Les réponses à ces ques-
tions seront dévoilées
pendant une série d'ate-
liers organisés par le
Rocklab et animés par
l'X-Ray Orchestra. Fa-
milles avec enfants âgés
de 8 à 12 ans.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

14:30

Die Abenteuer des Grafen Bobby

KINO MAT HÄERZ
Musikalische Komödie /
Österreich 1961 / deutsche
Originalfassung / 90 Mi-
nuten / Von Géza von
Cziffra / Mit Peter Alexan-
der, Vivi Bach, Gunther
Philipp

CINÉMATHEQUE

14:30

Vullenhaier- Kontroll

cf. 12/05
NATUR MUSÉE

15:30

BABAbébé

cf. 10h
PHILHARMONIE

18:30

Sourires d'une nuit d'été

cf. 03/05
CINÉMATHEQUE

20:00

A Man of Good Hope

Asad is a young Somali
refugee with a painful
past, miraculous good
luck and a brilliant head
for business. After years
in a refugee camp and

hustling on the streets
of Ethiopia, he sets off
for the promised land of
South Africa. But when
he arrives, he discovers
the violent reality of life
in the townships. Based
on the book by Jonny
Steinberg. Adapted
by Isango Ensemble.
In English.

GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Big Band vun der Mereler Musék

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Donny McCaslin

Jazz.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Kabale und Liebe

"Kabale" – ein altes
deutsches Wort für
Intrigue – "Liebe" ein
immerwährendes für das
erheblichste Gefühl aller
Zwischenmenschlichkeit.
Beide Begriffe wählte
Friedrich Schiller
schließlich für sein 1784
entstandenes und mit
Hof und Macht abrech-
nendes Drama. Luise, die
Tochter eines Stadtmusi-
kers, und Ferdinand, der
Sohn des Präsidenten
von Walter, lieben sich.
Doch ihre große Liebe
provokiert Ängste und
Intrigen.

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Concert Actart

Le CINÉTRIO. 1^{re} partie:
Instrumental / Œuvres
de D. Milhaud, D. Shos-
takovitch, P. M. Dubois.
2^e partie: Cinéconcert /
Court métrage du soir:
"Fièvres" de Louis Del-
luc. En voiture avec
Harold.

CONSERVATOIRE

20:00

OCL / Videnoff / Lisitsa

Boian Videnoff, direc-
tion. Valentina Lisitsa,
piano. Franz Schubert:
"Symphonie N°8 D759
'Unvollendete' / 'Inache-
vée'", "Symphonie N°9
D944 'Große' / 'La
Grande'". Robert Schu-
mann: "Klavier-
konzert".

PHILHARMONIE

20:00

SchMIT HAPPENS 2018

cf. 04/05
KINNEKS BOND, MAMER

20:30

Le Mans

STEVE MCQUEEN
USA 1971 / vostf / 106' / c /
De Lee H. Katzin / Avec
Steve McQueen, Siegfried
Rauch, Elga Andersen,
Ronald Leigh-Hunt
CINÉMATHEQUE

18 Vendredi Friday

10:00

BABAbébé

cf. 17/05
PHILHARMONIE

KINEPOLIS NOUVEAU
vous propose sa
MOVIE CARD!



€ 69.50*

10
TICKETS
100 DAYS

SOIT 6.95€ LA PLACE!

En vente en caisses de votre cinéma





A Man of Good Hope
18/05

10:00

Café Tricot Solidaire

cf. 04/05
VILLA VAUBAN

15:30

BABAbébé

cf. 17/05
PHILHARMONIE

18:30

Young Frankenstein

COMEDY CLASSICS
USA 1974 / vo / 106' / De Mel Brooks / Avec Gene Wilder, Peter Boyle, Marty Feldman
CINÉMATHEQUE

19:00

Kincsem – Bet on Revenge

Revenge, love and fame – a romantic adventure film around Kincsem, the legendary race horse who won all her 54 races.
NEIMËNSTER

19:00

Manhattan: The American Dream

Stefano Bollani revient pour une soirée américaine aux côtés de l'OPL: soliste de la "Rhapsody in Blue" de Gershwin, il emplira le Grand Auditorium de ses incomparables sonorités jazz en deuxième partie de soirée. Le programme sera complété par des pièces de Turner, Barber et Bernstein, ainsi que par "Catfish Row".
PHILHARMONIE

19:30

Der Norden geht auf Reisen

Die Schauspielklasse des CMNord, unter der Leitung von Nora Koenig

und Carole Lorang, führt ihre Reihe... im Norden weiter und lädt dieses Mal zu einem unterhaltsamen Theaterabend übers Reisen ein.

CAPE, ETTLEBRUCK

20:00

A Man of Good Hope

cf. 17/05
GRAND THÉÂTRE

20:00

Die Toten Hosen

Rock.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 **FREE**

Fanfare Holtz

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Gaspard Proust

Gaspard Proust présente son nouveau spectacle.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Mesure pour Mesure

cf. 02/05
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

ScHmIT HAPPENS 2018

cf. 04/05
KINNEKSBOUD, MAMER

20:30

Sunrise : A Song of Two Humans

ESSENTIAL CINEMA
USA 1927 / int. ang / 93' / De Friedrich Wilhelm Murnau / Avec Janet Gaynor, George O'Brian, Bodil Rosing / Oscar de la meilleure actrice (Janet Gaynor), 1927
CINÉMATHEQUE

21:00

Stelise

Aalt Stadhaus
Unplugged.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19

Samedi Saturday

10:30 **FREE**

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 05/05
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

BABAbébé

cf. 17/05
PHILHARMONIE

11:00

Hello, Mr. Gershwin!

Pianiste d'exception, Stefano Bollani, aussi à l'aise dans l'univers du jazz que celui de la musique classique, raconte l'histoire de Gershwin, aux côtés de l'OPL.

PHILHARMONIE

12:00 **FREE**

Amis de l'École de Musique de Differdange

Concert public.
PLACE D'ARMES

14:30

L'histoire et l'architecture des musées

Sous le signe de l'architecture, cette visite

offrira un aperçu inédit de l'histoire et de la richesse architecturale des musées. Le tour prendra 3 h et inclut la descente du plateau Kirchberg à Clausen.

MUDAM

15:00 **FREE**

Possenhaus Kanneratelier

6-12 Joer. Hop Hop an de Musée. Besicht eis zu Bech-Maacher, maacht e Sträifzoch duerch eis 5 Haiser, d'Kanner entdecken déi Zäit eng Aktivitéit am pädagogeschen Atelier.

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

15:30

BABAbébé

cf. 17/05
PHILHARMONIE

17:00

Emillio & Ellie

Emillio ist einsam. Eines Tages taucht ein unerwarteter Fund in der Mülltonne auf. Die Puppe Ellie ist bewegungslos und stumm. Durch einen Zufall wird sie jedoch ins Leben gerufen und bringt die Welt von Emillio durcheinander. Ihr Anderssein verwirrt ihn, doch er möchte ihr seine Welt zeigen. Manchmal ärgert sie ihn, weil sie selbstverständliche Dinge nicht zu kapiert scheint. Manchmal wiederum verzaubert sie ihn mit ihren Einfällen.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00

Paula

SENSE & SENSIBILITY
Parallèlement à l'exposition Paula Modersohn-Becker (1876-1907) à la Villa Vauban. Allemagne-France 2016 / vostf / 123' / c / De Christian

Schwochow / Avec Carla Juri, Albrecht Abraham Schuch, Roxane Duran / Prix des meilleurs décors et des meilleurs costumes, Deutscher Filmpreis 2017 / Festival du Film de Locarno, 2016

CINÉMATHEQUE

19:00

Sleatford Mods

Postpunk/hip hop.
DEN ATELIER

20:00

A Man of Good Hope

cf. 17/05
GRAND THÉÂTRE

20:00 **FREE**

Orchestres symphonique et préparatoires du CVL

Œuvres de Tchaïkovski, Mozart, Gluck, Kreusser.
CONSERVATOIRE

20:00

QuattroPole Swing-Exchange Luxembourg

Musique live du groupe Swing Shouters.
HÔTEL BELLE-VUE

20:00 **FREE**

Société Musicale Wincrange

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

Le Mariage de Figaro

Un ballet en deux actes plein d'énergie et de rebondissements interprété par le talentueux Opéra National d'Ukraine.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



L'histoire et l'architecture des musées
19/05

20:30

Milky Chance

Folk, reggae, electro pop music.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

SojamiJazzou

Cabaret, jazz, experimental music and classical music.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

21:30

Indiana Jones and the Temple of Doom

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1984 / vostf / 118' / c / De Steven Spielberg / Avec Harrison Ford, Kate Capshaw, Ke Huy Quan
CINÉMATHEQUE

20

Dimanche Sunday

10:00

L'histoire et l'architecture des musées

cf. 19/05
MUDAM

10:30

Mam Muselhopper durch d'Miselerland

Un autobus vous emmènera à l'exploration de la région mosellane et de ses musées à Remerschen, Schengen, Bech-Kleinmacher, Grevenmacher et Ehnen.
MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER



Expeditioun Waasser
23/05

20:30

Persona

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1966 / vostf / 85' / De Ingmar Bergman / Avec Bibi Andersson, Liv Ullmann, Margaretha Krook, Gunnar Björnstrand / 2 Guldbagge Awards (Meilleur film, Meilleure actrice), 1967
CINÉMATHEQUE

23
Mercredi
Wednesday

08:45

Expeditioun Waasser

À la SEBES, nous découvrons d'où vient un tiers de notre eau potable. Il faudra garder son équilibre pour ne pas tomber, tête en avant, du stand-up paddle dans le lac du barrage. Lange: LU. 13-18 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: gare centrale (parking Post).

NATUR MUSÉE

10:15

Crazy you

Après une visite de l'exposition "Paula Modersohn-Becker (1876-1907). Peintures et dessins", les jeunes visiteurs réaliseront eux-mêmes un portrait. À partir de 4 ans. Langues: LU, DE.

VILLA VAUBAN

14:00

Ton paysage en papier

Après une visite de l'exposition "À perte de vue. Paysages du 19^e au 21^e siècle", les jeunes

visiteurs créent un paysage abstrait inspiré des œuvres de l'artiste luxembourgeoise Renée Oberlinkels. Langue: FR.

VILLA VAUBAN

18:30

Les Communiants

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1963 / vostang / 81' / De Ingmar Bergman / Avec Ingrid Thulin, Gunnar Björnstrand, Max von Sydow, Gunnel Lindblom
CINÉMATHEQUE

20:00

Spueren-Nuetsrallye

Eng helle Wull vun Déieren hunn hir Spueren am Bësch an op de Wisen hannerlooss. Mir sichen e puer Expären, déi ons hëllefen se ze entzifferen. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Buerglënster.

NATUR MUSÉE

20:30

The Getaway

STEVE MCQUEEN
USA 1972 / vostf / 123' / c / De Sam Peckinpah / Avec Steve McQueen, Ali MacGraw, Ben Johnson, Al Lettieri, Slim Pickens / D'après le roman éponyme de Jim Thompson
CINÉMATHEQUE

24
Jeudi
Thursday

09:00

De Meekierwerlék

Mir maachen ons op d'Sich nom Meekierwerlék, wëllen erausfannen,

wou a wéi hie leeft a viru wem hie sech besonnech an Uecht huele muss. 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

10:00

Armageddon

Un nouvel astéroïde est détecté dans le voisinage de la Terre. Représente-t-il un danger? Cratère sur la Terre ou tsunami? Pourra-t-on le dévier ou plutôt se poser dessus et en exploiter les ressources? De quoi est-il constitué? C'est en pratique que vous répondrez vous-mêmes à ces questions. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

10:15

Luxembourg et ses roses

Après une visite de l'exposition "The Luxembourg Story: Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine", les enfants pourront utiliser de véritables pétales de rose pour fabriquer leur propre papier artisanal. À partir de 6 ans. Langues: LU, DE.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Les aventures du Renert

Après la visite au musée, les enfants se rendront à l'atelier pour confectionner une marionnette du "Renert" en feutre ou un tableau, pour les plus petits. À partir de 8 ans. Langue: FR.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30

Séiss wéi Zocker

cf. 22/05

NATUR MUSÉE

18:30

L'Heure du loup

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1968 / vostf / 90' / De Ingmar Bergman / Avec Max von Sydow, Liv Ullmann, Gertrud Fridh, Erland Josephson, Ingrid Thulin
CINÉMATHEQUE

20:30

Papillon

STEVE MCQUEEN
USA-France 1973 / vostf / 151' / c / De Franklin J. Schaffner / Avec Steve McQueen, Dustin Hoffman, Victor Jory, Anthony Zerbe / D'après le livre éponyme de Henri Charrière
CINÉMATHEQUE

25
Vendredi
Friday

10:15

Rejoins la colonie d'artistes de la Villa Vauban !

Après une visite de l'exposition "À perte de vue. Paysages du 19^e au 21^e siècle", les jeunes artistes travailleront sur leur propre œuvre, comme dans une colonie d'artistes. À partir de 8 ans.

VILLA VAUBAN

14:00

Paula et ses couleurs

L'introduction au thème de la couleur mène les enfants à faire connaissance avec les œuvres de l'artiste Paula Modersohn-Becker. Ils mélangent ensuite leurs propres couleurs avec



Paula et ses couleurs
25/05

des pigments et des ingrédients et créent des peintures en s'inspirant de l'œuvre de Paula. À partir de 6 ans. Langue: LU.

VILLA VAUBAN

18:30 FREE

Écrire pour la scène aujourd'hui

TalentLAB#18. Entre les écritures de plateau, le théâtre documentaire et les témoignages, les adaptations de grandes œuvres et les collages de textes, où est-ce que les auteurs de théâtre trouvent-ils leur place? Table ronde suivie d'un verre de l'amitié en présence des intervenants.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

18:30

Modern Times

COMEDY CLASSICS
USA 1936 / int. ang / 85' / De Charles Chaplin / Avec Charles Chaplin, Paulette Goddard
CINÉMATHEQUE

20:00

Ensemble Moxos

Musique baroque missionnaire, musique native, traditionnelle et folklorique.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Grimaud / Nézet-Séguin / Philadelphia Orchestra

Œuvres de Johannes Brahms, Wayne Oquin, Robert Schumann.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Sëller Musek

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:30

Corey Dennison Blues Band

Blues, soul music.
SALLE SANG & KLANG PAFENDALL

20:30

Sunset Boulevard

ESSENTIAL CINEMA
USA 1950 / vostf / 110' / De Billy Wilder / Avec Gloria Swanson, William Holden, Erich von Stroheim
CINÉMATHEQUE

21:30

Snapped Ankles

Electro-rock, post-punk.
ROTONDES

22:00

The Avenner

Club Night.
DEN ATELIER

26
Samedi
Saturday

10:00

Mad Lab: Fridge Face

Nous créerons un kit rigolo que tu pourras utiliser dans la cuisine. Ce kit a différentes fonctions: stocker un message, chronométrer... et tu pourras bien sûr l'emporter à la maison! 11-13 ans.

NATUR MUSÉE



Sonny Troupé quartet add2
27/05



Le Livre de la jungle
27/05

10:15

Street Photography: A how-to

Après une visite de l'exposition "Leit an der Stad. Luxembourg Street Photography, 1950-2017", les participants se lancent dans les rues de la ville pour réaliser eux-mêmes des photographies de rue sous les instructions d'un membre du collectif. Chaque participant doit se munir de son propre appareil photo.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 FREE

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 05/05

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

18:00

International Writers Project

TalentLAB#18.
To mark this year's focus on contemporary writing, les Théâtres de la Ville de Luxembourg join forces with Birmingham Repertory Theatre to commission a series of short plays by writers from Luxembourg and the UK on the topic of the various pressures on today's generation Z.

THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

The Piano

SENSE & SENSIBILITY
Australie 1992 / vostf / 120' / c / De Jane Campion / Avec Holly Hunter, Harvey Keitel, Sam Neill / Palme d'Or, Cannes 2004

CINÉMATHEQUE

20:00

La Brassbanda

Punk rock, reggae.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Riccardo Muti / Cherubini Youth Orchestra

L'orchestre, sous la direction de Riccardo Muti, propose une soirée entièrement dédiée à des pièces symphoniques du répertoire lyrique italien, de Verdi à Puccini en passant par Mascagni ou Giordano.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Société de Musique Aspelt

Concert public.

PLACE D'ARMES

21:30

A Clockwork Orange

SATURDAY NIGHT
(GUILTY) PLEASURES
GB-USA 1971 / vostf / 136' / c / De Stanley Kubrick / Avec Malcolm McDowell, Patrick Magee, Michael Bates

CINÉMATHEQUE

27

Dimanche Sunday

11:00

16th International Record Fair

More than 40 international exhibitors (vinyl, CD, DVD).

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

11:00

Sonny Troupé quartet add2

Le tambour ka, percussion traditionnelle de la Guadeloupe, est au cœur de la musique de Sonny Troupé. Un héritage que le batteur, compositeur et percussionniste perpétue et confronte au jazz, à l'électro, à la jungle ou encore au métal.

NEIMENSTER

11:30 FREE

Harmonie Royale L'Émulation 1885, Habay-la-Neuve

Concert public.

PLACE D'ARMES

13:30 FREE

Fanfare Vrien- denkring Overloon

Concert public.

PLACE D'ARMES

15:00

Le Livre de la jungle

CINEMA PARADISO
La petite leçon de cinéma avec Fränz
USA 1967 / version française / 78' / 19^e Classique d'animation des Walt Disney Animation Studios, réalisé par Wolfgang Reitherman / D'après le livre de Rudyard Kipling

CINÉMATHEQUE

16:00 FREE

Fanfare Hielem- Luerenzweiler

Concert public.

PLACE D'ARMES

17:00

The African Queen

CINE XXL
USA 1951 / vostf / 103' / c / De John Huston / Avec

Katharine Hepburn,
Humphrey Bogart,
Robert Morley

CINÉMATHEQUE

18:00

International Writers Project

cf. 26/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

The Elysians sing with The Art of Music

Œuvres de JS Bach,
O'Regan, Arvo Pärt,

John Tavener, Guerrero,
Dering, Byrd...

ÉGLISE ST ALPHONSE

20:30

Identification d'une femme

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Italie 1982 / vostf / 130' / c / De Michelangelo Antonioni / Avec Thomas Milián, Daniela Silverio, Christine Boisson

CINÉMATHEQUE

28

**Lundi
Monday**

14:00 FREE

Atelier d'écriture avec Anne-Cécile Vandalem

Réservé aux professionnels du théâtre. Atelier d'écriture construit

**LENNY BRAVITZ
RAISE VIBRATION TOUR 2018**

**23 JUL
ROCKHAL
ESCH/ALZETTE (LUX)**

WWW.ROCKHAL.LU

rockhal rockhal.lu rockhallux rockhallux

Rockhal, Esch/Alzette (LUX) // infos & tickets: (+352) 24 55 51
Free public transport with your concert ticket to and from the show:
www.mobiliteit.lu

aut(e)pois gpm romanes vintimille ING Luxair

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



**The string quartet's
guide to sex and anxiety
29/05**

autour de la fiction
d'anticipation, ou com-
ment sublimer l'actuali-
té pour tenter d'antici-
per notre avenir.

GRAND THÉÂTRE

16:30

Initiation aux arts du cirque

cf. 07/05

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

£¥€\$(Lies)

In this interactive
performance, 8 actors
invite you into the histo-
ry of the financial world
of the past 100 years and
provide an insight into
the intricacies of the
monetary system and its
impacts. Director: Alex-
ander Devriendt.

GRAND THÉÂTRE

19:00

D'Eisenstein à Lynch – Leçon 8 : “Liberté : Godard”

UNIVERSITÉ POPULAIRE

DU CINÉMA

Par Gilles Mouëllic
(professeur en études
cinématographiques
et musique, Université
Rennes 2)

*Ciné-conférence ponctuée
d'extraits de films / en
langue française / 60'*
Interlude “finger food
& meet the prof”
“Week-end”

*France / 1967 / vo / 95' / De
Jean-Luc Godard / Avec
Mireille Darc, Jean Yanne,
Jean-Pierre Léaud*

CINÉMATHÈQUE

19:00

Winner 2017 Van Cliburn Competition

Yekwon Sunwoo, piano.
Œuvres de Percy Grain-
ger, Marc-André Hame-
lin, Johannes Brahms.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Big Band Memory

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Kabale und Liebe

cf. 17/05

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Nora Wagener

Nora Wagener, 1989
in Luxemburg geboren,
hat in Hildesheim
Kreatives Schreiben
und Kulturjournalismus
studiert. Ihr Debütro-
man “Menschenliebe
und Vogel schrei” ist
2011 bei Op der Lay
erschienen. Sie hat
bereits mehrere Aus-
zeichnungen im In-
und Ausland erhalten
und diverse Beiträge in
Literaturzeitschriften
wie “poet” und „manu-
skripte” veröffentlicht.
2017 wurde ihr Buch
“Larven” mit dem Prix-
Servais ausgezeichnet.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

21:30

£¥€\$(Lies)

cf. 18h30

GRAND THÉÂTRE

29

**Mardi
Tuesday**

14:30

Déierespuren

Wat fir en Déier ass
um Buedem spadséiere
gaang? D'Wëllschwäin,
de Fuuss oder einfach

eng Kaz? Spuere vu
Patten a vum Friessen
oder wat fir Spure han-
nerloossen d'Déieren
nach? Mir maache
verschidde Spure vun
den Déieren, déi s du
mat heem huele kanns.
6-8 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Experimenter

Mir maachen eng helle
Wull Experimenter a
probéiere si beim Zau-
beren unzuwenden.
9-10 ans.

NATUR MUSÉE

18:00

International Writers Project

cf. 26/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30 FREE

Friedrich Ani

In seinem neuen Roman
“Ermordung des Glücks”
befasst sich Friedrich
Ani mit einer wichtigen
Frage: Was macht diese
Tat mit den Überleben-
den? Mit einer leisen
Szene lässt Friedrich
Ani seinen neuen Ro-
man “Ermordung des
Glücks” beginnen. Ein
älterer Mann betritt ein
Café. Eigentlich möchte
ihn die Wirtin gar nicht
hereinlassen, denn sie
spürt, dass er schlechte
Nachrichten bringt.

**CITÉ BIBLIOTHÈQUE
CERCLE CITÉ**

18:30

Le Silence

ESSENTIAL BERGMAN
Suède 1963 / vostf / 96' /
De Ingmar Bergman / Avec
Ingrid Thulin, Gunnell
Lindblom, Birger Malmsten
/ 3 Guldbagge Awards
(Meilleur film, Meilleur
réalisateur, Meilleure
actrice), 1964

CINÉMATHÈQUE

19:00

Elisa Biagini

La poète et traductrice
Elisa Biagini présente
“Depuis une fissure”,
traduction française
du recueil de poèmes
“Da una crepa”, publié
en 2014 par Einaudi.
Dialogue avec Jean
Portante, poète, écri-
vain, traducteur et
journaliste luxembour-
geois d'origine
italienne.

**CIRCOLO CULTURALE E
RICREATIVO EUGENIO CURIEL**

20:00 FREE

Eschduerfer Musik

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00 FREE

Fanfare Feelen

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Kabale und Liebe

cf. 17/05

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

La dispute

cf. 02/05

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

The string quartet's guide to sex and anxiety

In English, French
surtitles. Music and
drama collide as the
award-winning string
powerhouse The Heath
Quartet performs along-
side an equally stun-
ning quartet of actors
to deliver an unmissa-
ble montage of melody
and madness. The eight
artists will take you on
a journey through time

to explore how our
innermost thoughts
wage battle with our
artistic impulses. Direc-
tor: Calixto Bieito.

GRAND THÉÂTRE

20:30

An Enemy of the People

STEVE MCQUEEN
USA 1977 / vo / 10'3 / c /
De George Schaefer / Avec
Steve McQueen, Bibi An-
dersson, Charles Durning /
D'après la pièce éponyme
de Henrik Ibsen

CINÉMATHÈQUE

**30
Mercredi
Wednesday**

18:00

International Writers Project

cf. 26/05

THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30

The Hunter

STEVE MCQUEEN
USA 1980 / vostf / 98' / c /
De Buzz Kulik / Avec Steve
McQueen, Eli Wallach,
Kathryn Harrold, Ben
Johnson

CINÉMATHÈQUE

19:00

50 ans 68 – 1968 et les conséquences

Débat mené par les
deux historiennes
contemporaines
Emmanuelle Loyer
(Sciences Po Paris) et
Ingrid Gilcher-Holtey
(Université de Biele-

feld) avec le journaliste
luxembourgeois
Romain Leick (Der
Spiegel). Ils discuteront
notamment de la por-
tée des mouvements
internationaux de 1968
et de leurs consé-
quences et influences
de nos jours.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

Michel Meis Quartet

Jazz.

KINNEKSOND, MAMER

19:00

Mudam Akademie

cf. 09/05. Langue: FR.

MUDAM

19:30

Le droit à l'image au Luxembourg : quo vadis ?

Par Christian Schaack,
professeur d'éducation
artistique, et des invités.
La question du droit à
l'image sera à la fois
expliquée et discutée
par deux avocats ex-
perts en la matière.
Langue: LU. Traduction
en français.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30

Tutt'Italia per 20 euro

La troupe de
TeatroLingua vous
dévoile quelques mor-
ceaux d'anthologie de
la culture italienne.
24 acteurs de 14 natio-
nalités interprètent
des extraits de pièces,
romans et nouvelles,
de films, le tout accom-
pagné de musiques
originales.

NEIMËNSTER



Anne-Sophie Mutter
30/05

20:00

Anne-Sophie Mutter

Œuvres de Krzysztof Penderecki, André Previn, Johann Sebastian Bach, Wolfgang A. Mozart.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

Dixie Band de la Musique militaire grand-ducale

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

In Memoriam Astor Piazzolla

Adrien Brogna et Daniel Gruselle rendent hommage au célèbre bandoneoniste argentin.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

La dispute

cf. 02/05

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The string quartet's guide to sex and anxiety

cf. 29/05

GRAND THÉÂTRE

20:30

Bayonne

Electronic, ambient, americana, folk.

ROTONDES

20:30

L'Heure du loup

ESSENTIAL BERGMAN Suède 1968 / vostf / 90' / De Ingmar Bergman / Avec Max von Sydow, Liv Ullmann, Gertrud Fridh,

Erland Josephson, Ingrid Thulin

CINÉMATHEQUE

31

Jeudi Thursday

10:00

Ausgetickt?! Oder d'Stonn vun den Aueren!

An der "Tick'tatur" vun den Aueren... Ganz ouni Paus mussen d'Aueren ëmmer genau goen, ëmmer ticken an tacken, gedriwwen vun hiren zwee Super-auer-Chef-fen. Bis dee Moment, wou zwee Weckeren es definitiv genuch hun, sech duerch d'Bascht maachen... an.... der Sonnenauer begëinen... Martin Folz, direction.

CAPE, ETTTELBRUCK

14:30

Biberexpedition

Mir sichen no Biberspuuren an der Gemeng Wëntger. 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Wëntger.

NATUR MUSÉE

14:30

Déierespuren

cf. 29/05

NATUR MUSÉE

18:00 FREE

Seniorenmusik Liechtenstein

Concert public.

PLACE D'ARMES

18:30

Persona

cf. 22/05

CINÉMATHEQUE

19:30 FREE

Présentation maquettes opéra & théâtre

"Speak Red" de FXXX BXXXXX and Santa Buös (marraine: Romie Estèves), "Emerald & Olive" d'Elisabet Johannesdottir (marraine: Anne-Cécile Vandalem), "Cocons" de Christine Muller (marraine: Julie Berès, assistée de Karim Bel Kacem).

THÉÂTRE DES CAPUCINS

19:30

Tutt'Italia per 20 euro

cf. 30/05

NEIMËNSTER

20:00 FREE

Bartrenger Musek

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:00

Elina Duni Quartet

Jazz.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Rock Against Cancer

This year, women will take centre stage with the theme "Ladies on the Rock". With Lady Cover, Just Combo and The Brunettes.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Luxembourg - Paris - même combat ?

MAI 68 - LE CINQUANTENAIRE

"Mad Punter"

Luxembourg 1971 / vo / 19'

Documentaire de Paul Hammelmann

"Les Bulles du cardinal"

France 1971 / vo / 11'

Documentaire de Ody Roos

Luxembourg 1969 / vostang

France 1971 / vo / 11'

Documentaire de Ody Roos et Danielle Jaeggi

En présence des réalisateurs Ody Roos et Paul Hammelmann.

CINÉMATHEQUE

20:30

La petite fabrique des notes

Alors que sera bientôt célébré le bicentenaire de la naissance d'Offenbach, cette fantaisie musico-théâtrale présente hors des sentiers battus des biographies officielles le compositeur emblématique du Second Empire. Texte : Florent Toniello. Mise en scène : Isabelle Bonillo.

TOL

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION JUIN :

03/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT :

01/06

ÉDITION SEPTEMBRE :

11/07

27 JUIN — 30 JUILLET

FESTIVAL DE WILTZ

OPERATED BY COOPERATIONS

27.06 GRAVITY & OTHER MYTHS	01./02.07 PETER PAN
04.07 ENSEMBLE CALEIDOSCOPI	07.07 WEELTZER
MUSEK & FLYING ORKESTAR	11.07 DON QUICHOTTE
19.07 ERNST MOLDEN	20.07 BRANDT BRAUER FRICK, FRANCESCO TRISTANO, KLEIN., GLASS MUSEUM
26.07 TRIO JOUBRAN	30.07 MELODY GARDOT

TICKETS & INFOS :

festivalwiltz.lu

AMPHITHÉÂTRE :

1 rue du Château, L-9516 Wiltz

ADRESSES UTILES

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922
Lu-ve: 9h30-12h, 13h-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integration@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03: Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09: Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises: Lu-ve: 8h-17h30*



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h
Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h
CFL CALL CENTER
T: 24 89 24 89
Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

*Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv*

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

*Lu-ve: 7h30-12h
et 13h30-17h*

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures /
Payment of bills*

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunes@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h &
13h30-16h30 et sur rdv*

→Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires /
associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville /
Sales point in the city :
Luxembourg City Tourist
Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30*

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE

« ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Académie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard),
47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de
la Faïencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Académie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard)
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS

A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,
je: 11h-23h*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

*Ma-ve: 9h-11h30,
14h-16h30*

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
Me: 10h-23h*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

*Ma-me: 10h-18h,
je: 10h-20h,
ve-sa-di: 10h-18h*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

*Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard)
47 93 30 21-4 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h
ve: 10h-21h*

BIBLIO- THÈQUES / LIBRARIES

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D.
Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque,
médiathèque/library,
media library:
Ma-ve: 10h-19h
sa: 9h-12h*



A: 10, rue Eugène
Ruppert (Gasperich)

PHOTOTHÈQUE

FR La Photothèque préserve les collections photographiques de la Ville comptant près de 3,6 millions de photos. À côté de la collection Edward Steichen, la Photothèque conserve les collections Batty Fischer, Théo Mey, Edouard Kutter père et fils, Tony Krier, Camille Aschman et Pol Aschman, réalisées entre 1855 et aujourd'hui, et qui sont autant de témoignages de l'évolution de la capi-

tale. Tous ces documents sont mis à la disposition du public et des copies de photos archivées peuvent être acquises contre paiement d'une petite redevance.

EN The Photothèque is the photo library of the City of Luxembourg. Its collections comprise around 3.6 million photos, taken between 1855 and the present day; they bear

witness to life in the city over the decades. Apart from preserving works by Edward Steichen, the Photothèque also preserves collections by Batty Fischer, Théo Mey, Edouard Kutter senior and Edouard Kutter junior, Tony Krier, Camille Aschman and Pol Aschman. The Photothèque also makes its archives available to the public, for a small fee.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Le Lëtzebuerg City Museum, situé dans la Vieille Ville, présente sa nouvelle exposition permanente qui témoigne de l'histoire et de l'évolution de la capitale. Le musée traite aussi des sujets socioculturels dans une perspective historique dans ses expositions temporaires.

EN The Lëtzebuerg City Museum, located in the old part of the city, features a new permanent exhibition that reflects the history and development of the capital. The museum also treats sociocultural subjects in a historical perspective in its temporary exhibitions.

A: 14, rue du Saint-Esprit
W: citymuseum.lu



A: 20-22, rue des Bains
Guichets du Service des autobus:
lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h
T: 4796-2975 - E: autobus@vdl.lu
Espace médiateurs: lu-ve: 8h30-17h
T: 4796-4343 - E: chantiers@vdl.lu

INFO-BOX

FR L'Info-Box regroupe la vente et l'information relatives aux autobus: on peut y acheter des titres de transport et des abonnements, avoir des renseignements sur les lignes et horaires, des informations sur les services des transports publics... En outre, l'Info-Box centralise également les informations sur les chantiers de la ville.

EN The Info-Box provides information regarding sales and information relating to buses. It is the place to purchase travel tickets and subscriptions, find out about routes and timetables, and obtain information regarding public transport services, etc. It also centralises information about road work that is going on around the city.

**10 JOURS DE SPECTACLES,
DE RENCONTRES ET
D'ÉCHANGES**

**talent
LAB^{#18}**

DU 24 MAI AU 3 JUIN 2018

DÉCOUVREZ LE PROGRAMME COMPLET SOUS

WWW.LESTHEATRES.LU WWW.THEATRECENTAURE.LU WWW.DANSE.LU

© HERMAN SORGELOOS

PROCHAINEMENT

09/06

MUSIQUE ACTUELLE
LCD Sound System
► neimënster ► atelier.lu



14/06
&
16/06

DANSE / OPÉRA
Pelléas et Melisande
► Grand Théâtre ► lestheatres.lu



21/06

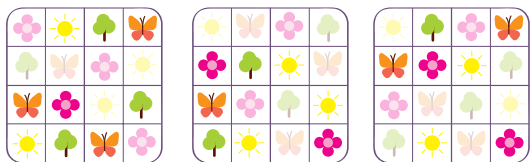
MUSIQUE CLASSIQUE
Evgeny Kissin, piano
► Philharmonie ► philharmonie.lu



PHOTOS: TIM. RAHI REZVANI, SHEILA ROCK

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS KIDS' PAGE SOLUTIONS

SUDOKU



RELIE LA FLEUR À SON NOM / JOIN THE FLOWER TO ITS NAME

1-jonquille / 2-rose / 3-tournesol / 4-tulipe

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / SPOT THE 5 DIFFERENCES



LES ANIMAUX DANS LA VILLE / ANIMALS IN THE CITY

1-Place d'Armes



City Mai '18 — COUVERTURE/COVER Maison Moderne
PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 27.05.2018



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
Agathe Goisset, France Clarinval, Muriel Dietsch, Richard Karacian, Vanda Klein (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR

Muriel Dietsch (-215), Vanda Klein, Agathe Goisset (-217) agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Alix Burton Rassel, Cécile Esch, Julien Menegalli, Lisbeth Owen (L.O.), Marine Profeta, Marie-Astrid Heyde, Marine Profeta, Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Anthony Dehez, Caroline Lequeux (Happy Dayz), Jan Hanrion et Patricia Pitsch (Maison Moderne), Lala La Photo, Léa Giordano, Lucia Porumb, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Laura Dubuisson, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto
SENIOR ACCOUNT MANAGER
Audrey Gollette (-308) audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Christelle Aron (coordination), José Carsi, Elina Luzerne, Hadi SaadAldeen, Marielle Voisin

Agenda listing powered by Plurio.net



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77 000 exemplaires / Print Run 77 000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14

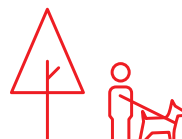
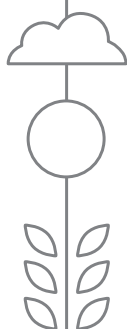
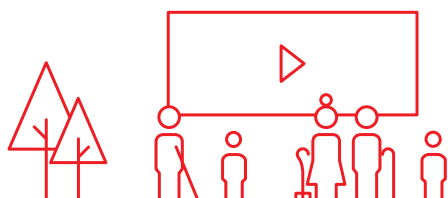
City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCELULL



multiplicity

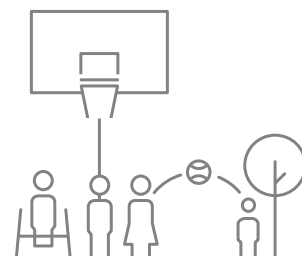
VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

UNE VILLE POUR TOUS EINE STADT FÜR ALLE



Semaines de sensibilisation
Sensibilisierungswochen
02.05. - 06.06.2018

Mieux connaître les personnes à besoins spécifiques
Menschen mit spezifischen Bedürfnissen besser kennenlernen



Conférences, événements grand public, expositions - visites guidées, dîners dans le noir,
projections de films, Gala «Inclusion»

Konferenzen, Veranstaltungen für die breite Öffentlichkeit, Ausstellungen –
Geführte Besichtigungen, Essen im Dunkeln, Filmvorführungen, Gala „Inklusion“

En collaboration avec plus de 90 associations et partenaires
In Zusammenarbeit mit mehr als 90 Vereinen und Partnern

INFOS:
www.vdl.lu

Follow us:



CITYQUIZ

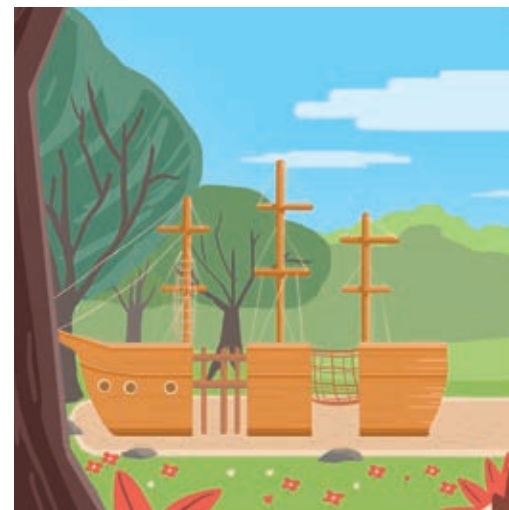
FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 mai à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 May to cityquiz@citymag.lu



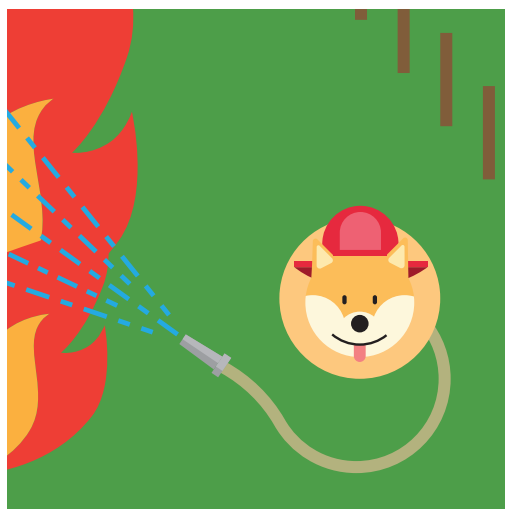
← Quand? When?

aura lieu l'ING Night Marathon?
will the ING Night Marathon be taking place?



Combien? How many? →

y a-t-il de chiens pompiers au sein du Service incendie et ambulances de la Ville?
rescue dogs does the City's Service incendie et ambulances have?



↑ Où? Where?

est situé le bateau pirate?
is the pirate ship located?



Qui? Who?

est la directrice du département Marchés des capitaux à la Banque européenne d'investissement?

is the head of the Capital Markets department at the European Investment Bank?

Comment? What? →

s'appelle l'événement mettant des pianos à disposition du public?

is the name of the initiative whereby pianos are provided for public use?





FARE.lu
REAL ESTATE

**ÄR WUNNENG AN
GUDDEN HÄNN !**

**CONTACT@FARE.LU
+352 26 897 897**

DÉCOUVREZ LES CASEMATES DU BOCK À LUXEMBOURG-VILLE ! Patrimoine mondial de l'UNESCO



luxembourg
ma ville · my city · meng stad

Accès & tickets : Montée de Clausen, L-1343 Luxembourg



Jusqu'au 30 septembre 2018 :

10h00-20h30 – dernière entrée à 20h00

Du 1^{er} octobre au 4 novembre 2018 :

10h00-17h30 – dernière entrée à 17h00



Visites guidées

Jusqu'au 16 septembre 2018, tous les jours

à 11h00 (bilingue anglais/allemand)

à 14h00 (bilingue anglais/français)

à 16h00 (bilingue anglais/allemand)

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

30, place Guillaume II · L-1648 Luxembourg

Tél. : (+352) 22 28 09 · touristinfo@lcto.lu

www.luxembourg-city.com

luxembourg
city tourist office